

FOLKLORE

SANTO
TOME
TODO EL
CANTO
CORRENTINO

PROGRAMAS
COMPLETOS DE:
COSQUIN, BALCARCE
JESUS MARIA
BARADERO

Nº 193
PRECIO DEL
EJEMPLAR \$ 2,50



LOS
INDIOS
TACUNAU

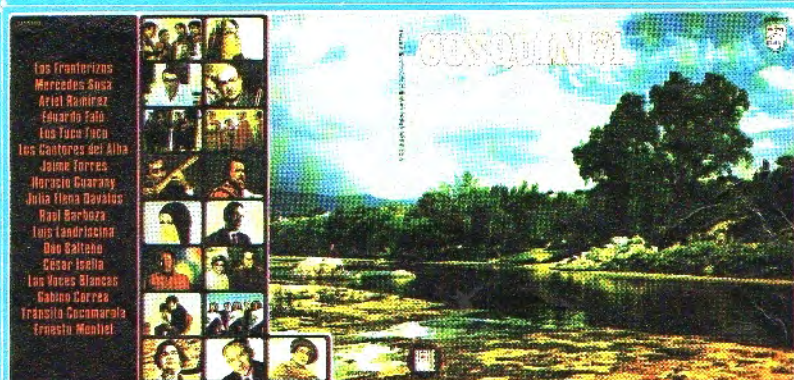
Ahira con el Archivo Histórico de Revisión

SIEMPRE PRIMEROS
EN FOLKLORE

COSQUIN

SERIE
DOBLE

DOS DISCOS
AL PRECIO
DE UNO



Los Fronterizos
Mercedes Sosa
Ariel Ramírez
Eduardo Falú
Los Tucu Tucu
Los Cantores del Alba
Jaime Torres
Horacio Guarany
Julia Elena Dávalos

Raúl Barboza
Luis Landriscina
Dúo Salteño
César Isella
Las Voces Blancas
Gabino Correa
Tránsito Cocomarola
Ernesto Montiel

EDITADO POR PHONOGRAM S.A.I.C.
EN DISCOS PHILIPS 6540/6541



Nuestra portada:
LOS INDIOS TACUNAU

Nº 193
ENERO DE 1971

Director:
JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON

Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:
**LUIS ERGUY
EDUARDO LAGOS
MARTA SPAGNUOLO
HERNAN RAPELA
MARTA BRUNO
ARNOLDO PINTOS
FELIX COLUCCIO
LEONARDO LOPEZ
ALICIA M. GHIONE
JOSE VITETTA (h.)
CESAR PERDIGUERO**

Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:
MARCELO NIETO

Diagramadora:
SILVIA Y. DE RODRIGUEZ

Editor responsable: TOR'S S.C.A.;
oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As. T.E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Lino-tipia FOBERA, Puán 669, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S.R.L., Otamendi 627. Impreso en Talleres HONEGGER.



Comenzaron los festivales: más público que nunca.

CARTA DEL DIRECTOR

Comienza un nuevo año.

Para usted, para nosotros y para el movimiento folklórico argentino que ha ingresado ya en la segunda década de su sorprendente remozamiento.

Enero significa para quienes seguimos atentamente los vaivenes más o menos regulares de este género con el que estamos entrañablemente comprometidos, una apertura. Un pórtico, en fin, hacia la madurez.

Durante el año transcurrido se han afianzado muchos valores, se han consolidado muchas esperanzas y también, como en todas las actividades, se han diluido posibilidades.

Hubo, por ejemplo, una insistente tendencia —en lo musical— hacia la llamada balada, lo que supone en algún sentido un enriquecimiento, pero también un riesgo: hubo folkloristas que decididamente se volcaron con exclusividad hacia esa modalidad del cancionero, olvidando el excelente patrimonio de los ritmos tradicionales, totalmente. Contra eso si estamos. Contra la hibridación, consecuencia de un mal entendido modernismo. Desde siempre hemos sabido que lo que importa es la medida en que, primero, pueda advertirse equilibradamente la presencia vital de un pueblo en el canto de sus trovadores y, segundo, pueda conservarse la magia eterna de las antiguas cosas, aunque el lenguaje resulte actual.

Hubo también, cierta mejor recepción en los medios de difusión para con el mensaje nativista. Como en el enunciado anterior, es de esperar que en los próximos doce meses sea aún mayor la generosidad de esos medios en lo que hace a lo que es el espíritu lírico de la patria.

Hubo en el año pasado, asimismo, una auspiciosa respuesta del público en el exterior para con nuestros intérpretes, recibidos con asombro y admiración. Hubo un formidable comienzo de temporada de festivales: se han superado ampliamente los récords de concurrencia y se ha advertido en general un fervor mayor por el espectáculo que en ellos se ofrece.

Enero, en suma, faltando Cosquin y muchas fiestas claves, es una apertura que puede estimarse como esperanzada, para engrandecer el movimiento.

Seguiremos dando testimonio permanente de todo ello, mientras dejamos la primera edición de 1971 en sus manos.

Aunque lo hacemos con la pena que todo periodista siente cuando advierte que el fruto de su empeñoso trabajo llega al lector encarecido: desde este mes, FOLKLORE tiene marcado \$ 2,50 de precio de tapa. El aumento no alcanza ni lejanamente a cubrir los sobrecostos producidos últimamente en todos los sectores de la industria editorial, que ve de esta manera un comienzo de año muy poco feliz.

Sabemos que usted, que vive de cerca los problemas similares que en otras áreas impone la época, sabrá comprendernos. Nosotros nos empeñamos en seguir siendo su revista. Gracias.

JULIO MARBIZ

EN TANGO Y FOLKLORE LOS EXITOS TIENEN NOMBRE...

"MI CIUDAD Y MI GENTE"
CLAUDIO BERGE

LDS 857

El adiós - Mi ciudad y mi gente - Qué viejo estoy - Mulatada - La novia ausente - Qué contento está mi niño - Lo que nunca deschavé - Ayer escribí en el viento - Indiferencia - Señor de la amargura - Domingos de Buenos Aires - Señora Princesa - Balada para un loco - Contáme una historia.

"PA' LA MUCHACHADA"
MIGUEL MONTERO

LDS 859

Lejana tierra mía - Mimi Pinsón - Rendido - Bonjour mamá - Pa' la muchachada - Después - Soy muchacho de la guardia - Sorpresa - Barrio tranquilo - Firuletear de María - Una historia como tantas - Señor de la amargura - Me vi sin fe... (En el remate).

"MEMORIAS DE UNA VIEJA CANCIÓN"
RAMONA GALARZA

LDB 1022

Memorias de una vieja canción - Colorado Rheta - Nana marinera - En el yerbatal - Dulce Yeruti - Bañado Norte - Amor de mi vida - Aunque estés distante - Lamento Playero - Salve María - República de Corrientes - Puerto de Santa Cruz - Poncho celeste, vincha punzó - El día que te olvide.

"TARDES ASUNCENAS"
RICARDO GONZALEZ

LDS 856 / Estereo SLDS 856

Recuerdo de Ipacarai - Cascada - Asunción - Montaráz - Tardes Asuncenas - Pájaro campana - Mi despedida - El sueño de Angelita - Isla Saca - A mi madre - Un arpa en el Paraná - Zorzal tempranero.



...Y APELLIDO!

odeon "pops"



Por
Marcelo
Simón

(Carlos de la Púa: "La crencha engrasada")

"...está siempre escabio el vago
Amargura, que en tiempos pa-
sados fue un gran malandrino".

EL TIEMPO INFLEXIBLE

—¡No! ¡Decididamente, esto no se puede tocar —dijo uno de los músicos—, no lo puedo descifrar!

—Pero ¿no hay forma de arreglarlo? —preguntó otro miembro del jurado—. Los versos son realmente buenos —explicó.

Los músicos volvieron entonces a revisar el tema, lo analizaron concienzudamente, recurrieron al piano para traducirlo y al fin menearon negativamente la cabeza: la partitura les resultaba ininteligible. Se guardaron los elementos constitutivos en el sobre, que fue a parar a la pila destinada al incinerador. Se había perdido, por lo menos, un excelente poema.

La escena, con distintos grados de patetismo, se repitió varias veces, mientras el jurado del Festival Cosquín de la Canción 1971 sesionaba en diciembre, revisando más de medio millar de composiciones llegadas a él, de acuerdo al llamado a concurso que oportunamente se realizó.

¿Cómo debe interpretarse este frustrante episodio multiplicado?

¿Es que faltan buenos melodistas en el panorama nativista musical argentino? (Esto queda dicho descontando la capacidad de los músicos examinadores para advertir la potabilidad de las distintas proposiciones).

Creo que no.

Nadie puede creer lo contrario: una extensa, variada, calificadísima serie de espléndidas melodistas navega sobre el folklore de proyección creando obras que han tenido hasta el triste honor de ser plagiadas por cultos y aprovechados músicos europeos.

Y sabido es, también, que muchos de esos autores, tal vez la mayoría, enviaron canciones a este certamen. Seguramente, canciones pensadas, maduras lo suficiente como para que estuvieran en condiciones de competir.

Belloso y Spinazzi, los dos encargados de la parte musical del examen, tan desanimados como el resto por la pérdida de creaciones que se producía durante los primeros días de revisión, argumentaron

una posible motivación: muchos autores del panorama folklórico son conocidos y talentosos "orejeros", es decir, músicos que no saben música. Producida entonces la circunstancia de la participación de algunas de sus obras, inéditas, en un concurso como éste, no es extraño —si no imprescindible— que recurran a un profesional, a un maestro, que es quien se encarga de escribir sobre el pentagrama la melodía original. (Dicho sea de paso, y vinculado a otro problema, no pocos derechos de autor se han compartido por el solo hecho de que uno es capaz de escribir lo que la inspiración del otro dicta).

Claro, esas transcripciones, a menudo sufren distorsiones. Porque saber —en el caso del traductor— no implica comprender. Y a veces las deformaciones llegan a extremos como los apuntados. Y si no, véase: sólo una treintena de obras pudieron considerarse auténticamente seleccionadas, de entre todas. Y se reitera: analizados sus textos literarios, muchas de las desechadas ofrecían por lo menos idéntico material que las aprobadas, antes de que el número se redujera a las cuatro finalistas, como se señala como final de la nota de Cosquín que comienza en la página 11.

Conviene releer las opiniones de Gustavo Leguizamón, curiosamente uno de los finalistas del concurso, registradas en nuestra entrega anterior (Nº 192). En algún momento, plantea un equívoco tradicional: "...Estamos acostumbrados a que a la música popular, por el hecho de ser popular, tienen que hacerla los analfabetos con alguna intuición". Y luego explica que no, que la intuición es fundamental en cuanto a ciertos aspectos de penetración en el mundo de la composición, "...pero si no ayudamos a la intuición mejorando nuestra cultura, oyendo música inteligentemente, que es una manera de aprender composición y armonía, y de robustecer un poco la autocrítica para cuando estemos al borde del mamarracho..."

Los puntos suspensivos derivan hacia el desastre. Que no es, así pautado, el

único proyectado desde este riesgo: ahora no se trata sólo de la posibilidad de hacer mamarrachos o, en el mejor de los casos, repetirse. Se trata de cómo pueden lograr algunos melodistas no sólo entregar mejores cosas, sino entregar lo que realmente hacen, sin distorsiones vía secretariados de escritura.

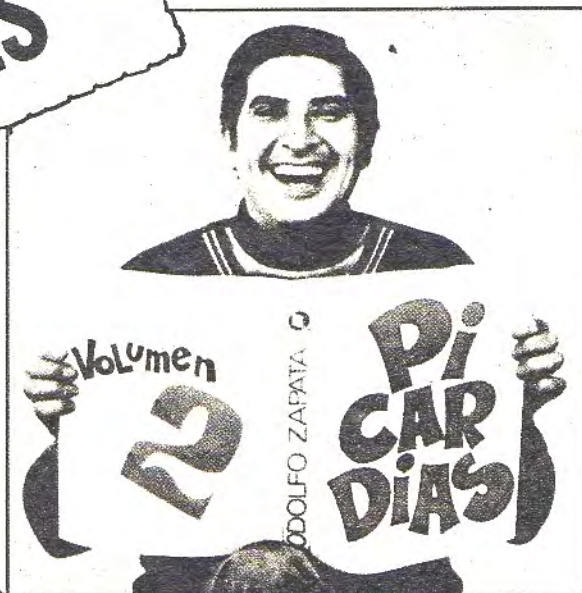
¿Cuál es la solución?

Está propuesta en el mismo enunciado del problema: para encontrar el folklore, valga el homenaje a Perogrullo, hay que huir de los folklorismos. De la tradicional provincianía que nos persigue alrededor de un lugar común, repetido por madres y maestras: "Los chicos inteligentes son los que menos estudian, ¿vivo?" Si los autores de este género se preocuparan más por avanzar, al menos en el campo de la elemental literatura musical, al menos en la posibilidad de poder ellos mismos escribir lo que crean, el resto de las aperturas se generará espontáneamente, por derivación directa y definitiva.

Porque, además, todos sabemos, sin necesidad de recurrir a las citas, que en "el ambiente" hay desde instrumentistas prodigiosos —llamados permanentemente para llenar lugares vitales en grabaciones, por ejemplo— hasta arregladores, armonizadores que "no saben música", como suele decirse —y nos repetimos— para definir ese déficit. Sabemos, aunque tratemos de no verlas, las penurias que en lo individual padecen unos y otros en algunas circunstancias de la función cuando deben enfrentar problemas insolubles en esas condiciones, pero fácilmente vehiculizables con apenas conocer el abecé del pentagrama. Pero claro, asombran, se les halaga, se les admira —y con razón— y se les deja así desaprovecharse.

Porque también sabemos que el tiempo resulta un inflexible enemigo, a veces despiadado, para quienes se mantienen en el cada vez más difícil equilibrio de canto de pared con vidrio que es el respaldo único de la intuición, el respaldo único del talento.

**EXCLUSIVO
PARA
MAYORES**



**LA CABELLERA
PROFUNDIZANDO
COMPARANDO... COMPARANDO
EL INSTRUMENTO
AYER ERAMOS NOVIOS
HAY UN RUIDO PECULIAR
POBRECITO EL BURRITO
LA RAYITA
Y LE HICIERON EL TRANSPLANTE
LA GUITARRA QUE HABLA
¡LAS COSAS QUE TIENE EL HOMBRE!
QUERIDO AMIGO TE ESCRIBO**

RODOLFO ZAPATA

**Serie DISCOTECA
Nº 2.199**

\$ 9,95

DOS CABALLEROS EN UN BANQUETE LOS INDIOS TACUNAU



Mirada y sonrisas francas: Los Indios Tacunau.

Nos hemos ocupado de ellos en algunas ocasiones.

Cuando apenas habían formado oficialmente el dúo, decíamos: "...reúnen las características imprescindibles para lograr suceso. Tienen pasta, buenas voces, personalidad". (Nº 143).

Con mayor énfasis después (Nº 182), asegurábamos que se habían constituido en el número de mayor éxito en Cosquín '69, al tiempo que consignábamos ya su característica de interpretar tangos junto a temas más convencionalmente folklóricos.

Y prácticamente nada más. Es que Nelson (34 años) y Néstor Cachó— Tacunau (32), no se preocupan demasiado por su promoción: no visitan

a los periodistas, no envían fotos, ni gacetillas, ni se dedican a generar noticias. Se trata de gente auténticamente humilde. En verdad, sin afectaciones.

Se les nota en la manera de hablar, en los conceptos, en su modo de diagramar una actuación sobre cualquier escenario, sin charlas, sin ejercitar la ingenua demagogia más o menos lícita de excitar a la concurrencia mediante recursos que muchos artistas conocen perfectamente.

Pero así como son, los hermanos Tacunau logran una respuesta popular abrumadora. Particularmente en los festivales, durante esta temporada, son el rubro artístico de mayor éxito. Éxito que en algunos sitios, como en el último fes-



Un excelente dúo de guitarras, nacido en Trenque Lauquen.

tival de Misiones, alcanza contornos estruendosos, más allá de la ovación.

Sí, desde agosto de 1966, cuando se hicieron profesionales, hasta enero de 1971, Los Indios Tacunau prendieron en el gusto popular.

—Siempre estamos en deuda con la gente —dice Néstor, y agrega—: quisiéramos superarlos y lo intentamos día a día.

—Claro que somos un dúo —define Nelson— y con dos voces no se puede hacer mucho. A veces los unisonos —imagina— dan la ilusión de mayor cuerpo, pero son dos voces, nada más.

Viéndolos tan simples, tan poco preparados para el “camelo” con que a veces se enfrenta al periodista, es fácil agredirlos. Les preguntamos si tiene razón la gente que los encuentra parecidos a Los Cantores de Quilla Huasi. La pregunta es algo malévola, indudablemente.

—¿Parecidos? —se pregunta Cacho—. No lo sé, aunque sí, mucha gente nos lo dice. Nosotros cantábamos así, a los diez años de edad, que ya por entonces teníamos dúo en casa, bajo la vigilancia de papá. Yo hacía inicialmente la primera voz, y mi hermano, segunda.

—Después —memora Nelson— cam-

biamos. La voz de Néstor se hizo más grave y la mía permaneció aguda. Cuando teníamos alrededor de 18 años, actuamos en La Querencia, en la Capital, con el nombre de “Los reseros pampeanos” y cantábamos igual que ahora.

—Fijate que entonces nosotros cantábamos juntos cuando Los Quilla Huasi no se habían integrado aún.

Luego, ellos mismos encuentran analogías, casi candorosamente: quizás el color de voz de Nelson es similar al de Palmer, quizás el repertorio es parecido. Y la anécdota: a veces, estando alguno de los Quilla Huasi presente, suele algún folklorista preguntar a cualquier directivo de festival porque no contratan solamente a Los Indios Tacunau, que como son dos, deben salir más baratos que los ahijados de Buenaventura Luna.

Cuentan todo esto con inocencia. Con la misma inocencia con que confunden los términos al preguntársele sobre ellos y la canción de protesta:

—No tenemos porqué protestar. Le debemos mucho a la gente, estamos muy conforme con ella, no sabemos si lo merecemos, pero es así. ¿Y por qué protestar?

Inmediatamente, recuerdan personas

por quienes sienten verdadero agradecimiento: Miguel Franco, Víctor Abel Giménez, el director de “Argentinísima”. Es lo único que piden expresamente que señalemos.

La relación entre ellos es curiosa: aunque se evidencia a cada momento la estima que el uno tiene por el otro, se tratan respetuosamente, como dos caballeros en un banquete. Néstor elogia la guitarra de Nelson. Nelson no lo acepta y a su vez dice que sin Néstor el dúo no sería posible. Lo dice seriamente.

Luego, se refieren a su repertorio. Cacho es el primero en hablar.

—Tratamos de abarcar todas las regiones folklóricas, a conciencia. Si cantamos algo cuyano, por ejemplo, intentamos ubicarnos en ese paisaje. Lo mismo nos sucede con el resto.

—Lo que no conocemos mucho es la cosa del Norte. Aunque hacemos vidal-chayeras, zambas de las llamadas carperas y otros temas, con todas las ganas.

—En nuestros discos de larga duración siempre hay dos temas de cada región. Aunque cuando cantamos algo, no nos fijamos si es del Sur o del Norte. Cantamos lo que nos gusta, lo que nos llega.

No todo es cantar: los números más aplaudidos de Los Indios Tacunau son los dúos de guitarra. Y el mayor suceso, la Marcha de San Lorenzo, tema por cuya interpretación alguna vez recibieron críticas.

—Además, cantamos tangos, vals —recuerda Néstor— y también a veces nos atacan por eso. No sabemos por qué. Nosotros pensamos que las dos cosas son parte de la música argentina y nos gustan.

Es una predilección que viene desde la infancia. Los Tacunau —hay también una hermana, que canta música ciudadana justamente— nacieron en Trenque Lauquen, en el seno de una familia muy especial: músicos... e indios.

Domingo Tacunau y Leonides Guillot, sus padres, acostumbraron a sus hijos a la música argentina. Ellos eran los integrantes del dúo “Los Lazos”, que interpretando cancionero sureño y ciudadano recorría la provincia de Buenos Aires, hasta que llegaba la época de cosecha.

—Sí, cuando hacía falta, toda la familia iba a la cosecha del maíz. Mamá, papá, los abuelos, nosotros. Y después seguíamos cantando.

—Y estudiando guitarra. Mi papá era inflexible en eso: nos obligaba. Nelson, por ejemplo, no quería. Y ahora pienso que debe estar agradecido, como yo: sin ese estímulo riguroso, hubiera sido muy difícil que llegáramos a ser más o menos artistas.

Claro que a raíz de tanto estudio —complementado con el resto de las tareas y el colegio— no pudieran aprender el araucano. Sí, porque para completar las sorpresas, los abuelos, los padres de Domingo, eran indios. (“Tacunau” es “tapado”, o “cubierto”, en araucano.) Indios auténticos, trabajadores rurales, que hablaban más la dulce lengua aborigen que el español.

—De ahí viene lo de “los indios”. Así es como nos llamaban en Trenque Lauquen, siempre.

Eso es todo.

Eso es la tapa de enero. Comenzamos el año con dos caballeros.

Dos prestigiosos folkloristas argentinos. Hermanos. ♦

RCA
Presente con
artistas de su elenco
en el
XI Festival de Cosquín

Los
Chalchaleros



Hugo
Díaz

Los
de
Salta



El chango
Rodríguez
Los 3
de la cantina

EXITOS DE LOS FESTIVALES DE FOLKLORE

LOS HUANGA HUA



I-275: "LA DECADA DE LOS HUANGA HUA": CHAKAY MANTA - LA RIOJANA - CAMPO AFUERA - CANTA EL MINERO - OTOÑO SIN FINAL - SACHA PUMA - CANCION DEL ARBOL DEL OLVIDO - PA TRINCHERAR y otros.

JOVITA DIAZ



IN-5004: EL PAIS DE JOVITA: PLIQUI PLAQUE - MI ABUELO CHACARERO - NAVIDAD - ARRORO CON ARENITAS - MI PA SECSIEETE NOTAS - MIGUITAS CON A LA VAQUITA y otros.

LOS CANTORES DE QUILLA HUASI



I-276: TRIUNFADORES EN EUROPA: LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: SI TE VAS - ADIOS EN DICIEMBRE - LA DONOSA - SEÑOR CHAPLIN - VASIJA DE BARRO - SACHA PUMA - LA COPLA DE UN ALOJERO y otros.

LOS ALTAMIRANO



I-273: "CONSAGRADOS" LOS ALTAMIRANO: BLANCA AZUCENA - BANDIDO - LA MONEDA - ZAMBA GRIS - DE SAN JUAN - TU, LA COSECHA Y YO - MEMORIAS DE UNA VIEJA CANCION y otros.

VICTOR HEREDIA



PROM-268: VICTOR HEREDIA: CUANDO SE DEJA DE QUERER - CARBONERO - LA LLUVIOSA - CORAZON ENAMORADO - CAMPESINO - LA ARENOSA - LA PALABRA PAZ - SETIEMBRE DESDE MI GUITARRA y otros.

en
microfon
por supuesto!

¿NOS VEMOS EN COSQUÍN?

Eso es lo que haremos: en cuanto la máquina termine de imprimir estas palabras, estas ilustraciones para la nota que presentamos al lector, ya habremos hecho las valijas, rumbo al renovado esplendor de la fiesta folklórica más importante de la Argentina, que este año se celebrará entre el 23 y el 31 de enero de 1971 en la cordobesa ciudad serrana de Cosquín.

Desde allí, como todos los años, informaremos paso a paso de los detalles, las circunstancias, las alternativas de lo que ahora antici-

pamos en programación: el XI Festival Nacional de Folklore. Veremos la Feria de Artesanías Regionales, estaremos con los que todos los años triunfan, con los que aspiran al aplauso, con los intelectuales que van a ver, con los que saben y van a enseñar en el Simposio —vía Ateneo Folklórico de Cosquín— y con el grupo de amigos que ha logrado convertir a este festival en un acontecimiento mundial. ¿Nos vemos en Cosquín? Todo hace pensar que este año la fiesta será sensacional.

SABADO 23



Las Voces Blancas, nueva versión ("savia nueva", dicen ellos, retornan en el '71 al escenario consagratorio de Cosquín.

JAIME DAVALOS
JORGE CAFRUNE
LOS TROVADORES
JOVITA DIAZ
CHANGO NIETO
MERCEDES SOSA
LAS VOCES BLANCAS
ROSENDO ARIAS
LOS ALTAMIRANO
CRISTINA Y HUGO
LOS QUILLA HUASI
EL CHANGO RODRIGUEZ
LOS DEL SUQUIA

La jornada de apertura, que este año, como siempre, encontrará ansiosos observadores atentos a si Cosquín asciende o decae. Todo hace presumir que se tratará de una apertura jubilosamente, pues se ha reunido en ella, como puede observarse en el elenco, a números de verdadero atractivo y, particularmente, a los que se constituyeron en las más nítidas revelaciones a lo largo de diez años. A las 22 en punto, el estruendo de las bombas, los fuegos de artificio, las bengalas y las campanas echadas a vuelo, testimoniarán la inauguración con el tradicional, fervoroso texto de apertura y un número especial, alusivo, de Santiago Ayala "El Chúcaro", Norma Viola y el Ballet Argentino. Otros artistas, delegaciones provinciales y nuevos, desconocidos valores en busca de la consagración, completarán la noche, junto a la actuación de Waldo Beloso y la orquesta de Cosquín.

DOMINGO 24

LOS POETAS Y EL FOLKLORE

JAIME DAVALOS
DUO SALTEÑO
CESAR ISELLA
HUGO DIAZ
DANIEL TORO
LOS DE SALTA
HERNAN FIGUEROA REYES
CUARTETO ZUPAY
RAMONA GALARZA



Astillas de un mismo palo, los Dávalos. Jaime, el poeta. Julia Elena, la cantante. Los dos tienen mucho que ver con Cosquín.

Entre las 22 y las 24, la segunda noche de la fiesta mayor del folklore argentino rendirá un homenaje a los poetas. A los hombres y mujeres que hicieron la gran poesía argentina: distintos intérpretes cantarán, con melodías pautadas con ritmos tradicionales, textos de Lugones, Alfonsina Storni, Almafuerte, Ariel Ferraro, Capdevila, Ricardo Rojas, Juan Carlos Dávalos. El hijo de este último, un poeta que siempre estuvo en el folklore, será el encargado de introducir a la platea coscoína a esa apertura: Jaime Dávalos, después de una larga ausencia en las tenidas del Valle de Punilla, retornará con ese objeto. Las interpretaciones señaladas contarán con el marco orquestal prestado por Waldo Belloso y con ambientación a cargo de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, con el Ballet Argentino. Algo digno de verse y oírse sin duda alguna.

LUNES 25

MISA CRIOLLA

LOS FRONTERIZOS
ARIEL RAMIREZ
JAIME TORRES
DOMINGO CURA
CORO DE CORDOBA
SOLDADO CHAMAME
CHANGO NIETO
JOVITA DIAZ
LOS TUCU TUCU
LOS INDIOS TACUNAU
LOS CUATRO DE CORDOBA



Jaime Torres, en familia, irá al XI Festival. Con su propia familia y con la de la "Misa Criolla" y "Mujeres Argentinas".

Por primera vez se escenificará en Cosquín la Misa Criolla, documento vivo de lo que puede el folklore de proyección en nuestro país. Será sin duda un espectáculo inolvidable, ya anticipado magníficamente años anteriores cuando Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, con el Ballet Argentino, la ofrecieron en versión coreográfica. Lo importante es que esta vez son sus propios creadores, los del disco, quienes la deramarán para el valle de la música y el país entero: Ariel Ramírez, Jaime Torres, Domingo Cura, Los Fronterizos y coro. Es la tercera jornada, día lunes, que en el mundo del espectáculo se rotula como "flojo", invariablemente. La gente de Cosquín sabe que tal rótulo no vale para esta circunstancia especial. Es más, se supone que este lunes cobijará a una multitud en la plaza Próspero Molina y sus inmediaciones. Estaremos para verlo.

MARTES 26

AYER Y HOY

VICTOR HEREDIA
SOLDADO CHAMAME
HERNAN FIGUEROA REYES
HERMANOS SIMON
JORGE CAFRUNE
LOS HUANCA HUA
TRANSITO COCOMAROLA
CUARTETO ZUPAY
RAMONA GALARZA
LOS CHALCHALEROS

La idea resulta inmejorable. Los nombres señalados para llevarla a cabo, también: se trata de reunir en un momento de la noche a intérpretes tradicionalistas con cantantes modernos: se trata de combinar por yuxtaposición, añejas y dulces obras de los patriarcas del canto, con temas de nuevo cuño, canciones de vanguardia. Es casi un desafío. Aunque es, también, una excelente ocasión para comprobar que entre ayer y hoy, en la medida en que siga siendo argentino el mensaje, campea una verdad sin tiempo, que es preciso aprehender. La orquesta de Cosquín, conducida por Waldo Belloso, tendrá que ver con el desarrollo de esta sección del espectáculo, del mismo modo que el Ballet Argentino. Lo demás, como siempre: un desfile de números en busca de la madrugada y, a veces, la ovación que consagra o el silencio: el gran encanto de las noches coscoinas.



El prodigioso arte de Hugo Díaz ya hechizó a la plaza Próspero Molina. Con idéntico intento, regresará ahora.

MIÉRCOLES 27

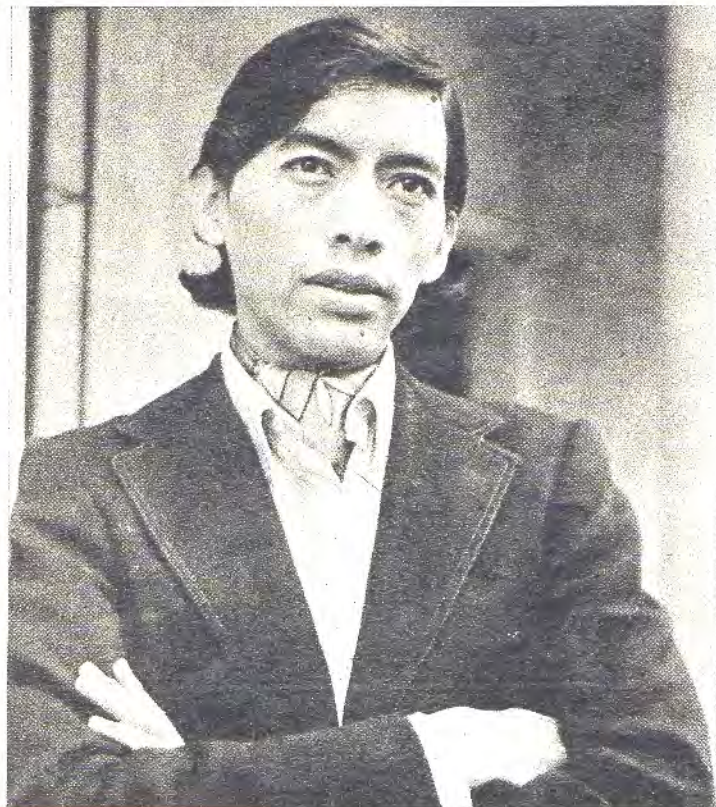
MUJERES ARGENTINAS

MERCEDES SOSA
ARIEL RAMIREZ
JAIME TORRES
DOMINGO CURA
LOS TUCU TUCU
HORACIO GUARANY
LOS ALTAMIRANO
RAUL BARBOZA
CRISTINA Y HUGO
CHANGO RODRIGUEZ
LOS DE SALTA
LUIS LANDRISCINA

Para continuar con su programa de actos especiales programados durante el espectáculo central, el XI Festival Nacional de Folklore presentará el miércoles, "Mujeres Argentinas" otra obra maestra del binomio Ariel Ramírez - Félix Luna, cuya interpretación estará a cargo del propio pianista santafecino, con la percusión de Domingo Cura, el charango de Jaime Torres —que crece hasta las alturas en "Juana Azurduy" y la voz incomparable de Mercedes Sosa, revelación de Cosquín, dicho sea de paso— dando vida a la mujer argentina en la guerra, el aula, la tierra labrada, el amor. Como todos los días, además del ballet que dirigen Ayala - Viola y la orquesta de Belloso, el programa se completará con la actuación de delegaciones provinciales, toque de color y autenticidad en la fiesta, en franca y cordial competencia.



Cristina y Hugo, se quiera o no, revelación del año pasado. Este año el dúo no ha querido estar ausente, por supuesto.



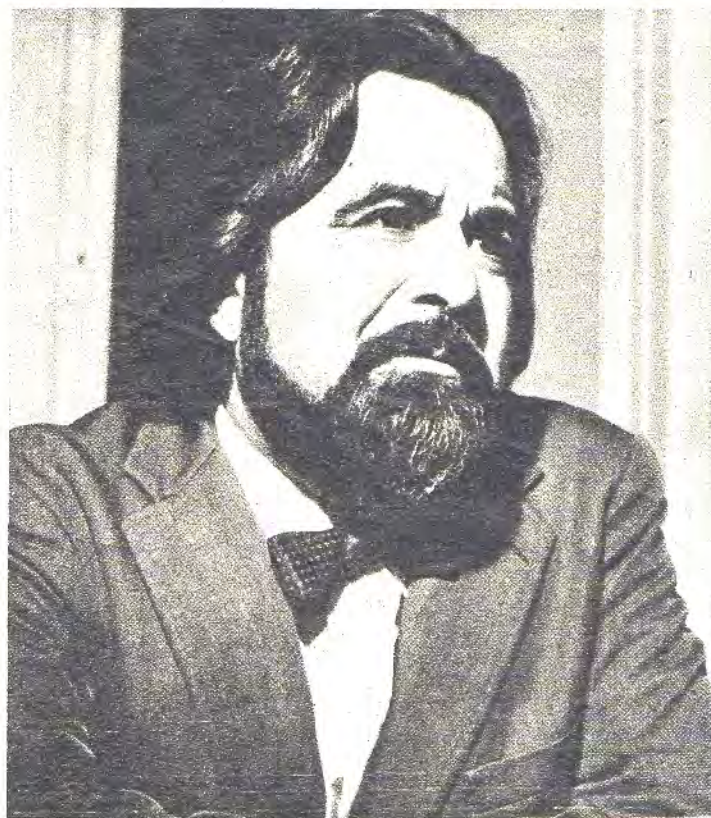
Para renovar la polémica (tradicionalismo-vanguardia), como ha sucedido con otros intérpretes, también irá Daniel Taro.

JUEVES 28

LOS HERMANOS UNIDOS

LOS FRONTERIZOS
LOS QUILLA HUASI
LOS CHALCHALEROS
JULIA ELENA DAVALOS
VICTOR HEREDIA
LOS INDIOS TACUNAU
SOLDADO CHAMAME

Parafrasear a Martín Fierro en esta ocasión es casi una obligación: con la suma de los números habituales, con el agregado de algunos que en los días anteriores hayan logrado altas cimas de aplauso, la noche transcurrirá tranquilamente. Pero seguramente sufrirá un sacudón vibrante en algún momento: será cuando tres grandes del folklore, Los Fronterizos, Los Cantores de Quilla Huasi y Los Chalchaleros, se unan para cantar. Esto, que en muchas ocasiones ha sucedido en Cosquín espontáneamente (generalmente alrededor de "La López Pereyra" y, como el año pasado, con la "Marcha de San Lorenzo" y hasta el Himno Nacional), ahora ha sido programado. De esta manera, tres grupos de auténtica atracción, triplicarán su imán y darán a la seguramente colmada Plaza Nacional del Folklore la exacta medida del fervor, con vehemencia y convicción.



Alguien que en Cosquín ha sabido hacer trepar a la cima del fervor al festival: Horacio Guarany, no faltará.

VIERNES 29

CANTA Y BAILA AMERICA

EDUARDO FALU
LUIS LANDRISCINA
LOS DE SALTA
LOS TUCU TUCU
MERCEDES SOSA
LOS DEL SUQUIA
HUGO DIAZ

Canta y baila América, en viernes. En rigor, se ha instituido este día como el "Día Panamericano del Folklore". La programación se completará con distintos intérpretes tradicionalistas americanos a enviar por la Organización de Estados Americanos, auspiciante de la idea. Artistas argentinos como Eduardo Falú, Los de Salta, Los Tucu Tucu, Mercedes Sosa y Hugo Díaz responderán interpretando también ellos piezas del folklore latinoamericano. El Ballet Argentino de Santiago Ayala, "El Chúcaro", y Norma Viola tendrá a su cargo una estampa especial dedicada a tal tema, con el color y la aguda visión que le es propia. Prueba, en fin, de que Cosquín está ampliando su área hasta convertirse poco a poco, tal vez, en capital del folklore en el continente. Una buena idea, cuya realización depende del cariño y el talento que se ponga en la empresa.

SABADO 30

LA ZAMBA

LOS CHALCHALEROS
LOS QUILLA HUASI
EDUARDO FALU
JORGE CAFRUNE
DANIEL TORO
SOLDADO CHAMAME
LOS CUATRO DE CORDOBA



Clásica imagen en los fogones, como en las peñas: Jorge Cafrune es en Cosquín alma y proyección jubilosa del criollismo.



El arte prolijo, apasionado, vibrante de Los Chalchaleiros. Solos y con Los Fronteriz soy Los Quilla Huasi, són Cosquín 1971.

¿Cuál es la zamba más bonita? ¿"La compañera"? ¿"Luna tucumana", ¿"Debajo de la morera", tal vez? ¿O "Angélica"? Hay muchas más. Zambas patrimoniales, zambas inolvidables. Intérpretes como los apuntados para su actuación en la penúltima jornada del undécimo festival, se proponen recordar aquellas dulces canciones, que nacieron como danzas, para la multitud de la plaza Próspero Molina. Añejas creaciones desfilarán durante unos minutos en un momento de la noche y "El Chúcaro" y Norma Viola, en pareja, ofrecerán su versión coreográfica, para crear con un número que ya desde hace tiempo no interpretan, la cerrada parábola de un instante perfecto. En esta noche estará prácticamente decidido, también, el primer premio del Festival Cosquín de la Canción 1971, cuyo anuncio se hará en la noche de clausura, junto con la entrega de premios.

DOMINGO 31

CORONACION DEL FOLKLORE

EDUARDO FALU
ARIEL RAMIREZ
LOS FRONTERIZOS
HORACIO GUARANY
JULIA ELENA DAVALOS
CUARTETO ZUPAY
LOS INDIOS TACUNAU
LUIS LANDRISCINA



Un número de todas las noches: Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola. Fuerza, talento y folklore en la danza americana.



"Coronación del folklore", número especial, excepcional, elegido para clausurar la fiesta folklórica de 1971 en Cosquín.

En la despedida, se procederá a la entrega de premios a las delegaciones participantes, venidas de todas las provincias argentinas. Se entregará también el valioso premio en efectivo al o a los autores de la canción triunfadora en el Festival Cosquín de la Canción. También se entregará el Camín Cosquín de Oro, como es tradicional, a una personalidad del folklore cuyo nombre aún no se conoce y, en fin, la madrugada encontrará, como es natural, a la plaza cantando. En la noche habrá habido también un acto especial: la actuación de Eduardo Falú, Los Fronterizos y Ariel Ramírez, en conjunto, conformando en vivo, la "Coronación del Folklore", a través de sus temas más celebrados. Concluirá asimismo, en esta jornada, la Feria de Artesanías Regionales 1971. Habrá alegría y tristeza por la despedida. Todo recomenzará en doce meses. En el próximo Cosquín.

Durante largas sesiones, que en ocasiones se prolongaron hasta la madrugada, trabajó el jurado del Festival Cosquín de la Canción 1971, un certamen que aportó novedades interesantes en este tipo de competencia, y que significa de por sí un aporte valioso —que esperamos resulte perdurable— para refrescar el panorama autoral argentino.

Prorrogado el cierre de recepción de trabajos hasta el 15 de diciembre, se recibieron más de medio millón de obras, con un nivel de recuperación artística, señalado por el jurado, de alrededor del 10 por ciento. Esto quiere decir que aproximadamente 50 canciones quedaron después de la primera selección, para pruebas y lecturas más intensas.

Después de ese proceso, una treintena de obras pasaron a nuevo examen, para definir de entre ellas las cuatro semifinales restantes, cuyos textos literarios publicamos ahora, en exclusividad.

Alma García, Waldo Belloso, León Benarós, Edgar Spinazzi y Marcelo Simón, tales los miembros del jurado, coincidieron para *Folklore* en que ese puñado de obras resultó a todas luces de muy buena calidad artística. Pero hubo otra coincidencia —que se analiza en el editorial de pág. 7— que significó una suerte de frustración: en muchas ocasiones —incluso fuera del grupo de las 30— hubo que desear terminantemente canciones de excelente poesía, pero de música ininteligible. El hecho significó una pérdida vital. Pero, a entender de los miembros del jurado, con lógica, se trataba de juzgar obras integrales, de letra y música. No es éste un certamen de poesía.

De todas formas, las cuatro finalistas tienen un nivel de calidad más que rescatable, según se advertirá.

Congratula el hecho de que, después de haberse seleccionado las obras y al abrirse los sobres respectivos, se haya dado con nombres tan prestigiosos como los de Gustavo Leguizamón y Manuel J. Castilla (música y letra respectivamente), autores de una zamba vital, que recuerda la fuerza de aquellas creaciones de hace una década, cuando el florecimiento salteño: "Zamba de Argamonte". Del mismo modo, encontrar el nombre del cuyano Eduardo Aragón, responsable de la música para "Luisa Victoria", con versos del bonaerense Hamlet Lima Quintana: es una tonada, muy lánguida, muy tierna con poesía íntima, quizás confesional. Pero también alegra la aparición de prácticamente nuevos autores, como el letrista Rey Dardo Álvarez y el músico Celestino Viola, responsables de "Canción de cuna chaqueña", otra de las cuatro finalistas, canción cristalina, muy rítmica; un juguete con mucha autenticidad. Valga lo mismo para el binomio Leonardo Castillo —letra— y Felipe A. Ritrovato —música— aunque éste último sea ya muy conocido como Ángel Ritro, integrante del conjunto Los Andariegos. Ambos son los autores de un aire de milonga de mucha calidad, "El potro Mario".

Como se sabe, las cuatro canciones serán diariamente interpretadas durante el Undécimo Festival Nacional de Folklore, por distintos folkloristas en número exactamente igual de versiones. En la jornada de clausura, el jurado dará su veredicto premiando a la mejor con los cinco mil pesos ley instituidos y los trofeos de SADAIC y la OEA.

Desde este momento, por otra parte, las canciones son de dominio público y pueden ser cantadas o grabadas por quien lo desee, con el expreso pedido de hacer consignar en el disco la leyenda "Festival Cosquín de la Canción 1971."

LUISA VICTORIA

TONADA

I

Toda la vida crece pensando tu vida. Como una rosa al viento deshojas la risa.

Por más que voy me quedo aquí luciendo mi tontería. Por más que estás te vas de aquí haciendo crecer la vida.

Crecen tus panes de oro dorando la harina, como si fuera cierto que amasas la vida.

Por más que voy me quedo en mi buscando milagrería. Por más que vas estás aquí mirando mi tontería.

II

Cuando la vida llega y el hambre nos duele. Como si fuera cierto tu vida florece.

No sé por qué te crece así y el vino me compecede. No sé por qué yo creo en mí y el vino se me amanece.

Cuando la vida asombra y el cielo se mete, vienes como la risa y el tiempo nos duele.

No sé por qué te tengo aquí y el duende de luz se enciende. No sé por qué, por vos, por mí, la vida nos pertenece.

Esta tonada pertenece al poeta Hamlet Lima Quintana y al músico Eduardo Aragón, quienes firmaron con los seudónimos "Barbecho y Barbacha".



Hamlet Lima Quintana (izq.) y Eduardo Aragón, poeta y músico, son "Barbecho y Barbacha". Tales las firmas con que llegó "Luisa Victoria", tonada, una de las cuatro semifinalistas del certamen.

CANCION DE CUNA CHAQUEÑA

CANCION

Copitos de luna del algodónal, nevando en tu cuna sobre Machagai.

Sobre Quitilipi duerme el girasol; de día vendremos por oro de amor.

Desde Quitilipi hasta Napalpi, de rojo quebracho, blanco el guayatvi.

El Campo del Cielo te regalaré; de pastor de estrellas te consagraré.

Quitilipi ti-pi, Napalpi ti-pi, Machagai la-rai-rai: se van a dormir.

Copitos de luna del algodónal, nevando en tu cuna sobre Machagai.

Quitilipi ti-pi, Napalpi ti-pi, Machagai la-rai-rai: se van a dormir...

Canción enviada con el seudónimo "Diapasón y Juglar" que ocultaba los nombres de Rey Dardo Álvarez por los versos y Celestino Viola por la melodía.



CONCLUYO EL FESTIVAL COSQUIN DE LA CANCION

ZAMBA DE ARGAMONTE

ZAMBA

La noche que ande Argamonte tiene que ser noche negra por si lo vienen siguiendo y le brillan las esuelas.

Argamonte por el monte pasa despacio a caballo; Es lazos de su memoria al aire van cuatrerando.

El gaucho que anda escapando no desensille no vaya que andando el vino me lo acuchille.

Cuando Argamonte se acuerda que andaba por esos chacos la luna le pone encima la sombra del contrabando.

Y si canta una baguala a orillas del Pilcomayo el agua se lleva un toro cuando lo están despenando.

Zamba que llegó firmada por "Chivos Nateros". Sus autores son, en realidad, el poeta Manuel José Castilla y el músico Gustavo Leguizamón.



Manuel J. Castilla por los versos y Gustavo Leguizamón (piano) por la melodía, son los responsables de "Zamba de Argamonte", que llegó al jurado con el seudónimo "Chivos Nateros". Es zamba, claro.



A la derecha, el jurado en pleno, constituido por León Benarós, Edgar Spinazzi, Alma García, Waldo Belloso y Marcelo Simón. Abajo, junto a Julio Marbiz y Ariel Ramírez acompañado por Santos Sarmiento y Héctor Crigna, de Cosquín.



EL POTRO MARIO

AIRE DE MILONGA

El valle tiene una pluma de paja y barro al rancho Mario lo hizo clarito y bajo.

El valle tiene una pluma de espuma blanca un rancho tibio por dentro que afuera canta.

La reja de los sauzales lo va rodeando un coro de silbo arisco y el aire entrando.

Al rancho lo hizo despacio con esas manos y el rancho cobija el sueño de los paisanos.

Estríbillo

Al rancho Mario lo presta pa' las reuniones caudillo de muchas leguas y de opiniones el Mario dice verdades que todos oyen.

II

Hoy Mario vive escondido entre su gente los hombres cuidan al hombre que los defiende.

El valle tiene una historia que se comenta el Mario se alza en los cerros y en cada puerta.

Estríbillo

Al rancho... etc.

Obra remitida con el seudónimo "Leonardo y Mariano". Sus autores son en realidad Leonardo Castillo —el poema— y Felipe A. Ritrovato —la melodía—.



Felipe A. Ritrovato, integrante de Los Andariegos, es el melodista de "El potro Mario" (versos: Leonardo Castillo).

Aunque nosotros en marzo cambiamos
de calendario (porque ^{tra} bajamos
"para el año que viene") éste es el
momento que habitualmente
dedicamos para augurar a los
parientes o amigos lo mejor.
Por eso, para todos con quienes
tu vimos algo que ver (clubes,
artistas, comisiones gente) vaya
en nombre de DOCTA un brindis
sincero con los mejores deseos



EDUARDO LAGOS DA EXPLICACIONES



Los Arroyeños en Holanda.



Marta Spagnuolo hizo la nota a Eduardo Lagos en nuestra entrega anterior. No consignó allí, por razones de prudencia que nunca están de más en este oficio, que habíamos solicitado al propio Negro —su obvio apodo— fuera el autor del próximo artículo, que lo remitiera directamente desde Europa, donde estuvo acompañando a Los Arroyeños en una gira cultural más que trascenden-

te, ofreciendo disertaciones ilustradas con diapositivas y grabaciones.

Acaba de llegar la nota de disculpa. Que como todo lo que escribe Lagos, tiene el valor de un documento. Por eso decidimos publicarla tal como está, fotografiarla y legarla en consecuencia a la posteridad. En ella sí, queda expresada públicamente una promesa.

Gracias, Negro

Buenos Aires. Diciembre de 1970.
Reciénllegado. (Yo, no diciembre)

EDUARDO LAGOS

Queridos Folkorísimos:

ASÍ, TODOJUNTO

Habíamos quedado que les escribiría desde Europa, no una sencilla postal de compromiso —tal como las que, efectivamente, les mandamos— sino una suerte de crónica total, documentada y exhaustiva de la gira que hicimos con Los Arroyeños. Pero, en cambio, esta vez, les contaré un cuentito que se dice por ahí.

Una vez, un organismo mundial de la cultura, decidió efectuar un llamamiento a todos los países del orbe para que hicieran una monografía completa sobre el elefante, preocupado por la posible extinción futura del paquidermo, para lo cual les dió cinco años de plazo y todas las facilidades necesarias, en cuanto a fuentes de informes y documentación. Pocos meses antes de vencer el plazo, Francia presentó tres volúmenes, lujosamente encuadernados, sobre "Hábitos amorios del elefante". Alemania entregó una colección de cuatro tomos, en papel Biblia, titulada "Sobre el origen de la palabra elefante". A su vez, ~~los~~ los Estados Unidos de America ~~contribuyeron~~ contribuyeron con seis volúmenes, totalmente impresos en cartulina ilustración y fotografías tridimensionales, con su anteojito rojo-azul y todo, titulados "Industrialización del marfil y sus derivados en la sociedad contemporánea". Etiopía también se hizo presente, mediante un ejemplar impreso en pergaminos, de 704 páginas, dedicado a "Mi amigo, el elefante", acompañado con dos discos estéreo con los distintos gritos del animal. ~~Sería~~ Sería largo enumerar la lista de países que enviaron sus trabajos, todos de gran enjundia, profundidad y extensión. Pero también Argentina presentó. No un trabajo, es cierto, sino...una nota pidiendo postergación de la fecha de entrega.

Y yo estoy en la misma. No tuve tiempo, como en el cuentito, de hacerles la nota prometida, a pesar de saber desde antes de irme que iba a escribirla. Podría haber salido del paso, enumerando un catálogo de ciudades y diciendo que Los Arroyeños tocaron aquí y allá, que yo dije no sé qué cosas sobre la música argentina, que nos trataron fenómeno y que la gira tuvo una repercusión formidable. Pero no es esa la intención, tampoco es lo convenido, ni los lectores se merecen semejante escamoteo, así que les mando estas líneas no para que las publiquen, sino para que traten de disculparme y, así, quedar formalmente comprometido/da a cumplir en el próximo número de "Folklore".

Perdón, perdón, y muchas gracias,

Negro

NOVEDADES CBS



HACIA BARADERO TANGO Y FOLKLORE

PROGRAMACION FOLKLORICA DEL FESTIVAL



Tiene razón en sonreír Carlos Torres Vila: el año pasado logró una fervorosa adhesión popular en Baradero. Estuvo, realmente, entre los más aplaudidos. Este año retorna buscando igual respuesta.



Canto y paisaje, Los Chalchalers. Figueroa, Cabeza, Saravia y Román están en el elenco que junto al río Baradero protagoniza el séptimo Festival del Tango y folklore en la ciudad del encuentro.



Los paseos de tardécita por distintos, encantados lugares de Baradero —más allá de la ciudad— es un hábito que se reiterará durante el festival. Julia Elena Dávalos será también de la partida.



Por supuesto que los infaltables asados y el tradicional chupín de pescado del padre Gener contarán con muchos adherentes. El siempre serio Victor Heredia, entre otros, que en esta ocasión será todo sonrisas.

JUEVES

14

BALLET DE "EL CHUCARO" Y NORMA VIOLA
LOS CHALCHALEROS
LOS ALTAMIRANO
EL SOLDADO
CHAMAME
VICTOR HEREDIA

VIERNES

15

LOS TUCU TUCU
LOS INDIOS
TACUNAU
EL SOLDADO
CHAMAME
EL CHANGO NIETO
MERCEDES SOSA

SABADO

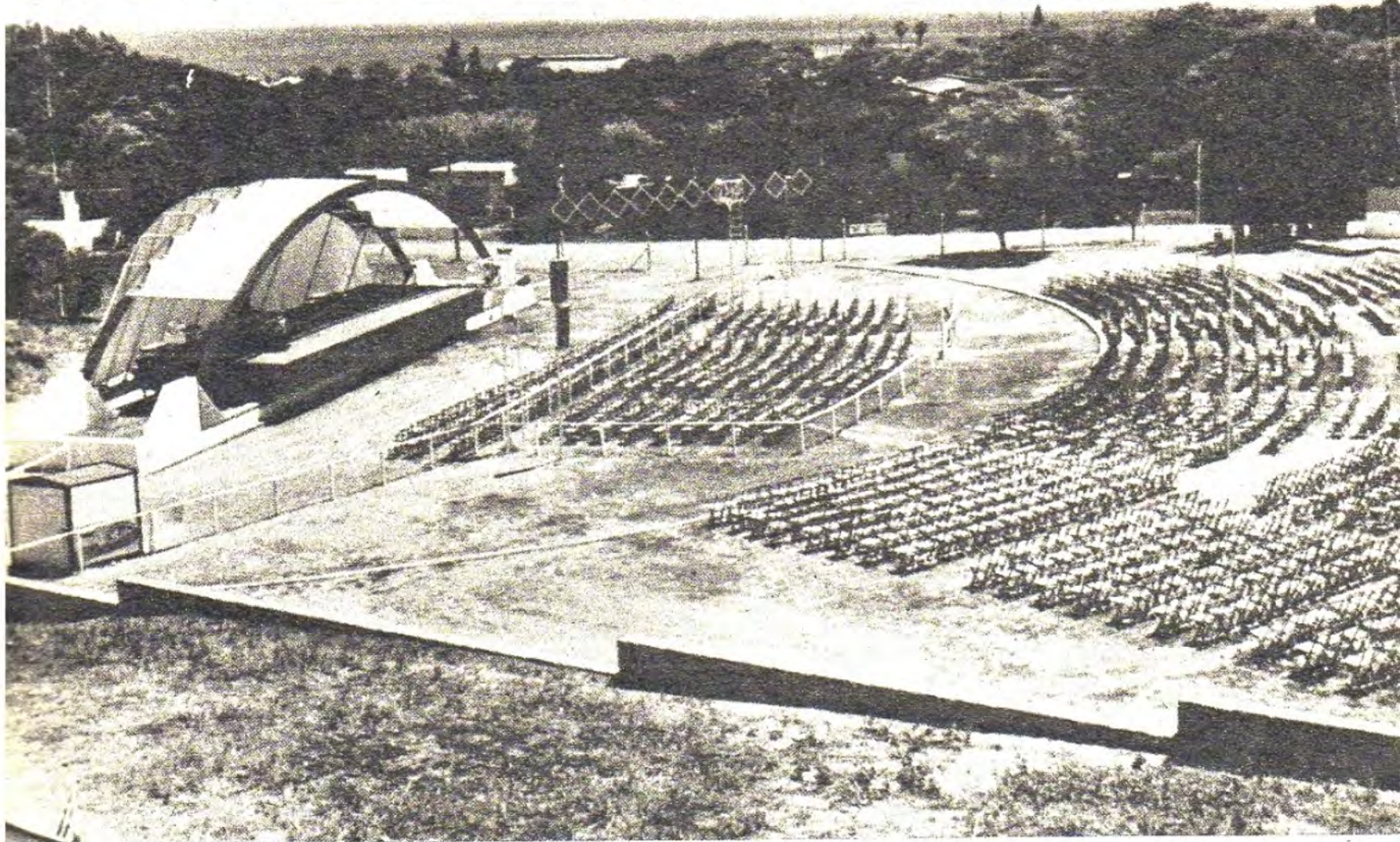
16

LOS HUANCA HUA
CRISTINA Y HUGO
HERNAN
FIGUEROA REYES
JOVITA DIAZ
LOS
CHALCHALEROS

DOMINGO

17

RAULITO BARBOZA
CON JUANCITO
EL PEREGRINO
JULIA ELENA
DAVALOS
LOS QUILLA HUASI
DANIEL TORO
CARLOS
TORRES VILA



Desgajado del Paraná, el río Baradero baña tierras hospitalarias, en la provincia de Buenos Aires.

Será fácil volver a comprobarlo, recorriendo los casi 150 kilómetros que separan la "ciudad del encuentro" — como se le llama a Baradero a raíz del festival de tango y folklore— de la Capital Federal, el próximo jueves 14 de enero.

Allí estaremos, para cronocar el festival tradicional —es el séptimo— cuya programación folklórica publicamos acompañando estas palabras.

Estaremos, en consecuencia, en el anfiteatro municipal José Hernández, en las peñas, en las exposiciones que durante el día se realizan con motivo de la fiesta, en el tradicional chupín de pescado preparado por el padre Gener (prodigioso narrador de chistes folklóricos), en todos los rumbos de esa importante muestra realizada en una ciudad que sin hotelaría se ingenia para albergar a una nutrida cantidad de folkloristas, intérpretes típicos, periodistas y visitantes durante cuatro días, con toda comodidad.

Habrà, seguramente, un nuevo encuentro de fútbol —bella costumbre que recauda sumas interesantes que se destinan a instituciones de bien público— entre artistas y comisión del festival, habrá un buen servicio luminotécnico a cargo del equipo de Fazzalari-Ruiz Dias y, finalmente,



Entendimiento entre la gente del tango y del folklore se produce en Baradero. Hernán Figueroa Reyes y el maestro José Basso.

como siempre, una grata, cordialísima puja, entre la música de la ciudad y el canto rural, a través de sus más nítidos representantes.

En el aspecto del folklore, según puede advertirse por la programación que transcribimos señalando los nombres más importantes, se ha equilibrado lo tradicional —Los Chalchalers, por ejemplo— con lo "moderno" —Victor Heredia, entre otros. No falta el humor —el Soldado Chamamé—, la danza —El Chúcaro y Norma Viola con su ballet—, los intérpretes vehementes —el Chango Nieto, Hernán Figueroa Reyes, Carlos Torres Vila—, la ternura —Julia Elena Dávalos, Jovita Díaz—, el litoral —Raulito Barboza con Juancito El Peregrino—, nuestra "tapa" de enero —Los Indios Tacunau— y otras participaciones fundamentales: Mercedes Sosa, Los Tucu Tucu, Cristina y Hugo, Los Quilla Huasi.

Estaremos desde el 14 en Baradero.

Luego le contaremos qué pasó junto al río, durante cuatro días de encuentro entre tango y folklore. ♦

Y la Cruz del Sur brilló sobre la última noche hernandiana de Pehuajó, en la que se consagraron los triunfadores. (Reproducimos sus nombres en recuadro aparte). Fueron éstos seleccionados de entre las siguientes delegaciones participantes: Capital Federal, La Plata, Mar del Plata, Remedios de Escalada, Pehuajó, Trenque Lauquen, Morón, Río Gallegos, Pico Truncado, Bariloche, Río Negro, La Pampa y 9 de Julio.

En cuanto a la actuación de artistas profesionales, conducidos por César Viel (El Chacho), recibió la ovación de la surería. La coordinación estuvo a cargo de Anibal Herrera, Delegado Hernandiano en Buenos Aires. En el recinto del Teatro del Lago se presentaron: Mercedes Sosa, Los Quilla Huasi, Los Carabajal, Los Comechingones, Los Kocho Masasi, Rafael Amor, Ana María Pérez y su ballet, Yolanda Arce, Héctor Hugo Pérez, Chacho Santa Cruz, Patricia del Alba, Cruz del Sur y Juancito Quevedo (El Pampeano).

Un significativo hecho dio singular relieve a este acontecimiento. De San Martín (Bs. As.), donde se conserva la casa natal de José Hernández, fue enviado a Pehuajó un retoño del histórico ombú a cuya sombra creciera el poeta.

Dos expresiones muy representativas de la delicada galantería del gaucho sureño fueron "institucionalizadas" en Pe-



JUANCITO QUEVEDO, llegó desde La Pampa para cantar en Pehuajó.

huajó. Así resultaron electas "La flor del pago" y "La Forastera de mi flor", señoritas Rosa A. Rivasseau, integrante de la peña "El Cimarrón", y María Teresa Roldán, de la Delegación de Capital Federal.

De este modo culminó este gran VI Festival del Folklore Sureño en Pehuajó, pago Hernandiano, Fortín cancionero del Sur.

LOS PREMIOS

MEJOR DELEGACION
MAR DEL PLATA

SEGUNDO PREMIO
DELEGACION ESC. MUNICIPAL
"PABLO EZPELETA" (PEHUAJO)

Mención Especial:
LA PLATA

CONJUNTO DE DANZAS

1º) Delegación de La Plata
2º) Escuela de Danzas
"Pablo Ezpeleta" (PEHUAJO)

PAREJA DE DANZAS

1º) RIO NEGRO
2º) CAPITAL FEDERAL
Mención Especial: LA PLATA

MALAMBISTA

1º) A. Améstica, (R. GALLEGOS)
2º) Máximo Martínez
(BARILOCHE)

Mención Especial: A. Valenzuela
(RIO NEGRO)

CONJUNTO VOCAL

1º) Las Voces del Monte
(REM. DE ESCALADA)
2º) Las Voces Argentinas
(LA PLATA)

SOLISTA DE CANTO

1º) Sergio Acosta (MORON)
2º) Pedro Acosta (HENDERSON)
Mención Especial: Marta Pellegrino
(PEHUAJO)

SOLISTA INSTRUMENTAL

1º) Hugo Silvera (9 DE JULIO)
2º) Horacio Bevilacqua
(PICHINCHA - Gral. Villegas)

RECITADOR

Jorge Cabrera (MORON)
Menciones Especiales:
Heraldo Hernández (Gral. PICO)
Ceci Noé (CAPITAL FEDERAL)

REVELACION ARTISTICA

Rafael Amor; Ballet de Tango y Folklore de Ana María Pérez y Juan Carlos Giménez

BALLET DE TANGO Y FOLKLORE

DE ANA MARIA PEREZ

(CONSAGRADO EN PEHUAJO)



LOS CARABAJAL

Representante exclusivo:

ANIBAL HERRERA

Tucumán 810 - 1er. Piso "D"

T.E. 392-6632

CAPITAL FEDERAL



Rafael Amor, revelación del festival.



LOSS CARABAJAL, todo Santiago en su canto.

Y SE HIZO JUSTICIA...

Resulta que la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC) resolvió hacer algo que nunca se había hecho: distinguir con un premio especial a los creadores argentinos que se hayan destacado en el plano autoral, considerando la trayectoria de los mismos, su obra integral y la proyección alcanzada. Los premios son cinco, uno para cada una de las categorías determinadas, según el género musical. A nosotros nos interesaba, por razones obvias, el correspondiente a Música Nativa o Folklórica. El jurado, presidido por Ariel Ramírez, decidió quiénes serían los primeros en recibir la importante distinción y los nombres de los mismos fueron dados a conocer en el transcurso del 1er. Concierto "Música y Solidaridad" que SADAIC organizó el pasado 20 de noviembre en el Luna Park. Los entusiastas aplausos de la totalidad del público asistente, corroboraron la decisión de los Directivos de SADAIC, cuando después de las palabras de Antonio Carrizo, Ariel Ramírez anunció que el "Gran Premio SADAIC de Música Nativa (Folklo-

El escultor Antonio Pujia fue el encargado de realizar el original que simbolizará el Gran Premio SADAIC.

Ariel Ramírez en su carácter de Presidente de SADAIC, anuncia los nombres de los autores premiados.



re)" correspondía a Héctor R. Chavero... nuestro gran Atahualpa Yupanqui.

Pretender hacer aquí una reseña de los méritos que hicieron a Don Ata, acreedor a este premio, es tarea imposible y por otro lado innecesaria. ¿Quién no conoce su obra, no ha aplaudido sus creaciones, no ha cantado, alguna vez, cualquiera de sus temas? Por lo tanto nos limitamos a hacer la crónica del hecho y felicitar, públicamente, por un lado a SADAIC y por el otro, por supuesto, a don Atahualpa Yupanqui, permanente vocero de la sensibilidad popular, inmejorable embajador ante los pueblos del mundo de nuestra riqueza folklórica, patriarca de la argentinidad.

Don Ata. Merecía la distinción.

BALCARCE, REGALO DE REYES



En Folklore Nº 181, una amplia crónica evaluaba la realización del Tercer Festival del Canto Argentino en Balcarce, sucedido durante la segunda semana de enero, hace exactamente un año.

Decíamos entonces que se trata de un gran festival, digno de verse, distinto, elaborado con sustancia propia.

Ahora, cuando este ejemplar llega a las manos del lector, se desarrolla una nueva edición de esa fiesta "de teatro", traducida al mundo del espectáculo al aire libre: estamos en Balcarce para verla nuevamente, para juzgar si los cambios efectuados en el equipo realizador permitirán, como se anunció en gacetillas, el mantenimiento del mismo nivel de calidad, y la necesaria superación que muestras de este tipo deben tener.

Es de suponer que así ocurrirá, pues han sido examinados todos los puntos tendientes al logro de un gran espectáculo, con repertorio internacional (a cargo de artistas argentinos, aunque es posible la aparición, sobre el cierre, de un grupo de música del Brasil y Wilson Simonal) cuya dirección musical ha sido confiada al talentoso Buddy Mc Cluscky, con repertorio típico, supervisado por Atilio Stampone cuya orquesta actuará todas las noches y con lo que nos interesa: folklore. Que no tiene director musical alguno. Aunque sí un nú-

PROGRAMA COMPLETO DE BALCARCE

MIÉRCOLES

6

TANGO

ORQUESTA ATILIO STAMPONE
SUSANA RINALDI
ENRIQUE DUMAS
NESTOR FABIAN
GLORIA Y EDUARDO

INTERNACIONAL

PALITO ORTEGA
VIOLETA RIVAS

FOLKLORE

MERCEDES SOSA
LOS CHALCHALEROS
WALDO BELLOSO
VICTOR HEREDIA
EL CHUCARO-NORMA VIOLA

JUEVES

7

TANGO

ORQUESTA ATILIO STAMPONE
ENRIQUE DUMAS
NESTOR FABIAN
MARINA DORELL
GLORIA Y EDUARDO

INTERNACIONAL

ROBERTO YANES
INDUSTRIA NACIONAL

FOLKLORE

MERCEDES SOSA
LOS QUILLA HUASI
EL CHANGO NIETO
CARLOS TORRES VILA
EL CHUCARO-NORMA VIOLA



La voz de Mercedes Sosa está derramándose otra vez en Balcarce.

Durante los cinco días, actuará el ballet de "El Chúcaro" y Norma Viola.

mero que como ya es tradicional en Balcarce y en Cosquín, actúa todas las noches: el Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, sobre cuyas estampas argumentadas se efectúan ambientaciones con la participación de cantantes.

Las partes constituyentes serán secuencias armadas, entonces, con la participación de cantantes, bailarinas y actores.

La escenografía ha sido confiada a Daugued, el sonido a Jorge Krauss, la iluminación al equipo Fazzalari-

Ruiz Días y la dirección general a Juan Silbert.

Ocurre entre el 6 y el 10 de enero de 1971. Se llama Cuarto Festival del Canto Argentino y queda en Balcarce, como regalo de reyes en el panorama de los festivales argentinos.

ENERO DE 1971

VIERNES

8

INTERNACIONAL

GINAMARIA HIDALGO
INDUSTRIA NACIONAL
SERGIO DENIS

FOLKLORE

HORACIO GUARANY
JULIA ELENA DAVALOS
HERNAN FIGUEROA REYES
LOS INDIOS TACUNAU
RAULITO BARBOZA con
JUANCITO EL PEREGRINO
EL CHUCARO-NORMA VIOLA

SABADO

9

TANGO

ORQUESTA ATILIO STAMPONE
RAUL LAVIE
ALBERTO MARINO
MARIA GARAY
GLORIA Y EDUARDO

INTERNACIONAL

FEDRA Y MAXIMILIANO
PIERO

FOLKLORE

LOS TUCU TUCU
EL SOLDADO CHAMAME
CRISTINA Y HUGO
OMAR MORENO PALACIOS
EL CHUCARO-NORMA VIOLA

DOMINGO

10

TANGO

ORQUESTA ATILIO STAMPONE
RAUL LAVIE
MARINA DORELL
MARIA GARAY
GLORIA Y EDUARDO

INTERNACIONAL

DONALD
DONNA CARROLL

FOLKLORE

HORACIO GUARANY
LOS HUANCA HUA
DANIEL TORO
EL SOLDADO CHAMAME
EL CHUCARO-NORMA VIOLA



Miguel Franco sonríe ante una ocurrencia de Tarragó Ros.

—Tuve varios y muy buenos todos, pero los más constantes son Luis Rodríguez Armesto, Ascencio Hiquis y Luis Tasser, que es una especie de hombre orquesta.
—¿Qué figuras desfilaron por el programa?

—Podría decir que de "Los Chalchaleiros" para abajo, he visto pasar y nacer a todos. "Un Alto en la Huella" tiene sus puertas abiertas a los artistas... Recuerdo en especial la sorpresa y la profunda emoción de Horacio Guarany cuando, hace ya una ponchada de años, regresó de su viaje a Europa y se encontró con el cariño y la aprobación del público que, habiendo escuchado un 78 que nos dejara, comenzó a reconocer sus méritos y su calidad interpretativa. El tema era "NO SE PORQUE PIENSAS TU". Experiencias como ésta demuestran que la audición es un espaldarazo. ¿Nombres? Cariñosamente podemos decir que son hijos nuestros "Los Indios Tacunau",

MIGUEL FRANCO: EL ALBAÑIL



Con su colaborador Luis Rodríguez Armesto y el arpista Ricardo González.

Para escribir sobre Miguel Franco podríamos titular la nota de mil maneras distintas: "El Patriarca del Folklore", por ejemplo, o ... tantos otros calificativos para un hombre que ha dedicado su vida a una labor tan noble como ésta. Pero ninguno más acertado, porque todo él, desde los talones a la nuca es un pilar, una viga y con sus manos, su mente y su espíritu incansable y luchador ha construido el armazón que han utilizado muchos argentinos para recibir y lanzar

el canto y las expresiones de la tierra.

Sus dos audiciones: "Un Alto en la Huella" (LR2 RADIO ARGENTINA) y "Las Fiestas Gauchas" (LR4 RADIO SPLENDID), son prueba elocuente de su amor y dedicación.

—¿Cuándo y cómo nació la idea de "Un Alto en la Huella"?

M. F.: Hace 22 años, y es la audición decana; nació cuando anduve por todos los caminos comprobando con dolor que la negativa de la difusión del folklore era una valla poco menos que infranqueable. Entonces, queriendo hacer algo por mi patria, comencé a luchar... y todavía lo sigo haciendo.

—¿Sus colaboradores?

Coco Díaz, Víctor Velázquez, Carlos Santa María...

—¿Y del título, qué puede decir?

—¡Ah!..., verdaderamente deja de ser una expresión para convertirse en realidad, porque a las 18 en el campo se paralizan de cierta manera las actividades y la gente se reúne en los galpones para empezar la mateada y dedicarse a los trabajos de sogá mientras sintonizan el programa. De aquí nació el espectáculo más grande de la jineteada: "A LONJA Y GUITARRA", que reunió en PUENTE DOCE a 60.000 personas; más que el clásico Boca-River.

—¿Cree que hacen falta más programas folklóricos?

—¡Indudablemente! Sí, son necesarios pero no contamos para ello con el apoyo de las autoridades. En T.V. directamente no hay cabida; es una vergüenza que habiendo 5 canales sólo haya una audición nativa. Debemos aprender de Brasil y México que transmiten el 90 % de su música y sólo un 10 % de temas foráneos. Eso jamás ha sucedido en nuestro país, al que dicen todos amar mucho y donde pocos años atrás el folklore era una mala palabra o "cosa de negros". Actualmente las emisoras se ven presionadas por intereses ajenos al pueblo y directamente influenciadas por empresas extranjerizantes. Por ese motivo es que no se crean nuevos programas.

—¿Cómo se diagrama esta audición?

—La emisora nos concede un espacio (de 18 a 19), es decir, "nos presta", porque no percibimos un sueldo por el programa sino solamente un beneficio por los avisos, de modo que somos una especie de agencia donde desempeñamos el papel de gerente, locutor, corredor, cadete y peón. Para redondear la idea y en calidad de anécdota, recuerdo las palabras de Dorothy Sensier, del famoso "Dorita y Pepe": "En la BBC de Londres

les darian millones de libras esterlinas si pasaran los avisos tan rápido como lo hacen aquí". Esto es una evidencia muy rotunda para aquellas empresas que dicen que en este aspecto de propaganda y publicidad, el folklore no es comercial". "Un Alto en la Huella" está diagramado en base a grabaciones, pero si llega una figura, inmediatamente se elimina el disco para darle paso al intérprete visitante. Creo que en este aspecto es una audición única y casi improvisada.

—¿Hacen comentarios de las características de cada provincia?

—Sí, ésa es casi una enfermedad. La más grande de las pasiones es recorrer palmo a palmo un lugar determinado y alternar con la gente del más humilde nivel social, porque son los que dan la imagen verdadera de la zona y las costumbres. Luego transmitimos el itinerario realizado, el estado de los caminos, la geografía observada, los hoteles y hasta la atención mecánica en las rutas. Esta es una manera de incrementar el turismo en regiones que son glorias de la naturaleza y que sin embargo por falta de información la gente jamás visita.

Y el programa continúa... Entre cables, micrófonos, luces y papeles descubrimos la presencia de "El Chino Martínez" y los Hermanos Zaccaro que han

llegado de visita y se sienten "como en casa". Tarragó-Ros arranca un sapukay mientras Adela Vidal, "la cordobesita", baila el alegre chamamé con Rodríguez Armesto.

¿Y cómo serán las fiestas gauchas?

A las 20.30 el salón auditorio de radio Splendid está atiborrado de gente, casi diríamos de valientes, porque la noche es lluviosa y fría y sin embargo el fervor los acercó igual.

Miguel Franco nos comenta que se inició hace 15 años, junto a Montbrum - Ocampo y que entonces se llamaban "Las Alegres Fiestas Gauchas".

Es lo único que puede decir porque el público lo atrapa con sus saludos y es imposible seguirlo.

Luis Tasser, que tiene a su cargo la coordinación artística se presta a responder:

—La base de este programa es la música de los cuatro rumbos, incluido el tango. En cierto modo es también improvisado porque se diagrama sobre la marcha.

Se acerca a la mesa de trabajo el maestro Alberto Castelar para anotar los pedidos del público, lo mismo Argentino Luna y en audiciones anteriores lo habrán hecho Los Chalchalers, Cafrune o Larralde; aquí todo es espontáneo.

Dos palabras para la publicidad amena y muy bien ubicada de Isabelita Mar-



Habla Miguel Franco. FOLKLORE toma nota. Y escuchan Luis Tasser y los locutores Isabel Marconi y Oscar Rodríguez Saráchaga.

Miguel presentando al sureño cantor Argentino Luna.

coni y Oscar Rodríguez Saráchaga. Les preguntamos ante tanto despliegue de alegría si les gusta participar en el programa y responden con un categórico:

—¡Sí! Audiciones de este tipo tendrían que estar en todas las emisoras y proliferar como los yuyos del campo.



trova

al comenzar 1971, les da la bienvenida a sus nuevos artistas:

GRUPO VOCAL ARGENTINO

**MARIAN FARIAS GOMEZ
ARMANDO TEJADA
GOMEZ**

**LOS NOCHEROS DE ANTA
CARLOS VEGA PEREDA
ROSA RODRIGUEZ
GERLING
ANIBAL MALDONADO**

y felicita a su elenco artístico:

**SUSANA RINALDI
ASTOR PIAZZOLLA
EDUARDO LAGOS
OPUS 4
OMAR MORENO
PALACIOS**

**TRIO CONTEMPORANEO
CUARTETO DEL CANTO
TIANO ARAOZ
CUARTETO ZUPAY**

GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •

UN TRIO PARA EL CANTO TRADICIONAL

Sergio Piñero llegó a nuestra redacción sin bombo —ese día lo dejó descansar— pero con una noticia: su separación de Hernán Figueroa Reyes.

—¿Por qué? —es, por supuesto, la primera pregunta.

—Porque seguir juntos no nos conviene mutuamente. Eso no significa que haya terminado la amistad entre nosotros. Después de haber estado cinco años con Hernán, todo lo que soy folklóricamente se lo debo a él. Hernán mismo me dijo: "Pagándote lo que te pago te exploto. Como más no puedo pagarte te dejo en libertad de acción para que ganes lo que realmente vales."

—¿Y hacia dónde piensa dirigir esa libertad de acción?

—Hacia la formación de un grupo musical con Tito Segura y Víctor García.

La integración será: Segura (voz y guitarra), Piñero (bombo), García (bandoneón).

—Creo que es bastante original —afirma Piñero con la misma aventurada seguridad con que nos dijo hace un momento que se consideraba el cincuenta por ciento del



Tito Segura: tucumano, 28 años, ex integrante de "Los Cinco del Norte" y de "Los Tucu Tucu".

espectáculo de Figueroa Reyes... Y añade: —Por lo general se ha usado el bandoneón para conjuntos bailables. En este caso, en cambio, intervendrá solamente con el propósito de realzar la ejecución de los otros ins-



Sergio Piñero ex bombista de Hernán Figueroa Reyes. Se considera a sí mismo un cómico frustrado.

trumentos.

El nuevo trío proyecta rescatar especialmente los viejos temas del repertorio tradicional. "Reencuentro con el canto tradicional argentino", se titula el espectáculo con el cual debutaron el 31 de oc-



Víctor García: porteño 24 años. Toca el piano además del bandoneón. Es encargado de la Peña "El Pial".

tubre y con el que se presentaron el 7 de noviembre en el Parque Municipal de Lobos. Nombres como "La baguala", chacarera de Julio Argentino Jerez y "Viene clareando" zamba de Atahualpa Yupanqui, parecen corroborarlo.



RAFAEL NIÑO

Intérprete sureño por origen y convicción, su voz y su guitarra no faltan en las jineteadas. Se escuchan además por radio, en las embajadas de Folklore y, recientemente, en la Plaza Martín Fierro donde le fue entregada una medalla como premio a su labor nativista. Era el Día de la Tradición.



LAS VOCES DEL SACHAJ

No sólo santiagueños integran este buen conjunto vocal, gente de peña corrida: Julio Altamiranda —de Juan Bautista Alberdi—, Benjamín Ruiz —de Colonia Dora—, Alfredo Mergenrether —de Gualeguaychú— y Enrique Gómez —de Frías— lo conforman. Todos se sienten honrados por un lauro: obtuvieron recientemente el primer premio del Festival de José León Suárez.



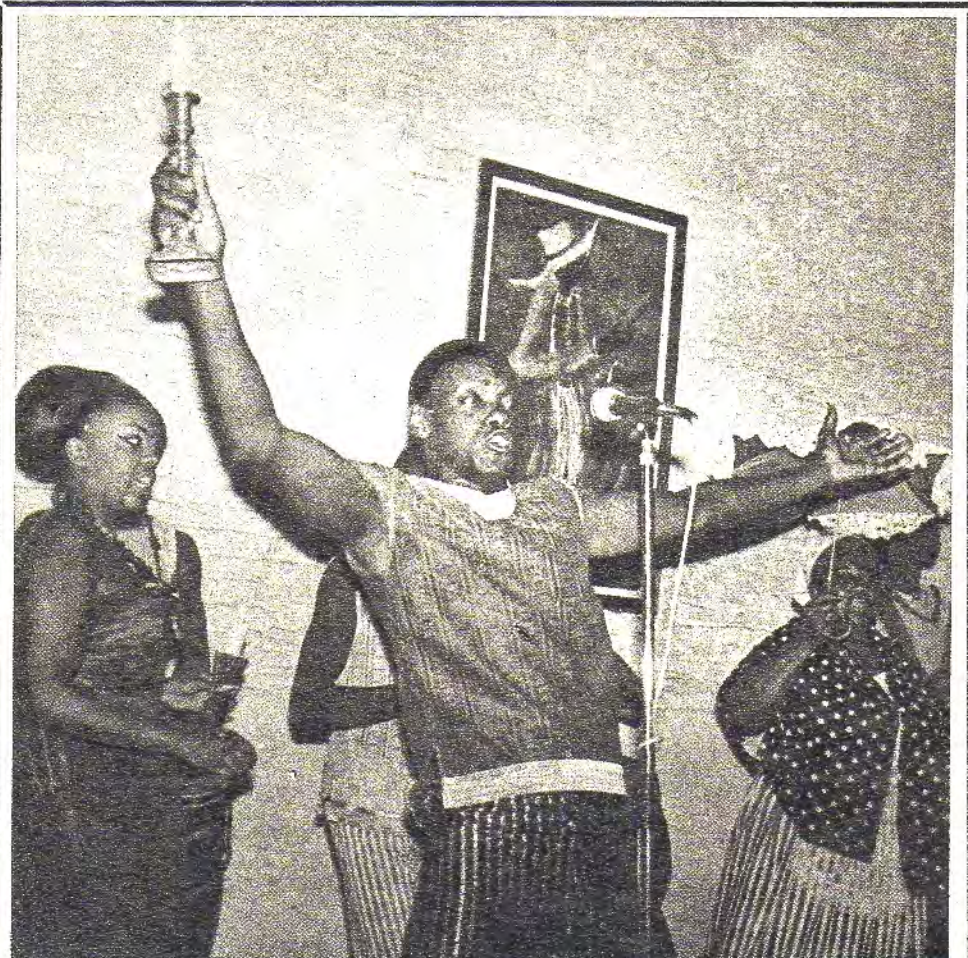
EL FIERO SALTEÑO

—"Como fiero, fiero es. Pero silba lindo ¿eh?". La opinión se detectó, nitida, en una reciente actuación del norteño intérprete silbador —también canta— en una peña de la Capital Federal. El Fiero Salteño actúa además en radio y televisión y está logrando una auspiciosa respuesta popular para su arte ingenio, directo y difícil, al mismo tiempo.

GENTE DE FOLKLORE • GENTE DE FOLKLORE •

FERNANDO VIERA

Debíamos, desde el número anterior en que inadvertidamente su rostro fue sustituido por el de José Larralde, la verdadera imagen de este ex integrante de Los Arrieros de Ambato, empecinado guitarrista que desdeña la púa: Fernando Viera, incansable colaborador de las embajadas de Folklore en escuelas e instituciones de bien público y artista de Radio Splendid y Radio Nacional. Queda salvada la omisión.



CANDOMBE

Los negros no vinieron a América por su gusto, ni invitados por nadie. Por el contrario, los arrancó de sus hogares, de su tierra, la circunstancia, la codicia blanca en forma de compañías de trata, fundamentalmente portuguesas, holandesas e inglesas y comerciantes árabes. Viajaron aquí en las condiciones más penosas, muriendo de a miles antes de llegar a destino, y no trayendo consigo, en rigor de verdad, más que sus penurias y su al-

ma. Esa misma alma que luego, en América, iba a manifestarse con la riqueza de la que da fiel testimonio todo el folklore afro-americano.

Uno de los llamados "boliches" de Buenos Aires se ha propuesto recuperar esa riqueza, traduciéndola a la sofisticación del "ruido", y está haciéndolo, con propiedad. Se llama "Candombé" y queda en Defensa 718. San Telmo, por supuesto.



REALICE SU SUEÑO
MATICE SU VIDA
SEA FELIZ
PROSPERE

APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

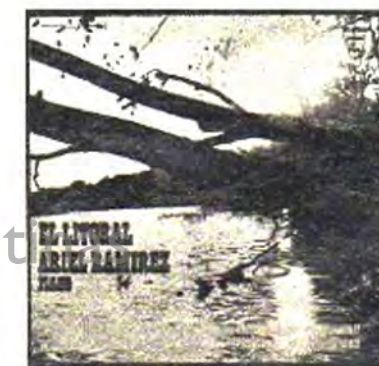
DISCOS

Para comenzar, diez puntos por el repertorio. Más que apropiado para lograr mostrar en todas sus posibilidades a los nuevos Cantores de Quilla Huasi, después de la incorporación de Ramón Navarro. El LP se llama TRIUNFADORES EN EUROPA y lo registró Microfón, de modo que quedará una canción para cada gusto. Yo elijo "Vasija de barro" por ejemplo (una canción latinoamericana de las buenas, de las sin "gancho"). Pero habrá quienes prefieran la fuerza del norte ("Sacha puma", escondido), o del litoral ("Bicho feo, carancho asao" chamamé). O el criollismo de "La donosa", zamba. O "Achalay Catamarca", en el mismo ritmo. O si no, las baladitas: "Adiós en diciembre", "Señor Chaplin". Por lo demás, también hay cueca, carnaval, chaya y una zamba etérea de Alfredo Zitarrosa, "Si te vas", bellamente resuelta. Oportuna la inclusión en contratapa de comentarios periodísticos españoles y la ilustración de los intérpretes junto a Atahualpa Yupanqui, minutos antes de su primer recital en París. Y aquí está NAVIDAD CON MERCEDES SOSA. Y de pronto, el título del LP (Philips) alerta: ¿Será que Mercedes Sosa ha ingresado al elenco de cantantes "de aniversario"? (Nos referimos a los intérpretes que "sacan" discos dedicados al padre, la madre, la abuelita y los mercados, de acuerdo al día de que se trate, lo cual no está mal, desde luego; es perfectamente lícito como negocio). La duda queda disipada, de todas maneras, rápidamente: éste no es un larga duración para aprovechar la fecha navideña. Al menos, no lo es en el sentido convencional: la selección del repertorio responde a las insobornables pautas de auténtico interés que han guiado siempre la empecinada búsqueda de M. S. En fin, sin duda el más original volumen navideño de todos los que circulan, donde conviven en perfecta armonía desde el llamado a la Natividad nuestra y no de postal en "Navidad en verano", hasta testimonios tan dolidos como "La Navidad de Juanito Laguna". Desde el motivo tradicional "Ay, para Navidad", de Sergio Villar, hasta la lírica locura de "Navidad 2000", de Nella Castro e Hilda Herrera. Desde la "Canción de cuna navideña" del uruguayo Aníbal Sampayo,



hasta "La media luna", sobre un poema de Miguel de Unamuno con melodía de Sergio Aschero. No hay que perderselo. Muy buena la presentación y el sistema de grabación, lástima que no aclaran título y firma (Berni) del cuadro reproducido en la portada y que en el buen comentario de contratapa de Nicolás Cócaro, se haya escapado un "empeñado" por "empañado". Pero eso es buscarle cinco patas al gato que tiene cuatro. Y una cita de la revista Folklore en la contratapa del LP. CONSAGRADOS (Microfón), presenta nuevamente a los tres hermanos mendocinos que proporcionaron una auténtica sorpresa en el mundo del disco durante el año anterior al concretar ventas importantes, siendo prácticamente desconocidos. Las ventas se justifican: hay en ellos fervor, buena selección de repertorio y calidad dentro de un estilo vehemente con algunos hallazgos. Hablamos, por cierto, de Los Altamirano. Vale la pena descubrir las posibilidades que como autor ofrece Daniel, expuestas en este LP. a través de "Chaya para un adiós en La Rioja", "Tú, la cosecha y yo" —cueca—, y "La casa de la infancia ausente" sobre el poema de Olegario V. Andrade donde el propio Daniel es solista. Sus hermanos tienen cada uno una intervención de este tipo, también, en la segunda faz del disco. Mario en "La moneda", vieja canción popular, y Julio en otro tema de autor anónimo, "Blanca Azucena", que hace algún tiempo popularizaran, con leves variantes con respecto a esta versión, Los Cantores del Alba. Lo más importante: en temas que son levemente modernos y tradicionales, se nota una permanente evolución en el trio, lo cual es motivo para felicitarlos y para estimularlos. El camino sigue siendo bueno. De caminos sabe mucho, justamente, Carlos Vega Pereda. Por eso su reciente LP. Trova se llama, pensamos, DE PAGO EN PAGO. Una saludable aparición, que nos reencuentra con la voz fresca, criolla, de añejo sabor cuyano e idoneidad en lo sureño, del ex integrante de Los Quilla Huasi. Cuatro excelentes guitarras lo enmarcan. Tienen nombre y apellido consignados en contratapa, según la buena costumbre de este sello grabador: Rodolfo Bianchi, Norberto Pereyra, Ricar-

do Silva y Santiago Bertiz. Hay algunos temas inolvidables, muy bien dichos, como la cueca "Para qué", el aire de triunfo "La tropilla", el gardeliano "Caminito Soleado", brillantemente transcrito, la milonga "En blanco y negro", la tonada "Las tonadas son tonadas" entre los que más nos gustaron. Muy grata también la lentona "Canción para San Luis", zamba, y el espíritu refrescante que campea, criollo, en todo el disco. Quienes parecen estar más preocupados que nunca por lo telúrico, son Los Huanca Huá. Eso se advierte en LA DECADA DE LOS HUANCA HUA (Microfón), otro LP. que nos rinde el homenaje de reproducir en su contratapa una nota de la revista Folklore. Los Huanca Huá han mejorado aquí el concepto de acompañamiento musical no convencional, haciéndolo más sutil y esencial y demuestran que en el campo de la armonización son los de siempre. Algunas creaciones: "Sacha puma", vertido con mucho sabor; "Canción del árbol del olvido", muy bien resuelto en un solo coro de gran dignidad artística; "Chakay manta", adornada con rigor y gusto y la hermosa zamba "La riojana" arreglada con una prolija y sustancial idea, inclusive trabajada en distintos planos sonoros. Hay la canción navideña previsible, que por fortuna es la hermosa zamba de Arturo Dávalos "Tristeza de Navidad", una excelente chacarera de Di Fulvio ("Campo afuera"), dos gatos, un retumbo, una cueca y un chamamé. Todo, muy bien expresado. Disco de catálogo. En catálogo de correntinidad, en cambio, deberá figurar MERIDIANO CORRENTINO (LP Odeón) grabado por Ramón Méndez y su conjunto, un delicioso encuentro con la auténtica música del litoral. Ingenuidad y pureza en algunos temas como en "El Caraú", fuerza y sabor en otros como "Don Gualberto", un espléndido chamamé de Tarragó Ros y Lugo Fernández, frases como "Bailando toda la noche con la dama más mejor" en las "glosas" a cargo de Eladio Sena que es también cantante, en dúo con Benítez y Núñez, o formando trio. Un rasguído doble y dos canciones que abren la uniformidad de todo chamamé. Un hermoso disco. Como el de Los Cinco del Norte... Y UNA SOLA INTENCION (Mu-



sic Hall), que también reproduce en contratapa un artículo de Folklore. Claro que aquí hay circunstancias especiales: "Paulita", "Pedro Cochero", "La calle de la amistad" y "Pequeña", es decir, en general los temas más alejados del folklore, hay dirección orquestal y arreglos de José Carli. En las demás canciones, aunque no siempre el acompañamiento, sobre todo en la sección rítmica, es el convencional, hay una mayor aproximación a lo telúrico, pero tratado muy juvenil y talentosamente. En suma, un conjunto muy bueno, de verdaderos méritos, con buenas voces para cubrir todo el espectro armónico, arreglos de muy buena factura y un guitarrista excepcional, según se ve en obras como "En qué nos parecemos". Pero demasiada acentuada tendencia hacia el repertorio no folklórico. Queremos decir que con tan buenos elementos, podría equilibrarse con mayor rigor aún la selección de obras. Ninguna de ellas, desde el punto de vista de la interpretación, tiene desperdicios. Algo digno de escucharse, de entre todo, "La bastonera" un huayno no antojadizamente calificado como "bossa". Y un soplo de frescura, la cueca "Las madre selvas". Entre lo mejor del volumen, "Pequeña" el inolvidable vals de Osmar Maderna y Homero Expósito. Y estamos ante el disco del mes: EL LITORAL (Philips). Registrado por Ariel Ramírez en piano, con el aporte en percusión, guitarra y contrabajo, de Domingo Cura, León Jacobson, Quelo Palacios, Rodolfo Ovejero y Oscar Alem. Los resultados son sensacionales: una visión maravillante del litoral desde la simplicidad de "Merceditas" hasta los alambiques de "Catorce veinte" (variaciones sobre un tema de chamamé), pasando por la dulzura de "Viejo Caa-Catí", el testimonio de "Los inundados", la presencia "cambá" de "Baile de negros", el hallazgo de "Canción del jangadero", la ternura de "Noches del Paraguay", el lirismo de "Misionerita", el sabor de "Kilómetro 11". El disco del mes. Con una falla: el comentario sin firma de la contratapa habla del litoral que comprende Santa Fe, Entre Ríos, Corrientes, Chaco y Formosa. ¿Y Misiones? Un disco para cuidar mucho, después de comprado: tiene que durar varios años.



**TODO
EL SUR,
SANTIAGO ROCCA**



PELIGRO:

OPUS 4 TRABAJANDO

Se habla de vanguardia, de nueva expresión, de experimentaciones en el campo de la música popular argentina, con frecuencia. Las definiciones, las frases hechas, restallan en cenáculos, mesas redondas, cacaumbas para iniciados donde las barbas se mojan en vino mientras el aire se puebla de extrañas músicas. Nuestras propias páginas dan testi-

monio habitual de tales propuestas que, por su índole, son precisamente nada más que eso: propuestas. Es que a menudo, la aventura de actualizar la canción folklórica, por ejemplo, se diluye no sólo por la escasa respuesta popular que algunas de esas aperturas consiguen, sino por la falta de un concepto esencial — equilibrio de técnica y contenido — en

sus protagonistas.

Es decir, a veces hay patética ausencia de calidad detrás del disfraz intelectual, y a veces, habiendo calidad, no hay calidez. Y con esto no se contemplan todos los riesgos. Ellos invaden, entre otras áreas la del repertorio, que en los grupos "de avanzada" debe ser algo más que elección de temas: ellos deben reali-

zar verdaderas investigaciones antes de incorporar cada título. Y el investigador debe estar dotado de metodología y olfato, tener visión de amplio espectro, sentido de la continuidad y el compromiso, para cumplir su labor.

En fin, hay que ver y escuchar mucho, para rescatar lo importante.

Hay que ver y escuchar mucho para acceder a verdades como las de Opus 4.

Opus 4, ¡vaya nombre!

Sus dueños son los tenores Alberto Hassan (abogado, 27 años) y Antonio Bugallo (veterinario, 27), el barítono Lino Bugallo (hermano del anterior, estudiante de relaciones humanas 28), y el bajo Federico Galiana (estudiante de abogacía, 24). Esto, en cuanto a quienes cantan. Pero hay más: un matrimonio a cuatro manos, integrado por dos pianistas que tienen a su cargo los arreglos musicales y la búsqueda de repertorio para el conjunto: Juan Carlos Cuacci (25) y María Teresa Marmisolle, (22).

Y bien, los veinticinco y medio años de promedio de Opus 4 parecen mucho más. Su LP "América", comentado en nuestra sección respectiva del N° 187, junto a otras importantes apariciones como "Poemas y canciones" de Alberto Cortez, "Canción para un verano" de Los Tucu Tucu, y "Música en folklore" de Los Trovadores mereció el rótulo de "El disco del mes", sin titubeos.

En él se advertía el surgimiento de "un cuarteto sensacional, sin extravagancias, que trabaja en serio y que presenta temas argentinos y americanos con arreglos medulosos, frescos, rechazando los efectos baratos...", etcétera.

Cuando escribíamos aquello, no conocíamos, como ahora, a los responsables. Como ahora, en que reafirmamos lo dicho, totalmente: quienes les han escuchado en sus presentaciones por TV — que por voluntad propia no son demasiado frecuentes— o en sus recitales para el interior, o en su reciente pequeña temporada en el teatro Alvear de Buenos Aires, convendrán en que se trata de una asociación feliz. Es que el tenor primero Hassan es propietario de un registro muy agudo y a la vez muy dulce, y de conocimientos musicales amplísimos. Además, maneja su propia afinación a voluntad. El segundo tenor, Antonio Bugallo, por su parte, es un fuera de serie, directamente: podría cantar como primer tenor o como barítono: registro, color de voz y potencia son en él atributos claros. Su hermano Lino, es posible que sea el menos técnico. Pero he allí el equilibrio: quizás es el que tiene más vida, más expresividad desde su puesto de barítono. Y queda el bajo, Galiana, dueño de un registro "que asusta" según dice Cuacci: aunque el bajo comienza "a madurar" a partir de los 32 años, éste ya tiene a los 24 una calidad de tal, verdaderamente trascendental. Al mismo tiempo, es muy dúctil.

Con tan maleable sustancia, se inició la empresa.

Eran todos ellos cantantes de coros. De pronto, se convirtieron en conjunto vocal cantando spirituals y pensaron en una nueva posibilidad: hacer música popular argentina y americana. Para ello buscaron —estaba agonizando el año '68— a un especialista en dirección coral, Cuacci, y le encomendaron la elaboración de arreglos para el grupo.

Cuacci, que transitó por distintos co-

ros y hasta dirigió en el '65 en los Estados Unidos un conjunto folklórico de cámara, estaba noviciando con María Teresa, pianista de sólida formación e integrante actual de un coro de cámara en Buenos Aires: aceptó con la condición de que ella trabajara con él en la tarea.

—Presentamos inmediatamente dos arreglos, el "Pala-Palá" y "Adiós Nonino". Y después tuvimos que investigar mucho sobre música latinoamericana.

¿La investigación? En todas las fuentes: libros, grabaciones, relevamiento personal, partituras. El conjunto está en la misma tarea. Se discute, se busca. Se recurre inicialmente a lo tradicional, para poder dar sustento a los hallazgos de música popular americana actual.

—Y ahora estamos investigando la "música vocal instrumental".

—¿...?

—Sí. Pensamos grabar el Saint Louis Blues, por ejemplo, que ya hicimos en la temporadita del Alvear. Acabamos de hacer tango, tenemos muchos proyectos.

—¿No son demasiado fríos?

—Ese es nuestro complejo. Pero no lo somos: pese a la opinión de Folklore, pensamos que el primer disco, el que ustedes comentaron, es un bloque de hielo. En las nuevas cosas, hay puro calor, co-

mo en esta grabación de "Otoño porteño" y "Fuga y misterio", de Piazzolla con el Trio Contemporáneo: ahí no nos importan los errores sino la espontaneidad, la calentura que hemos puesto. Y así pensamos hacer siempre. Por otra parte, nada de arreglos o acondicionamientos exquisitos en la grabación que después no aparecen en público: estamos tratando de no salir mejor en el disco que en los recitales. En fin, estamos trabajando.

Trabajando: superando holgadamente las trescientas actuaciones, conformando un equipo homogéneo, sorprendiendo a auditorios de los lugares más lejanos "porque la gente no sabe qué va escuchar, si folklore, jazz o tango, ya que nosotros no somos folkloristas, ni esto, ni aquello: somos músicos" y brindando una labor elaborada pero con pasión, fruto de talento y búsqueda.

Trabajando y ya viviendo de su trabajo.

Trabajando y con un deseo: ir al extranjero, "pero no en paquete", para mostrar lo que se hace en la Argentina. Opus 4 son, en rigor, seis: el albino Hassan, los dos Bugallo, Galiana y el matrimonio Cuacci-Marmisolle.

Quedan presentados. ♦



Cuacci-Marmisolle: Investigar en todas las fuentes.

CONTRAPUNTO DOS CARAS TIENE LA JUVENTUD:

ARGENTINO LUNA



La misma edad, una similar experiencia de provinciano en la gran ciudad, igual preocupación y amor por nuestro país, parecidas dudas, reflejadas en dos formas de expresión aparentemente muy distintas: Argentino Luna (bonaerense, 29 años, 4 hijas) y Miguel Saravia (salteño, 29 años, 1 hijo). Uno de ellos manteniéndose fiel a las estructuras musicales tradicionales, el otro con lo que se dio en llamar "la nueva forma" nos muestran el acierto de la vieja sentencia que dice que "todos los caminos llevan a Roma"...

—¿Qué opina del actual movimiento de renovación en la música de proyección folklórica?

A. L.: No sé, no creo que haya realmente una renovación, y si la hay está en sus primeros albores, así que todavía no sé qué puede pasar. Sé que nuestro hombre está con un montón de dudas, se está preguntando un montón de cosas, en las cuales yo me veo reflejado, pero de repente tengo miedo de que nos olvidemos del calor argentino. Porque no nos olvidemos que, lamentablemente, vivimos un poco a expensas de lo que nos mandan de afuera. De repente nos han llenado de ruido y ahora hay que empezar a decantar qué es lo que nos sirve y qué no.

M. S.: Si, existe un movimiento de renovación, sobre todo hay muchísima gente joven que está en eso. Ahora, desgraciadamente, no sé por qué motivo, esa gente joven no tiene la difusión que merece. En el caso del que considero uno de los más auténticos renovadores en la forma de escribir y en la forma de hacer melodías, que es Robustiano Aráoz, también existen otros menos difundidos como Adalberto Otero Wilson, y que no son conocidos ni por el gran público ni siquiera por el llamado "público privilegiado" que suele estar al tanto de todos los movimientos renovadores. O sea que si bien existe un movimiento de renovación dentro de la música popular argentina, también existe una especie de "guerra"; no hay temas nuevos y si los hay no son renovadores. Es decir, que no hay temas nuevos conocidos: los temas que se dan a difusión, salvo un 1%, son iguales a los anteriores. Es más un problema de difusión que de producción.

—¿Y las canciones de protesta?

A. L.: Pienso que se está trillando demasiado este asunto de la protesta. Para poder protestar, el que quiere hacerlo tendría que empezar por preguntarse qué hizo él, qué está haciendo, porque tomar una guitarra, subir a un escenario y empezar a gritar contra alguien o

Argentino Luna: ¿Queda tiempo para protestar?

a señalar cosas con el dedo, no tiene ningún valor. Es mucho más importante ponerse a hacer cosas y construir... y no sé si entonces queda tiempo para protestar.

M. S.: No las entiendo, por lo siguiente: yo me puse a pensar y llegué a una conclusión, y se la digo a todos aquellos que dicen que hacen canciones de protestas: si bien hay que decir las cosas que pasan para lograr una mejora en la forma de vida, en el estado social, en la situación económica y política del país, si bien hay que tener en cuenta todas esas cosas, no se puede vivir protestando. Desde que soy padre me hice la siguiente pregunta: qué le voy a contestar a mi hijo cuando me pregunte: ¿vos qué hiciste, papá? Pienso que protestar no es una cosa positiva.

—¿Qué es la esperanza?

A. L.: Para mí, en este momento, todo. De mis 29 años para adelante, todo. Todo lo que entra en la palabra todo.

M. S.: Hay dos formas de ver la esperanza. Una es la forma egoísta, o sea tratar de llegar a lo que uno se propone; yo, egoísta, me fijo una meta y trato de conseguirla, y yo generoso, necesitaría ver a los que me rodean tranquilos porque encuentran a mi lado lo que ellos necesitan.

—¿Qué esperas para tu país?

A. L.: ¿Para mi país?... espero una espiga grande que vamos a tener que empezar a hacer entre todos. Yo tengo la suerte de recorrerlo al país, en función de cantor popular, y veo que le falta gente... 23 millones no son suficientes para hacer que el vientre de este país nuestro dé todos sus frutos. Hace falta mucha gente para construirlo. Espero lo mejor para él y sé que lo va a tener. El día que empecemos a mirar para adentro de nuestro país, éste va a empezar a tener una sonrisa grande a los ojos del mundo.

M. S.: Para mi país espero lo mismo que espero para mi familia: la tranquilidad, que no pase apremios. Es muy amplia esta pregunta y necesitaría mucho más que este reportaje para contestarla.

—¿Qué haces por tu país?

A. L.: Lucho y pienso. Hago todo lo que el hombre me enseñó a hacer. Pienso que estoy construyendo cosas, en homenaje a mi vecino, a mis hijas, a vos, a todos. Es decir, que creo ser, no un cantor necesario, pero sí un hombre necesario. Sé que me necesitan y sé que los necesito.

M. S.: En este momento, absolutamente nada.

—¿Qué mensaje tratas de transmitir a través de tus canciones?

A. L.: Amor. No sé por qué me parece que en algún lugar al hombre se le perdió el amor, tal vez por ambición por miedo, por angustia... se autodefendió demasiado. Pero me refiero al amor en

Miguel Saravia y la noche, aquella noche suya...

MIGUEL SARAVIA



general, a la gente, al país, a nuestras cosas.

M. S.: El mensaje lo estoy buscando. Pasó una época en que el mensaje mío era lo que veía, y vivía de noche, por supuesto. Ahora estoy en una época de transición entre esa noche y otra cosa que todavía no sé cómo se llama, pero que la presiento.

—Como hombre creador del interior, ¿qué nuevas experiencias te brindó Buenos Aires, en qué te influyó?

A. L.: Bueno, de repente estás en un pueblo chico como es en el que yo nací y donde viví hasta los 23 años y te creés que vivís en soledad, que estás solo y buscás integrarte a la gran masa que conforma el pueblo, llámese ciudad, para hacer cosas, para que te escuchen y para escuchar más voces... Y venís a Buenos Aires y de pronto te das cuenta de que seguís tan solo como en el medio del campo donde estabas. Hay una forma fácil de integrarse, y eso se aprende en Buenos Aires, y es regalándote, vendiéndote o anulándote... pero a uno le quemán un montón de rostros y entonces no se aguanta la soledad y, ya que no se puede hablar con cada una de las personas que ves, buscás la difusión masiva y, a través del disco, la radio, la TV o un reportaje, decís lo que sentís. Esa es mi función en Buenos Aires.

M. S.: En Buenos Aires busqué lo que no encontraba en mi terruño. Necesitaba saber cuál era la diferencia entre una gran ciudad y la tranquilidad de Cerrillos, mi pueblo. Aquí encontré una forma totalmente diferente de cantar, de expresarme, posiblemente si me hubiese quedado en Salta cantaría como cantan todos, porque en Salta es el paisaje el que hace que se cante así. En cambio Buenos Aires me hizo sentir de otra manera, me dio vivencias angustiosas que hicieron que la gente dijera que yo me expresaba de una forma muy personal. Yo no busqué esa forma. Buenos Aires me la dio.

—Vos cantás, escribís y componés: ¿cuál de estas funciones es más importante para vos?

A. L.: Pienso que es una necesidad que involucra a las tres cosas. Para cantar tengo que tener un cargamento de silencio que quiero romper, y por medio del canto puedo unirme al grupo de gente que va andando. La guitarra es un complemento para llegar a ellos. Y escribir es lo más positivo, porque al escribir uno vuelca todo lo que se siente como una necesidad vital de darse. Yo escribo lo que me va doliendo. Sin necesidad de ser poeta, lo importante es que yo lo sienta y sea sincero dándolo.

M. S.: En un principio fue la de cantor, después surgió la de escribir algo y después empecé a ponerle música a lo que escribía, hasta formar una amalgama. En este momento puedo decir que ninguna de las tres está en mí, ya que me siento un poco sin fuerzas, sin inspiración para escribir, para componer, y llega hasta el punto de que ni fuerzas para cantar tengo, salvo que esté muy en vena, cosa que no me pasaba antes. A lo mejor se debe a esta transición por la que estoy pasando.

—¿Cuál fue el momento más impor-

tante de tu carrera y por qué?

A. L.: Pienso que éste, el de hoy. Todos guardamos momentos importantes, para mí uno fue cuando una grabadora me dijo que sí. Y otro es éste, donde tengo un montón de dudas, un montón de cosas que decir y muchas que me duelen. Este es el momento de seguir andando y tengo la gran duda de si voy a poder seguir andando, si me van a dejar seguir andando este oficio del canto.

M. S.: Mi primera actuación profesional. El haber empezado actuando al lado del señor Astor Piazzolla y de Enrique Villegas. Allá en 1965, cuando yo no era nadie, y empezar compartiendo un escenario al lado de dos grandes maestros...

—Entre ustedes dos hay una cosa en común: ambos "entraron" con un tema (A. L.: "Zamba para decir adiós" - M. S.: "Bagualero soy") que les "abrió la puerta" y que es muy distinto a los que lo siguieron, ¿por qué?

A. L.: Es justamente por eso de seguir andando. Porque había un montón de cosas que antes no sabía. Si bien en "Zamba para decir adiós" yo le canté al amor romántico, en función de pareja, en este momento me parece más importante hacer pareja con el hombre universal. Mientras no sepa andar entre los hombres, no voy a poder cumplir mi función de pareja con una mujer.

M. S.: Es una evolución que uno necesita. Si antes cantaba "Bagualero soy" era porque recién había salido de Salta y necesitaba expresar esa nostalgia. Luego, en mi estadía en Buenos Aires fui viendo otras cosas, más friamente, y cambié la forma de escribir hasta llegar a temas con ritmo de guajira o de afro que hablan de Biafra o de América latina.

—¿Qué es la pareja?

A. L.: Es el ser que va marchando con vos, que cae, se levanta, llora, grita, se ríe, con vos.

M. S.: Dos cosas que van juntas.

—¿Qué son los hijos para vos?

A. L.: La esperanza esa de que hablamos hoy... Todo.

M. S.: Un gran aliciente. Antes yo llegaba mufado a mi casa y trataba de descargar mi mufa componiendo... entonces escribía cosas tristes, que eran verdades, pero que me encerraban en esa angustia, en cambio ahora una sonrisa de mi hijo me hace dejar la mufa en la puerta. Me hace ver las cosas de otra manera, me desconcierta... Es algo que está fuera de mi alcance, algo que se eleva y me hace elevar a mí también.

—¿Qué esperás para tus hijos?

A. L.: Todo... Fijate, no tengo miedo por mis hijas el día de mañana... ellas van a tener que dolerse por un montón de cosas. Espero dejarles la mínima parte de incompreensión que tiene hoy el hombre, que no tengan que pelear tanto. Como hombre hoy yo me exijo tratar de arreglarles este rompecabezas lo más que pueda.

M. S.: Espero que sepa diferenciar el bien del mal, y que, no importa el camino que siga, lo que haga lo haga bien y dentro de la bondad, y de una palabra

bastante olvidada: la humildad y la simpleza.

—¿Te sentís lo suficientemente importante como para arreglar las cosas?

A. L.: Solo no, pero sí, si me ayudan. Soy una espiga en un inmenso trigo, pero estoy.

M. S.: No para arreglar las cosas, pero sí que voy a agregar un granito de arena para que dentro de 10, 50 ó 1000 años se arreglen o no. Trato de jugarme por un ideal... mi país.

—¿Cómo te definirías a vos mismo?

A. L.: Como alguien que, de repente, se siente con una fuerza imposible de medir, porque tengo tanta necesidad de hacer y de dar, que a veces siento como si no hubiese hecho nada y de repente camino diez cuadras y me agobio, me dan ganas de jubilarme de hombre. Me siento algo utilizable, o sea que puedo ser útil.

M. S.: Como ser humano, tengo todos los defectos y virtudes del mundo. A lo mejor se me olvidó por ahí alguna virtud, pero defectos, seguro que los tengo todos.

—Argentino Luna, ¿qué opinás de Miguel Saravia?

A. L.: No sé si se llama evolución lo que está haciendo, pero ha cambiado un montón de conceptos desde aquel "Bagualero soy". Pienso que Miguel era como yo cuando vino, claro que él tuvo ciudad antes que yo. Pero fundamentalmente sé que es sincero y que sabe lo que está haciendo. Es una lástima que no se lo escuche más, supongo que, como todos, tiene un tiempo que cumplir.

—Miguel Saravia, ¿qué opinás de Argentino Luna?

M. S.: Me parece un tipo muy, pero muy auténtico. Además tiene el talento justo, esc se lo ve en sus improvisaciones. Cuando un artista sale a un escenario y con sólo su presencia o con la primera estrofa "copa" el clima es porque está haciendo algo que realmente vale la pena.

—¿Qué copla o poema elegirías para cerrar este reportaje?

A. L.: "Yo soy Juan / y sólo tengo mi sombra en el mundo / pero como yo soy Juan, / creo en la sombra que tengo", de Armando Tejada Gómez, a lo que le agregaría una copla de Osvaldo Andino Alvarez: "Si yo nací para poste / por qué querer retoñar / total un nido de hornero / me puede justificar".

M. S.: Es algo que se llama "A vos, caudillo de mi tiempo", y lo hice en mi último viaje a Salta: "Sobre un viejo parche golpea el tiempo / tropel de pezuñas brama en los vientos / Caudillo hacia la luna sube tu ancestro de puma / gime el viento blanco en la quebrada / sangran los machetes cortando caña / Caudillo, en la selva entre el verde anda tu ausencia / sobre tu piel se ha dormido el cielo azul y el amor / la noche y el remolino, la tarde desde una flor / huella de torcaza en tu sendero / sendero de estrellas para tu cielo / herida corzuela va por los cerros / gotas de rocío cubren tu rostro / rostró de mil cristos, buenos los ojos / Caudillo, tu trampa fue la puna / se alzó en un grito a la luna / Caudillo, en mi tierra bajo el sol campesino / cabalga tu ausencia / morena tu tierra, morena". ¿Te imaginás a quién está dedicado ¿no?

MARTA BRUNO



Escenario del festival criollo en homenaje al beato Roque González de Santa Cruz y sus compañeros. La información que reproducimos fue recogida por una de sus organizadoras, señorita Enriqueta Beckwith.

FIESTA EN FLORES

En el barrio de Flores Sud existen tres pasajes poco conocidos: Roque González, Alonso Rodríguez y Juan del Castillo. Nos recuerdan a tres pioneros de nuestro folklore. Como misioneros, fomentaron entre los indios del noreste argentino la música, el canto y la danza hace tres siglos y medio. Los tres fueron martirizados por los aborígenes en 1628.

Han sido beatificados y se los venera especialmente en la Iglesia del Salvador (Callao y Tucumán). El corazón de Roque González de Santa Cruz se con-

serva incorrupto en la ciudad de Asunción, donde había nacido.

En esas calles, que encuadran la plaza "Segundo Sombra", se han sucedido los festejos populares los días 15 y 22 de noviembre, con la actuación de destacadas figuras de la Unión Argentina de Artistas de Variedades, gracias a la benévola aprobación de su secretario, José Marrone, y la empeñosa organización de nuestro amigo Facundo Juárez.

Entre otros, se presentaron los siguientes números: Guaya Cua (conjunto vocal); Dorita Lavalle (animadora); En-

rique Moiners; El Chaqueño (recitador); Susy Land (ballet); Azucena Pérez (arpiستا); Máximo Méndez (cantor santiagueño); Alumnas de la Casa de Jesús (coro).

La conocida conferencista y escritora Virginia Carreño, narró la vida de Roque González de Santa Cruz, fundador de la que es hoy pujante ciudad de Posadas, así como también de Itatí y Yapeyú, la que fuera cuna de San Martín.

Luego los niños interpretaron con sus dibujos la escena que más les había impresionado. Hubo también carreras de bicicletas y embolsados. Del Hogar General Viamonte acudieron los ancianos, quienes entregaron los premios a los pequeños ganadores.

En las últimas horas de la tarde del 22, antes de celebrarse la Santa Misa, hubo una procesión evocadora de las que se realizaban en los territorios en que actuaban los misioneros, allá por el año 1619. Junto al nombre de cada pasaje, el padre Alberto Ibáñez Padilla S. J. hizo una semblanza de cada uno de ellos.

Todo terminó con la entonación del himno a los mártires, letra de Sara Montes de Oca de Cárdenas, en homenaje a estas tres figuras de nuestra historia, tan notables como poco conocidas.

**romero
pino
anzorena
sánchez
figueroa**

FORMULAN VOTOS:

... para que en estos doce meses, la Argentina siga siendo una canción enamorada, un testimonio de luz, un puño y un arado.

Cordialmente,

LOS TROVADORES

Representante exclusiva:

NORMA ZAITUNE

AZCUENAGA 490 - 6º Piso
T.E. 47-6530 - 85-7500
BUENOS AIRES

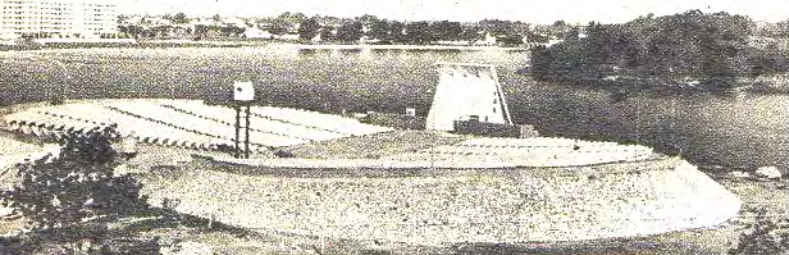
FOLKLORE EN CORDOBES

Folclore: palabra del idioma cordobés que significa folklore. (Le estamos haciendo la competencia a Félix Coluccio). Es que hemos recibido la información sobre el "Festival Nacional de Peñas

Folklóricas de Villa María", que se realizará los días 6, 7, 8, 10, 16 y 17 de enero en el Anfiteatro, ahicito nomás junto a las aguas del río Tercero.

La Comisión Municipal de Turismo,

convertida este año en Comisión Administradora y Organizadora de este cuarto festival, ha asegurado la participación de ciento cincuenta componentes de las Delegaciones Provinciales invitadas, de entre las que acudirán las de Salta, Jujuy, Santiago del Estero y Coronel Dorrego, Provincia de Buenos Aires. Y ha contratado nada menos que treinta y seis números profesionales, algunos de cuyos nombres reproducimos a continuación: Omar Moreno Palacios, Raulito Barboza con Juancito El Peregrino, Ricardo González, Mercedes Sosa, Julia Elena Dávalos, Los Chalchaleros, Victor Heredia, Agrupación Folclórica "Villa María", Los Cantores de la Salamanca y César Iseña.



Anfiteatro de Villa María, donde cantarán todas las peñas del país.



Los Trovadores llegarán a la orilla del río Tercero para dejar su mensaje.

TALACASTO

EL VINO DE LA FAMILIA

LOS TRIUNFADORES DEL PASO DEL SALADO



Seguimos informando sobre los festivales, ya que su creciente número constituye en la actualidad uno de los índices tradicionalistas más notables de nuestro país.

En el Nº 191 de nuestra revista hicimos referencia al festival "Paso del Salado", que se realizó en la santafesina Santo Tomé entre el 7 y el 15 de noviembre. (No confundir con Santo Tomé la de Corrientes, en cuya gran fiesta folklórica estuvimos presentes en nombre de Folklore. Ver págs. 57, 58 y 59). Y volvemos a ocuparnos de él a efectos de dar a conocer el resultado de su certamen, puesto que los ganadores, cuyos nombres publicamos a continuación, participarán en el próximo COSQUINAZO. ¡Buena suerte!

Solistas Mayores Varones

Norberto Ruppen (Rosario-Santa Fe)

Solistas Mayores Damas

Silvia De Dios (Santa Fe)

Conjuntos Mayores Tradicionalistas

Los Bagualeros (Río Cuarto-Córdoba)

Conjuntos Mayores de Proyección

Grupo Huinca (Santa Fe)

Solistas Menores

Elisa Primo (San Carlos Centro-S. Fe)

Conjuntos Menores

Las Voces Federales (Roldán-S. Fe)

Menciones Especiales

Tres para el Folklore (V. María-Cba.)

Hermanos Gorosito (Rafaela-S. Fe)

Mejor Intérprete de un tema Litoral (solista)

Juan C. Mendoza (Santa Fe)

Mejor intérprete de un tema litoral (Conjunto)

Los Cantores del Camino (Santa Elena, Entre Ríos)

Mejor Solista Santafesino

Silvia Leonor de Dios (Santa Fe)

Mejor Conjunto Santafesino

Grupo Huinca (Santa Fe)

Revelación del Año (Solista)

Carlos Acosta (San Jorge-Santa Fe)

Revelación del Año (Conjunto)

Música Cinco (Santa Fe)

Mejor Repertorio

Ricardo Blangino (Villa Carlos Paz Córdoba)



Escenario donde se realizó este importante festival.

Instituto Musical
Ricci
20 núm. 418 (40 y 41)
T. E. 2-8259
LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE O POR CORREO

\$ 6,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.
SE FACILITAN INSTRUMENTOS SE FORMAN CONJUNTOS APRENDIZAJE GARANTIZADO METODOS ULTRARRAPIDOS
Diertamente de 9 a 21 hs.
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

ANIBAL J. RICCI

A LOS CLUBES, ASOCIACIONES, FESTIVALES, INSTITUCIONES COMERCIALES, EN FIN, PARA TODOS, NACIO

"PRODARES"
PARA LOS QUE TIENEN DESEOS DE REALIZAR... NACIO

"PRODARES"
PARA QUE EL ESPECTACULO PUEDA ESTAR AL ALCANCE ECONOMICO DE CUALQUIER ENTIDAD DEL INTERIOR DEL PAIS... NACIO

"PRODARES"
PRONTO SABRA QUIENES CREARON, E INTEGRAN, LA PRODUCTORA ARGENTINA DE ESPECTACULOS

"PRODARES"
MONTEVIDEO 581
Sub. "A" T. E. 45-1761
BUENOS AIRES

El pasado 4 de diciembre se realizó en la Casa de Córdoba (Callao 332, Capital Federal), la Conferencia de prensa con motivo del 6º Festival Nacional de Doma y Folklore de Jesús María.

EN VISPÉRAS DE JESÚS MARÍA



Cuatro rostros tucumanos que no necesitan presentación. Los Tucu Tucu cantarán en Jesús María.

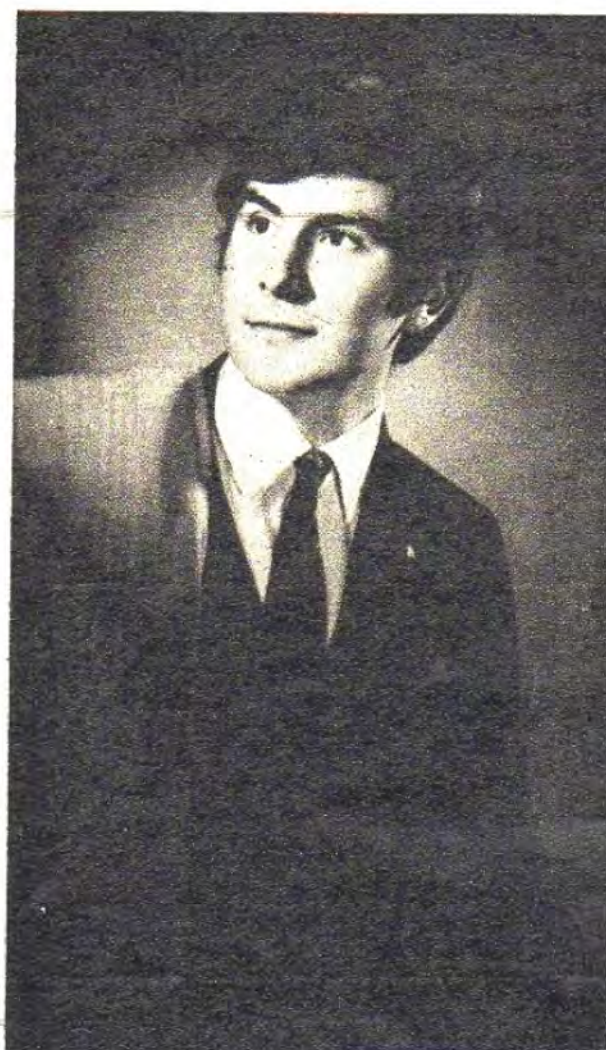
Los Andariegos, rumbo a Jesús María, detendrán su canto en la noche cordobesa.



Como ya lo hemos anunciado en nuestro número de noviembre, Jesús María, hermosa ciudad enclavada en las últimas estribaciones de las sierras cordobesas, plebética de historia, distante 50 kilómetros de la capital de la provincia, vibrará durante diez noches estivales, del 8 al 17 de enero de 1971. Su brillo se proyectará hacia los cuatro horizontes bajo el signo de la destreza y el coraje de los domadores, la música y el canto, en la expresión más pura de nuestro acervo nativo.

Diez crepúsculos y diez alboradas serán absortos testigos de una muchedumbre incalculable que llega con las ansias de vivir lo auténticamente argentino y que se llevará el corazón henchido de amor hacia nuestra sagrada tradición, cimiento para la construcción de su verdadero ser.

Las anteriores ediciones de este Festival fueron el símbolo más elocuente de un éxito total y rotundo. No hay duda que ello impulsó a la comisión directiva a ser consecuente con un público innumerable, entusiasta y culto, dotando al Festival de un gran estadio anfiteatro con las más completas comodidades. Sobre el mismo escenario se construyó este anfi-



MIGUEL ALDERETE, triunfador en Baradero, llegará con su canto joven al sexto Festival Nacional de Doma y Folklore.

teatro, profundizando el terreno hasta cuatro metros. Esta tierra se destinó a formar las laderas, dándole la forma de una gran elipse de 143 por 76 metros. Sobre esas laderas se construyeron gradas que dan capacidad a 40.000 personas, pudiendo presenciar el espectáculo en sus dos aspectos: Doma y Folklore, con un muy elevado índice de visibilidad.

En la ciudad habrá peñas con la participación de los más calificados conjuntos folklóricos.

El Centro Comercial de esta ciudad realizará la Primera Exposición Internacional de Industria y Comercio; ésta se llevará a cabo del 4 al 22 de enero de este año y cuenta con el apoyo del Gobierno Municipal y Provincial y el auspicio de la Dirección General de la Provincia.

Esta exposición, cuyo éxito ya se descarta por la gran cantidad de expositores que han concretado su adhesión, servirá para esparcimiento en las horas previas al festival.

Por otra parte, al lado mismo del Anfiteatro Nacional de la Doma se encuentra el amplio balneario Municipal, bordeado de un hermoso parque cuyos árboles frondosos ofrecen al viajero su frecua prefestivalera. ■

PROGRAMA COMPLETO

VIERNES 8

Los Chalchaleros, Luis Landriscina, Eduardo Avila, Los de Salta, Coro Polifónico, Walter Valentino.

SABADO 9

Los Trovadores, Ramona Galarza, Los Quilla Huasi, Los Altamirano, Eduardo Avila, Los Mistoleros.

DOMINGO 10

Los Trovadores, Los de Salta, Cuarteto Santa Ana, Julia Elena Dávalos, Los 4 de Córdoba.

LUNES 11

Los Tucu Tucu, Ramona Galarza, Los de Salta, Luis Landriscina, El Chango Nieto, Los de Córdoba.

MARTES 12

Los Fronterizos, Los Cantores de Quilla Huasi, Daniel Toro, Cristina y Hugo, Los de Córdoba.

MIÉRCOLES 13

Horacio Guarany, Cuarteto Santa Ana, Los Bombos Tehuelches, Mercedes Sosa, Los 4 de Córdoba.

JUEVES 14

Los Fronterizos, Los Indios Tacunau, Los Huanca Huá, Julia Elena Dávalos, Los de Córdoba.

VIERNES 15

Los Chalchaleros, Los Bombos Tehuelches, Daniel Toro, Los Huanca Huá, Walter Valentino.

SABADO 16

Los Tucu Tucu, Los Andariegos, Los Indios Tacunau, Soldado Chamamé, Víctor Heredia, Raulito Barboza con Juancito el Peregrino, Miguel Alderete.

DOMINGO 17

Los Tucu Tucu, Horacio Guarany, Los Altamirano, El Chango Nieto, Soldado Chamamé, M. Alderete.

SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, registro (ley 11723), asesor, difundo. Creaciones recientes:

"A LOS DOS VENADOS DE ORO", cueca, letra de Luis R. Abelleira Torres, de Mercedes, San Luis.

"TUS MANOS EN LAS MIAS", tango, letra de Amalia Banega, de Vedía, Bs. Aires.

"FLACO HARAGAN", shake, letra de José Luis Oviedo, de Canals, Córdoba.

"VIEJA QUERENCIA", vals criollo, letra de Abelardo Sampedro, de San Antonio de Areco, Buenos Aires.

"AMOR CON PLACER", balada, letra de Roque Pace, de Firmat, Santa Fe.

Visítame (de mañana) o escriba a:

"NUEVOS HORIZONTES"

Villa Concepción Nº 112
San Martín - Buenos Aires
(Colectivo 111 de Plaza de Mayo o Chacarita)



FANY

Los espera todos los días en su peña de Ecuador 979 para presentarles a:

ESTEBAN VELARDE
TRIO LOS ARGENTINOS
CARLOS AYALA
ISIDRO CONTRERAS
EL CARPERO SALTEÑO
JUAN ZALAZAR

y los infaltables vinitos mansos.

ZAMBA DEL LAGO

I

Hasta el lago de Córdoba fui
una alegre primavera,
cuando despertó la flor nocturnal
el río le dio su dulce cantar.

En la noche una cita de amor
con la luna y la guitarra
novia del jardín, azul de ilusión,
al pie del balcón te vine a cantar.

Estribillo

Soñaba que yo era río
y hasta el lago de Córdoba fui
al acariciar la flor de tu piel
temblando de amor te vi despertar.

II

Yo quisiera volver a nacer
y ser una primavera,
con hilos de luz tejer un altar
en mi lago azul, feliz reinarás.

Por la cuesta del valle andaré,
en la alegre serenata,
subir al jardín, vestir a la flor
y ser el rubor de risa al pasar.

Letra y música:
CHANGO RODRIGUEZ

NO PODRE OLVIDARTE

RASGUIDO DOBLE

Después de tanto tiempo, de aquel ayer dichoso
de sueños perfumados con tanta realidad,
miradas de horizontes, por cielos luminosos
peinaron en tu frente mis manos de ansiedad.

No, no puedo yo negarme
lo que guardé en mi pecho
dejá lo que hemos hecho
los dos con tanta fe.

No vengas a pedirme
la dicha de un pasado
la gloria que a tu lado
jamás olvidaré.

Sí, no será el olvido
quien borarrá tu nombre
por eso no te asombre
mi firme negación.

Tú sabes que el tiempo ido
marchaba para adentro
porque tú eres el centro
aquí en mi corazón.

Después de tantas noches, de ciegas añoranzas
de risas que volaban en plena libertad,
bebiendo de los labios, la miel de la esperanza
hoy vienes a pedirme que olvide tu amistad.

Música: TRANSITO COCOMAROLA
Letra: DOMINGUEZ GUERRA

CANCION DE UN PESO

I

Hoy al salir de casa
me encontré una moneda
un peso, un sol,
mondo y lirondo de metal
yo sé que nada se compra con un peso
ni un fósforo, ni un barco,
ni una espiga, ni un pan
pero dije: Es mi día de suerte
y con el sol delante
me puse a caminar.

Llamé a todas las puertas
y no encontré trabajo,
ni un fósforo, ni un barco,
ni una espiga, ni un pan;
el día como siempre retiraba sus redes

y con la tarde a cuestras
tuve que regresar.
La gente de mi pueblo
apenas gana un peso,
un sol mondo y lirondo, de metal
sabe que poco y nada
puede comprar con eso,
ni un fósforo, ni un barco,
ni una espiga, ni un pan.
Sin embargo la gente,
la gente de mi pueblo,
con todo el sol delante
se ha puesto a caminar.

De: ARMANDO TEJADA GOMEZ,
CHANGO FARIAS GOMEZ,
R. VELLIDO y POCHO LEYES

CANCION PARA UNA MENTIRA

I

Amor, hoy me voy lejos de ti
en mi amargura sin fin
quiero contarte al partir;
no sé si mi canto llegará
hasta el rosal de tu amor
pero en ti perdurará;
tal vez, a otro amor te entregarás
pero olvidarte de mí
no podrás lograr jamás.

II

Amor, no quiero verte llorar
pues en tus lágrimas ya
no podré creer jamás;
yo sé que de mi te acordarás
sé que te arrepentirás
de ocultarme la verdad;
adiós, no he de besarte al partir,
ya que me miente tu boca
antes prefiero morir.

Letra y música:
ALDO MÓNJES

VIDALA DEL LLORO

VIDALA

La muerte lo anda buscando
eso repite el fusil.
Cuando la selva lo nombra
canta encendida
su sangre feliz,
peleando.

Entre las roncadas quebradas
hasta el barro va a la lid.
Poeta de la guerra que anda
su alma solita
sonríe así,
sangrando.

Ya no quedan esperanzas
entre dioses sometidos,
el cansancio americano
que oyó su crimen
se quiebra aquí
llorando.

Letra y música de:
GUSTAVO LEGUIZAMON

EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY ★ LUIS LANDRISCINA ★ HUGO DIAZ



DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2453 - 5º piso - oficina 314. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

LAS VOCES DE EDGARDO GUSTAVO

JUVENTUD Y TALENTO

—Probé 547 personas, exactamente. Pedia en cada una, fundamentalmente, las condiciones humanas necesarias para que la integración del grupo fuera real. Luego, independencia total para poder trabajar sin interferencias, responsabilidad, y cuatro registros totalmente distintos, además de instrumentistas idóneos. Finalmente, conseguí 4 ó 5 registros de cada una e hice la selección definitiva.

—Bueno, bueno, pero explícame esto. 547 personas, a media hora cada una como promedio, suponemos, significan 16.410 minutos, si mis cuentas no me fallan. Eso, en días-trabajo, serían, a ver...

Pretendíamos iniciarnos en los cálculos matemáticos allí mismo, frente a Edgardo Gustavo y sus flamantes "Voces": la soprano Lidia Bucafusco, la mezo Alicia Lodi, el baritono Miguel Angel Castro y el tenor Rafael Cini. Nos interrumpió.

—No te preocupes: con dos ayudantes que tomaban datos, anotaban las conclusiones, etcétera, trabajaba desde las 9 de la mañana hasta las 10 de la noche en mi casa, recibiendo de 15 a 20 personas por día. Fue tremendo, pero había que hacerlo. Y acá están las conclusiones.

Las conclusiones nos sonreían y se presentaban, nos hablaban con entusiasmo de su reciente gira de casi dos meses por Catamarca, Tucumán, Salta, Jujuy y Paraguay, nos decían de su sorpresa y orgullo por haber ganado el premio a la mejor interpretación del Festival TV de la Canción, y de su satisfacción por estar integrando una agrupación de vanguardia en el cancionero popular argentino.

Conozcámoslos mejor: Lidia Bucafusco integró distintos coros y apareció en el grupo en octubre de 1969, rindiendo el pertinente examen. Quince días pasaron antes de su confirmación. Gustavo apunta que Lidia fue la soprano número 97. Es porteña, profesora de piano, estudiante de sicología y en el conjunto toca guitarra y percusión. Alicia Lodi también estuvo en coros y en octubre de 1969 dio su prueba. Entre una y dos semanas transcurrieron antes de su confirmación. Es maestra, ex estudiante de Ciencias Económicas, toca guitarra, percusión y arpa. Miguel Angel Castro es un cantante profesional. Grabó discos, inclusive, como intérprete de otro género. Y se



desempeñaba como solista dedicado al repertorio sureño cuando conoció a Edgardo en el programa "Argentina canta y baila". Se incorporó al conjunto en marzo del 70. Toca guitarra. Rafael Cini había cantado como solista y en conjuntos, pero no profesionalmente. Se presentó al concurso y a fines de enero de 1970 se incorporó. Estudia odontología y toca guitarra.

El quinto —que es el primero—, Edgardo Gustavo, toca guitarra, órgano, tom-tom y distintos instrumentos de percusión. Se trata, obviamente, del autor de los arreglos en la antigua conformación de Las Voces Blancas, antes del crash que desembocó en un triple divorcio.

—El primer ensayo con el nuevo conjunto resultó catastrófico. Yo venía de armonizar Las Voces Blancas y me costaba mucho trabajo independizarme de aquella influencia: tres mujeres y dos hombres...

—Bueno, es de suponer que las diferencias ahora no son demasiado notables en ese aspecto.

—Sí, lo son. Las Voces Blancas tenían dos voces muy buenas, las de Estela y Melania. En el esquema de acordes a cinco voces, la contralto y el tenor hacían el nexo en el conjunto. La mezo habitualmente era la "cantabile". La soprano estaba utilizada en función de brillo, de adorno. Y el bajo era el complemento armónico. Ahora tuve que va-

riar, porque tengo cuatro solistas: cualquiera de ellos puede cantar individualmente, con muchísima personalidad. Y la fuerza del conjunto, que descansaba antes en la mezo, ahora aparece en el baritono y entonces es él quien anexa con el tenor. Y se hace otro, que es el de tenor con mezzosoprano y...

—¡Por Dios, es suficiente! Como ejemplo de erudición, está bien.

—No, no nada de eso. Nosotros no trabajamos para demostrar las posibilidades armónicas que tiene el conjunto, sino para hacer una música fácil de entender. Y que más que entender se sienta,

que entre por la piel y no por el oído.

La conversación se generalizó a partir de allí. Todos opinaron que es preciso equilibrar lo técnico y lo expresivo. Que están en la búsqueda de temas actuales, con cierta personalidad, con color individual. Y que cada interpretación debe responder al espíritu del tema en sí; no puede ejecutarse "de la misma manera" el Ave Maria, que Paisaje de Catamarca, que Piazzolla. Y que lo más importante de todo es que la juventud sienta al folklore compatible con ella. Y que la gente, entendiéndolo, está esperando que el movimiento nativista se renueve; por



Una búsqueda larga y una condición: cada uno debe dedicarse exclusivamente al conjunto. Las Voces de Edgardo Gustavo lucen sonrientes y seguras. Y tienen opiniones importantes.



eso Las Voces de Edgardo Gustavo no están contra el tradicionalismo; parten de allí mismo, para elaborar un nuevo canto.

Un canto llamado "Juan País", "Quiero volver a mi tierra", "Canción final de amor del labrador a su tierra", "Cantorcitos", "Sube la montaña", y otros, todos temas de Edgardo Gustavo, además de adquisiciones de otras áreas: "Pedro cochero", "Quiero la paz", "Verano porteño", "Paisaje de Catamarca", "Una lágrima tuya".

Las Voces de Edgardo Gustavo, para continuar con la polémica —que ya también es folklore— entre tradicionalistas y vanguardistas, significan, simplemente, música argentina. Joven. ♦

LA TELESITA

CHACARERA

I

He venido Telesita,
como aquél que no hace nada,
a dejarte el corazón
y llevarme tu mirada.

Aquí me tienes vidita
deshecho por tus amores,
mi corazón padeciendo
pena de todos colores.

Aunque encerrada te tengan
en cal y canto y arena,
si tu amor es como el mío
sabrás borrar las barreras.

Yo te he de querer vidita,
aunque todos se me opongan,
soy un gavilán constante
cuando sigo una paloma.

De vicio te estoy mirando
cara a cara y frente a frente,
y no te puedo decir
lo que mi corazón siente.

Estríbillo

Telesita, Telesita,
la dueña de mis amores,
no permitas que me acabe
sin gozar de tus favores.

II

Sé que vos me andás queriendo
aunque no me digas nada,
lo que no dicen tus labios
me lo dice tu mirada.

Si me quemo no me apaguen
déjenme seguir quemando,
siempre que sean tus amores
los que me estén incendiando.

Ahí tienes mi corazón
dale muerte si tu quieres,
pero como estás adentro
si lo matas también mueres.

Mucho me temo, vidita,
no complace tus deseos,
si mi corazón se calla
los dos juntos moriremos.

Al cajón en que me entierren
que no lo claven con clavos,
claválos vos, Telesita,
con los besos de tus labios.

Estríbillo

De: A. CHAZARRETA
y ABEL M. SARAVIA

AGUARDIENTE CARIÑOSO

CHAMARRITA

Recitado

Aguardiente cariñoso
calentáme la pobreza,
que el pobre chupa de encono
y el rico por ligereza.

Métale don Pancho Sosa
apuntáale a la tormenta,
chifle con buen aguardiente
dende lejos trae las mentas.

I

Aguardiente brasileiro
te conozco en el aroma,
haciendo peso al garguero
cuando repunta la loma.

Aguardiente, pelo bayo,
peliagudo como ají,
por tu culpa el aparejo
me lo cortó un surubí.

Estríbillo

Y en la chamarra los ocho dedos
de aquel moreno que era mensual,
por cada dedo su alma lloraba
porque era el alma tradicional.

II

Se quedó en la cantimplora
dando vuelta el alma mía,
lo mesmito que cuatrero
topando a la polecía.

Aguardiente volvedora
te conozco en el frasquillo,
te me vas por la malicia
y me volvés por el cuchillo.

Estríbillo

Aguardiente de velorio
corredor como centella,
si el finao se levantara
pa'hacer teclar la botella.

Aguardiente de bautismo
bendecido y subidor,
quedan sólo los compadres
con el cura y el cantor.

Estríbillo

LA VUELTA A COSQUIN

ZAMBA

I

En la pequeña saliente de una sierra
yo divisaba correr al río Cosquín
y al encontrarme tan solo en ese monte
comencé una canción que dice así:

Pan de Azúcar el cerro se llamaba
con sinuoso camino en caracol,
a cada lado cubierto de espinillos
y algún changuito con sus cabras bajo el sol.

Estríbillo

Hoy te he vuelto yo a ver
Cosquín, cuna del folklore,
vengo a ofrecerte mi canto
de ansiedad y sinsabores.

II

Desde tu orilla Cosquín, río de ensueño,
las mansas aguas veía yo pasar
y al golpetear en las pequeñas rocas
se transformaba tu pasividad.

Ya mi canto va elevándose hacia el cielo
para evocarte antiguo pueblo cordobés,
con la guitarra encontrando voy las notas
de la canción que en mi mente ha de nacer.

Letra y Música: ROBERTO RIMOLDI FRAGA

Letra y Música:
ANIBAL SAMPAYO

LA COPLA PERDIDA

VIDALA CHAYERA

II

I
Ando buscando una copla
que lleve mi voz
hasta la noche estrellada
de vino y guitarra
de un chango cantor.

Cajita tengo para golpear
falta la copla para cantar...

Desde el final de las chayas
no quieras volver,
has de encontrar al chayero
marchita su albahaca
cantar no aí poder.

Cajita tengo para golpear
falta la copla para cantar...

III

Tal vez el duende chayero
mi copla hallará,
y si lo encuentro en febrero
chayando por Pango
me la'i de encontrar.

Cajita tengo para golpear
falta la copla para cantar...

Final

Copla coplita te'i de encontrar.

Música y letra de RAMON NAVARRO



LOS 5 DEL NORTE



EDUARDO AVILA



RUBEN DURAN

...

MIGUEL ANGEL ROBLES

Representante exclusivo:

ORGANIZACION IMPULSO

Montevideo 174 - 99 P. - Of. D

Tel. 45-6979
BUENOS AIRES

PEDRO NADIE

CANCION

I

Pedro venía con la mañana a cuestras
pensando en la Juana para la siesta,
tenía en las manos trigo de lunes
y un amor puro como la tierra.

Se saboreaba un mate largo como el viento,
mi patria es el surco, contaba Pedro;
soy campesino de campo ajeno,
tengo la piel como el camino viejo.

Estribillo

Pedro arado, Pedro tierra,
Pedro de la Juana, Pedro de la guitarra,
Pedro Nadie... Pedro, Pedro...

II

Pedro tomaba vino cabeza gacha,
con los ojos profundos contaba Pedro
de la Juana, de la chacra,
del arado, de la miseria.

Al Estribillo

Letra: JOSE TSCHERCASKY
Música: PIERO

EL ESTUDIO DE LOS ACORDES (4ª nota)

Antes de proseguir, creemos oportuno recapitular alguno de los temas que tratamos en artículos anteriores.

Escala: es una sucesión de grados conjuntos, que responderá al modo mayor o menor, según donde se encuentren sus tonos y semitonos.

Acordes: los acordes perfectos, se forman con el primero, tercero y quinto grados de la escala. Si la escala es mayor, los acordes resultantes serán mayores, y si las escalas son en modo menor, los acordes que se formarán serán menores.

Grados de la escala: cada grado de la escala, recibe un nombre, que está en relación a la función armónica que desempeña, a saber:

1er grado: **TONICA**; 2º grado: **SUPER-TONICA**; 3º grado: **MEDIANTE**; 4º grado: **SUBDOMINANTE**; 5º grado: **DOMINANTE**; 6º grado: **SUPERDOMINANTE**; 7º grado: **SENSIBLE**; 8º grado: **OCTAVA ó TONICA DE UNA NUEVA SERIE**.

Sobre cada grado de la escala, se puede formar un acorde. Este acorde se puede denominar de tres formas distintas, sin que ello implique variación alguna. (Cuando nos ocupemos de los tonos con séptima, el lector comenzará a entender la similitud entre Sol⁷ y dominante de LA, etc.)

Para dar un ejemplo, tomaremos la escala de DO MAYOR. Ya habíamos explicado que los acordes de 1º importancia eran: el de **PRIMER GRADO ó TONICA**, el de **CUARTO GRADO ó SUBDOMINANTE** y el de **QUINTO GRADO ó DOMINANTE**.

Ahora, escribiremos la escala de DO M, y sobre cada uno de los grados mencionados, formaremos el acorde correspondiente, o sea, superpondremos los grados tercero y quinto.

En la escala de DO Mayor, la nota DO, es el primer grado y además la tónica, en consecuencia el acorde se podrá llamar: acorde de 1º grado, o: acorde de tónica, o simplemente: acorde de DO Mayor.

El siguiente se llamará: acorde de IVº grado, o bien acorde de FA Mayor, o acorde de subdominante de DO.

El que sigue se llamará: acorde de Vº grado, o bien: acorde de Sol M, o acorde de Dominante de DO.

(Más adelante trataremos los acordes de séptima).

Para trasladar lo expuesto anteriormente a otras tonalidades, deberemos, previamente, hacer lo que se denomina: armar las escalas, esto es, ubicar los tonos y semitonos en el lugar que corresponden y los acordes perfectos resultantes, estarán afectados por las alteraciones de las escalas resultantes.

Los tonos mayores más usados son: DO M, Sol M, Re M, La M y Mi M.

Las alteraciones de cada escala son:

Los acordes de 1º importancia (I, IV y V) de cada una de estas escalas, en consecuencia serán:

GRADOS :	I	IV	V
	TONICA	SUBDOMINANTE	DOMINANTE
ESCALA DE : DO M	DO M	FA M	SOL M
ESCALA DE : SOL M	SOL M	DO M	RE M
ESCALA DE : RE M	RE M	SOL M	LA M
ESCALA DE : LA M	LA M	RE M	MI M
ESCALA DE : MI M	MI M	LA M	SI M

(1) LAS ALTERACIONES DE CADA ACORDE, SON LAS MISMAS QUE FIGURAN EN LA ARMADURA DE CLAVE.

En el próximo número, trataremos los tonos con séptima (Sol⁷, La⁷, etc.) y con eso, habremos concluido la primera parte de El estudio de los acordes, o sea, el que trata de los tonos mayores. La explicación vendrá acompañada del diagrama de los acordes de la guitarra, y será de gran utilidad para una rápida interpretación de lo hasta aquí expuesto.

El sistema de guitarra por cifra, tal como lo explicaremos aquí tiene sus ventajas e inconvenientes. Dejamos, para que el alumno analice, cuáles pesan más a favor o en contra, pero, es interesante dejar aclarado que, existen manuscritos anteriores al año 1800, que se basan en este sistema.

Deberemos considerar a las cuerdas de la guitarra, colocadas de frente hacia nosotros, con la más gruesa, o 6º, en la parte baja, y la más fina o 1º en la parte alta.

CUERDAS



LA (4) ES LA MAS FINA
LA (6) ES LA MAS GRUESA

Para puntear en la guitarra, las manos ejecutan un trabajo combinado. Esto quiere decir, que mientras la izquierda pisa las cuerdas (menos en el caso de las cuerdas al aire) la derecha, pellizca o puntea la misma cuerda. Ahora bien con el diagrama de las cuerdas delante (fig. 1) colocamos sobre la cuerda que queremos puntear, EL NUMERO DE CASILLERO DEL DIAPASON, en que apoyaremos el dedo de la mano izquierda, y con la derecha tocaremos esa cuerda. Cuando se quiere tocar una cuerda al aire, se pondrá el número cero sobre la cuerda que se puntea al aire,

FRAGMENTO DE "ZAMBA DE VARGAS"

En este ejemplo, comenzamos por la cuerda segunda, en el primer espacio; sigue la cuerda segunda en el tercer espacio; luego la primera cuerda al aire; continúa la segunda cuerda en los espacios: tercero, primero y al aire respectivamente; luego: primera cuerda: al aire, primer espacio y al aire, terminando en la segunda cuerda, en los espacios tercero y primero respectivamente.

Con este sistema, se pueden ejecutar acordes, y además, existe la posibilidad de complementarlo con el auxilio de la duración musical de los tiempos.

Si los lectores de la revista Folklore, tuviesen interés en alguna pieza en especial, no tienen más que solicitarla por correspondencia a "Correo de la música y los instrumentos" y tendremos mucho gusto en transcribirla.

Arnoldo Pintos

DUERME NEGRITO

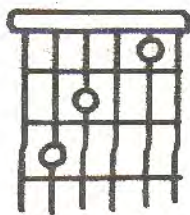
CANCION

Recop. de A. YUPANQUI

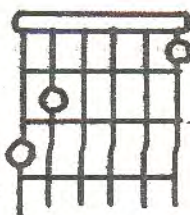
RASGUEO INICIAL: DO MAYOR

DUERME DUERME NE ^{SOL⁷ (dominante de do)} GRITO
 QUE TU MADRE ESTA EN EL ^{DO MAYOR} CAMPO NEGRITO
 DUERME DUERME MO ^{SOL⁷} VILA
 QUE TU MADRE ESTA EN EL ^{DO M.} CAMPO MOVILA
 TE VA A TRAER CODOR ^{SOL⁷} NICES PARA TI
^{DO M (1)} -TE VA A TRAER RICA ^{SOL⁷} FRUTA PARA TI
^{DO M} -TE VA A TRAER MUCHAS ^{SOL⁷} COSAS PARA TI
 Y SI ^{DO M} NEGRO NO SE DUERME ^{ACORDE EN DO M}
 VIENE EL DIABLO BLANCO Y ^{ACORDE EN DO M} ZAS!
 LE COME LA PA ^{SOL⁷} TITA CHICAPUMBA Y CHICAPUM,
^{DO M} A PUMBA CHICAPUM
 DUERME DUERME NE ^{SOL⁷} GRITO
 QUE TU MADRE ESTA EN EL ^{DO M} CAMPO NEGRITO
 TRABAJANDO TRABAJANDO DURA ^{LA MENOR.} MENTE SI,
^{DO M} TRABAJANDO Y VA DE LUTO TRABA ^{LA MENOR.} JANDO SI,
^{DO M} TRABAJANDO Y NO LE PAGAN TRABA ^{LA MENOR.} JANDO SI,
^{DO M} TRABAJANDO Y VA TOSIENDO TRABA ^{LA MENOR.} JANDO SI,
 PÁL ^{DO M} NEGRITO CHIQUITITO TRABA ^{LA MENOR.} JANDO SI,
^{DO M} TRABAJANDO SI, TRABAJANDO SI.....

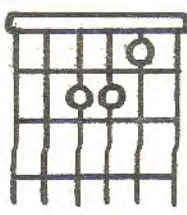
(1) EL RASGUEO COMIENZA ANTES QUE EL CANTO.



DO MAYOR



SOL⁷ (DOMINANTE DO)



LA MENOR

PARA
PROFESIONALES
Y CONOCEDORES

CUERDAS
MUSICALES



PARA GUITARRA
Y TODO
INSTRUMENTO
MUSICAL
DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918
CAPITAL

TERNURA DE MI VIDA

VIDALA

Recitado

Amor.
Estoy aquí.
Quizás nada me une con el mundo
tan sólo esta tristeza del otoño
y los primeros pájaros heridos.
Qué noche tan inmensa.
Qué tierra abandonada.
Mi pecho está tan lleno de tu ausencia.
Del mate que cebabas, tus besos, mi guitarra
y tus cabellos sueltos como el mediodía.
Nuestro barrio está en calma
como un niño que sueña
con mi última ternura.
Te despido en la lluvia
y hay algo que se rompe
para siempre en mi alma.
Te espero en estas calles
junto al pueblo que amamos,
para hacer la mañana con un canto
y derrumbar toda el alba con tus besos.

Cantado

Adiós
ternura de mi vida
mi pétalo de sol,
amor
tu cuerpo está bendito
desde que yo lo amé.
El aire faltará dentro de mí
la noche invadirá mi corazón
ya ves
igual estoy cantando
feliz porque te amé.
Nunca te olvidaré ternura de mi vida
nunca te olvidaré, te amaré mientras viva.
Mi sueño es como un barrio, San Telmo en el otoño
la plaza, tu inocencia, la lluvia, tu malvón.
Te espero en estas cosas que estremecen mi canto
en mi pueblo, en su llanto, en todo estás mi amor.

Música: DANIEL TORO

Letra: LUIS ALBERTO FRONTERA

PERO ME SUEBRA CON ESO

MILONGA

Cantado

No sé si sirve pa' nada
el hecho de haber nacido,
con un montón de esperanzas
sembrada en campos de olvido.
No sé si sirve pa' nada
andar guapiándole al tiempo,
si tengo el alma cansada
de tanto juntar silencio.

Recitado

Muchas veces he pensao
pa' que sirven los ricuerdos,
si cada uno que se arrima
me obliga a tranquilizar más lerdo.
No sé si sirven pa' nada
las alturas o los abismos,
si dentrando a calcular
me estoy midiendo yo mismo.

Cantado

Pero en cambio sé que sirve
la plata 'e mi sentimiento,
con ella compro en las noches
tranquilidá pa' mi sueño.
No sé si podrán quitarme
toda la plata que tengo,
plata de noches de luna
oro de soles eternos.
Y esta guitarra que nace
desde el vientre del lucero,
pa' poder contarle al tiempo
que yo he vencido al silencio.
No sé si sirve pa' nada
pero me suebra con eso.

Letra: JOSE LARRALDE

Música: VICTOR VELAZQUEZ

JUAN LABRIEGO

CANCION-MILONGA

Compañero Juan Labriego
el de las manos maduras
como pedazos de soles
de tanto espigar la tierra
que nunca fue tuya.

Compañero Juan Labriego
el de la mirada rubia
como el cereal de diciembre
de tanto espigar la tierra
que nunca fue tuya.

Compañero Juan Labriego
el de la sombra profunda
vuelta salitre en el surco
de tanto sudar la tierra
que nunca fue tuya.

Compañero Juan Labriego
el del alma a flor de luna
dolorida en melgas largas
de tanto soñar la tierra
que nunca fue tuya.

Compañero Juan Labriego
el de la planta desnuda
hecha cardo a ras del hambre
de tanto pisar la tierra
que nunca fue tuya.

Compañero Juan Labriego
empuña tu mano oscura
y álzala en un grito: ¡Basta!
para que una vez por todas
la tierra sea tuya.

De: ANIBAL SAMPAYO

VIDALA DE LA NOCHE

Por la mitad de la noche,
viene mi sangre a cantar,
sale en la luna mi pena,
la sola pena de amar.

Con una herida mi canto,
dice tu nombre al cantar
y se devuelve en el viento
la sola pena de amar.

Estribillo:

Aquí te espera mi noche,
sola de tu soledad,
quiero que en las coplas te llegue
la pena de mi cantar.

Para qué quiero la luna,
a mí me basta una flor,
que con la luz de tus ojos
tengo la luna y el sol.

Cuando me llegue el olvido,
¡ay! del amor que se va,
me ha de faltar en la noche
la pena por quien cantar.

Música de: RICARDO B. ROMERO
Letra de: CARLOS A. PALIZA

TU QUE SABES

CORDILLERANA

¡Ay! amor cuánto me duele.
¡Ay! amor que te alejas de mí,
mientras busco en estrellas lejanas
tu dulce mirada torrente de luz.
¡Ay! amor ya no vendrás
a entibiar mi soledad.

Ni tu voz, ni tu perfume
llenarán de rumor el jardín
y andará en el celaje profundo,
mi beso en mil lunas llorando sin ti.
¡Ay! amor ya no vendrás
a entibiar mi soledad.

Yo sé que te he perdido
y voy rumbo al dolor,
dejame con mi olvido
así será mejor.
¡Ay! amor ya no vendrás
a entibiar mi soledad.

Ya no habrá más primaveras,
sólo ensueños, opacos sin fe
y en la noche de mis desamores,
cargado de inviernos sin albas me iré.
¡Ay! amor ya no vendrás
a entibiar mi soledad.

Pero tú que sabes de esto,
si no tienes piedad ni de ti,
no buscaste que te perdonara
y hoy ni arrepentida, perdones tendrás.
¡Ay! amor ya no vendrás
a entibiar mi soledad.

Letra y música de: MARCELO BERBEL

a sola
firma
totalmente
en cuotas
Y SIN
ANTICIPO

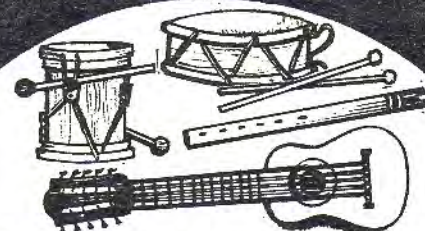


GUITARRAS
DE GRAN CALIDAD
Y SONORIDAD,
con funda
En cuotas de \$ 7
(m\$.n. 700)



GUITARRAS
DE CONCIERTO
preferidas por
los profesionales
con Funda acolchada.
En cuotas de \$ 19
(m\$.n. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, co-
locándole encordados de la afamada marca
"SINFONIA", nacionales e importados.
TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches
y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en
BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYE-
RAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU-
YOS de excelente calidad y
precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

ANTIGUA
CASA

1870

ANUÑEZ

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

SANTO TOME 70 x 9 JORNADAS-CORRIENTES



La ya indiscutible y siempre en ascenso calidad de Los Trovadores, obtuvo el cerrado aplauso y la merecida admiración del pueblo correntino.

Cuando llega a su término un festival como el de Santo Tomé, uno, que ya le habla empezado a tomar el gusto al chamamé, recuerda de pronto su desdichada condición de cronista y se maldice a sí mismo en guaraní. Porque de no tener que limitarse a una crónica corriente, uno se detendría a contarle a los lectores del color exacto de la tierra, por ejemplo, (de la llamada tierra colorada), de la intacta provincianidad de los patios, de las flores de chivato, de las lentas curvas del Uruguay, o del Santo Tomé tres veces fundado, acechado por los tigres, los mamelucos y el incendio, tal como lo hemos leído en la fascinante historia local del Dr. Felipe Navajas. O, si no, hablaría de la gente, de lo mucho que tendrían que aprender aquí los encargados de relaciones públicas (nuevo invento para ejecutivos conocido en Corrientes desde los tiempos de Maricastaña), o de los dorados engullidos en el restaurante "Ideal", más precisamente, "en lo de Arguello"...

Pero uno no tiene derecho a ponerse romántico. No lo dejan. Desde la oficina contigua le llega a uno la dulce voz de Carlos coordinador Maharbiz, que le dice: —¡No te las des de poeta y terminará la crónica de una vez!— Y, al rato: ¡Ché, acabala, que estamos al cierre! Señores, uno es un incomprendido.

De lo acontecido en la muy hermosa ciudad de Santo Tomé, Capital del Folklore Correntino.

En la multiplicación de elementos que configuran un festival folklórico cabe preguntarse en primer término por el resultado. Y la pregunta es ésta: ¿Sirvió para expresar al pueblo? En el caso específico de Santo Tomé, ¿sirvió para expresar a Corrientes?

Sirvió señores, y lo demostrará el relato de lo sucedido.

Durante las 9 jornadas de este 70. encuentro, comprendidas entre el 12 y el 20 de diciembre, "la correntinidad se ha dado cita en Santo Tomé", como dice una polca de Sosa Cordero, gracias al esfuerzo de todo un pueblo, representado por una comisión organizadora que presidió el intendente de Santo Tomé, Miguel A. Cortés, y al apoyo que a ella prestaron el Superior Gobierno de la Provincia, la Lotería Correntina, el Fondo Nacional de las Artes, la Subsecretaría de Cultura de la Nación, el Escuadrón de Exploración de Caballería Blindado 7, la Prefectura y la Parroquia de Santo Tomé, y la Secretaría de Difusión y Turismo de la Nación.

Se ha cumplido, sobre todo, esa cita, a través del certamen de las delegaciones departamentales, lo más puro, lo más sincero de los festivales, cuyos triunfadores integrarán la delegación oficial que representará a la provincia de Corrientes en Cosquín, Mercedes, consagrada como la mejor delegación, presentó una estampa de gran calidad, en la que se destacó el rescate de "Mainumbí" (picaflor), danza en la cual los bailarines imitan el aleteo y el canto de ese pájaro. Participaron, además, las delegaciones de los siguientes departamentos: Paso de los Libres, Yapeyú, Monte Caseros, San Miguel, Saladas, Santo Tomé, Concepción, Capital, Ituzaingó, Curuzú Cuatiá, Alvear y San Luis del Palmar.

Valseados, polcas y rasguido-dobles alternaron en el escenario del anfiteatro "Berón de Astrada". Y una música, aún más querida para el pueblo de Corrientes: guitarras y "cordionas" de doble hilera, y hasta de tres y cuatro, y hasta transportadas; algún bandoneón, algún acordeón a piano; ritmo cadencioso; un cantor, un dúo o varias voces; una guaina de floreada pollera fruncida en su cintura de junco y alpargatas en sus pies livianos; un mozo, también de alpargatas o de botas de caña alta para replquetear el compás...

De pie, forasteros. Estamos ante el chamamé.

LOS PROFESIONALES

Y para chamamecer hay que dejarlo a Ernesto Montiel, según las lenguas buenas y malas de todo Corrientes. Su famoso "Cuarteto Santa Ana" se presentó en las dos primeras noches, con ese estilo tan suyo y tan correntino a la vez, al que nos tiene acostumbrados. Y el sapucay ardió en la popular.

No se quedaron atrás, tampoco, las veteranias de Tránsito Cocomarola, Los Hermanos Cena, y Ramón Méndez. Y, de entre los nuevos conjuntos, merecen destacarse el conducido por Carlos Talavera, que se está abriendo muy buen camino y Los Mensajeros del Iberá, trío de Colonia Carlos Pellegrini.

No podía faltar en Corrientes la siempre indudable correntina Ramona Gallana y su siempre indudable voz. Sin embargo, no fue recibida con el calor que se hubiera esperado encontrar por ella en su Taragüí.

Pero también, como en todo gran festival, se escuchó la música de otras regiones de nuestra tierra, siendo de no-



"Chamamecero, chamamecero, como no ha habido ni habrá"; Ernesto Montiel al frente de su Cuarteto Santa Ana.

Ricardo Luján Lazo, un bonaerense radicado en Rosario que interpreta con acierto el repertorio del sur.



La simpatía de Jorge Lanza, maestro de ceremonias del festival, obtuvo la calidez popular. Lo acompaña Isabel Barros Dellamea, quien compartió con él la responsabilidad de la animación. Colaboró con ambos, Mario Romero.

EL SAPUCAY MAYOR

Durante la primera noche ya nos sorprendió. Sentado en la primera fila de la platea, gritaba un sapucay que hubiera hecho levantar de su tumba al muerto más indolente. Pero cuando llegó la quinta noche, y la sexta y la séptima, y el hombre seguía firme en su puesto, invicto, imbatible por competencia alguna, la sorpresa se convirtió en asombro y el asombro en admiración.

En complicidad con Eduardo Fernández, el fotógrafo flor y truco que nos agenciamos en Santo Tomé, obtuvimos esta foto. Tarea ardua, aun para la paciencia de Fernández, que estuvo al acecho de su objetivo hasta el calambre del ojo derecho. Después, el agrimensor nacional Gilberto H. Orsetti (al presentarnos a él nos enteramos de su nombre) nos explicó que un buen sapucay no es soplar y hacer botellas, sino que sólo puede salir de la garganta (y del alma) ante la presencia de un chamamé de ley. Mucho nos costó vencer su resistencia a la publicación de esta foto. Al fin logramos su consentimiento, con la condición de que le enviemos el presente número de FOLKLORE, firmado por nuestro director, Julio Marbiz. Lo cumpliremos.



SANTO TOME 70 x 9 JORNADAS= CORRIENTES

tar, en general, mayor nivel artístico en los conjuntos que en los solistas.

Se pudo apreciar, como en cada nueva oportunidad que se tiene de escucharlos, el habitual y creciente perfeccionismo de "Los Trovadores", cinco muchachos que "suenan" cada vez mejor. Su "Selección de Carnavalitos" es toda una creación, y es un gusto oír sus arreglos de cuatro temas ya clásicos: "Puente Pezosa", de Cocomarola y Nelli, "Zamba del Grillo", de A. Yupanqui; "Chamarrita", de Linares Cardozo y "Si vas para Chile", de Chito Faró.

Estuvieron también "Los Nocheros de Anta", "Los de Salta", y "Los Comechingones".

En cuanto al aplauso más estrepitoso, el pueblo santotomeño se lo brindó a "Los Cinco del Norte". Juventud, muy buenas voces, ideas felices como la de reeditar "Las Madreselvas", aquella vieja cueca de Aguilar que cantaban nuestras mamás en la primaria, aunque repertorio escaso y tópicos un tanto ingenuos al dirigirse al público, que fueron repetidos en su segunda actuación. No obstante, cantan con singular vitalidad y no hay duda que darán mucho que hablar.

De entre los solistas vocales los hubo muchos prescindibles. El mejor intérprete masculino fue el sureño Ricardo Luján Lazo. Cosa singular en estos tiempos que corren: además de cantar con buena voz sabe tocar la guitarra. También cumplió una actuación satisfactoria Julio Lacarra, el joven autor de "Cante, Señor". En cuanto a figuras femeninas, la más prometedora fue la de Adelina Villanueva.

Pero he aquí la nota insólita para nosotros, aunque no tanto para Santo Tomé, ciudad fronteriza separada de Sao Borja (Brasil) sólo por diez minutos de lancha sobre el Uruguay. Se trata del dúo "Guarany - Maicá" (voces, guitarra y acordeón a piano), dos brasileños del estado de Río Grande del Sur que lograron un éxito increíble interpretando sus "chimarritas" y una versión estilo "gaúcho" del "Rancho e la Cambicha", de Mario Millán Medina.

Hay aún por agregar un detalle que desde hace un tiempo nos viene llamando la atención y que se repitió con insistencia en el escenario santotomeño. Muchos de nuestros artistas se han valido de un extraño medio de comunicación con el público, cuyo esotérico significado no hemos podido desentrañar. En determinados momentos, mientras cantan, golpean el piso con un pie, generalmente el derecho, acompañado de flexión de rodilla correspondiente y ascenso y descenso de hombro del mismo lado. A falta del conocimiento de su verdadero nombre tradicional (seguramente ha de ser tradicional puesto que tanto lo usan), lo hemos bautizado: "patadita folklórica".

EL SIMPOSIO

Ya existían en Santo Tomé, durante las anteriores ediciones de su festival, las reuniones de folklorólogos preocupados por investigar, recoger y difundir las supervivencias folk de Corrientes y de la región mesopotámica. Pero este año se ha contado con la presencia del doctor Santos A. Sarmiento, presidente del Ateneo Cultural de Cosquín, quien tuvo la misión de incorporar el Ateneo de Santo Tomé al cuadro de acción del movimiento coscoino tendiente a la concreción de objetivos culturales comunes.

El Ateneo de Santo Tomé, presidido por el doctor Felipe Navajas, organizó un simposio abierto al público mediante interesantes charlas. Osvaldo Sosa Cordeiro se refirió a las constantes en las motivaciones folklóricas correntinas, con valiosas acotaciones sobre danzas regionales.

Raúl López Breard, a las canonizaciones populares en el área guaranítica, fragmento de un importante trabajo sobre devociones que comprende, además del citado tema, la santería jesuita y popular y la mística (ritual, costumbres).

Florencio López, a la supervivencia guaranítica en la provincia de Entre Ríos, en especial del idioma, detectable a través de la zoonimia, la toponimia y las costumbres del pueblo entrerriano.

El simposio se vio enriquecido por la



"Guarany-Maicá", dos "gaúchos" que supieron ganarse el corazón de los santotomeños.



Ramona Galarza le canta a su querida Corrientes en la primera noche santotomeña.



Arriba: Los Cinco del Norte agradecen el fervor del público que no los deja salir del escenario. Derecha: El Intendente, Miguel A. Cortés, y el Gbdor. de la Pcia., Adolfo Navajas.



presencia de otro significante correntino, **Edgard Romero Maciel**.

Como digna capital del folklore correntino, Santo Tomé es, además, sede permanente de la Feria de la Artesanía Popular de Corrientes.

La Dirección de Cultura de la Municipalidad, a cargo de la incansable Sra. **Tereza Suaid de Rivolta**, presentó una variada muestra con el auspicio del Departamento de Artesanías de la Provincia!

Trabajos en caña, barro cocido, destacándose los muy regionales en cuero; tejidos de paja y finos hilados; tallas en madera; artesanía milagrosamente viviente aún, que encuentra en estas ferias una de sus mejores defensas.

IMPORTANCIA DE SANTO TOME EN EL MOVIMIENTO FOLKLORICO NACIONAL

Como bien lo expresó el **Dr. Sarmiento**, muchos son los festivales realizados en el país y, aunque todos bien intencionados, pocos pueden escapar a la comercialización y constituirse en verdaderos órganos culturales.

El de Santo Tomé es uno de esos pocos. Tanto, que la Secretaria de Difusión y Turismo declaró al festival de interés nacional, instituyendo el premio "Presidencia de la Nación" para la expresión más auténtica del folklore correntino. Dicho premio, consistente en una plaqueta, fue llevado a Santo Tomé por el Sr. **Teófilo Iroux Funes** en representación de esa Secretaría.

Pero, si bien importantes, no son los auspicios oficiales los que constituyen el verdadero meollo de festivales como éste, en el que se pudo registrar la presencia, constante durante las 9 jornadas, de más del 50 por ciento de la población de Santo Tomé, sin contar el número de visitantes.

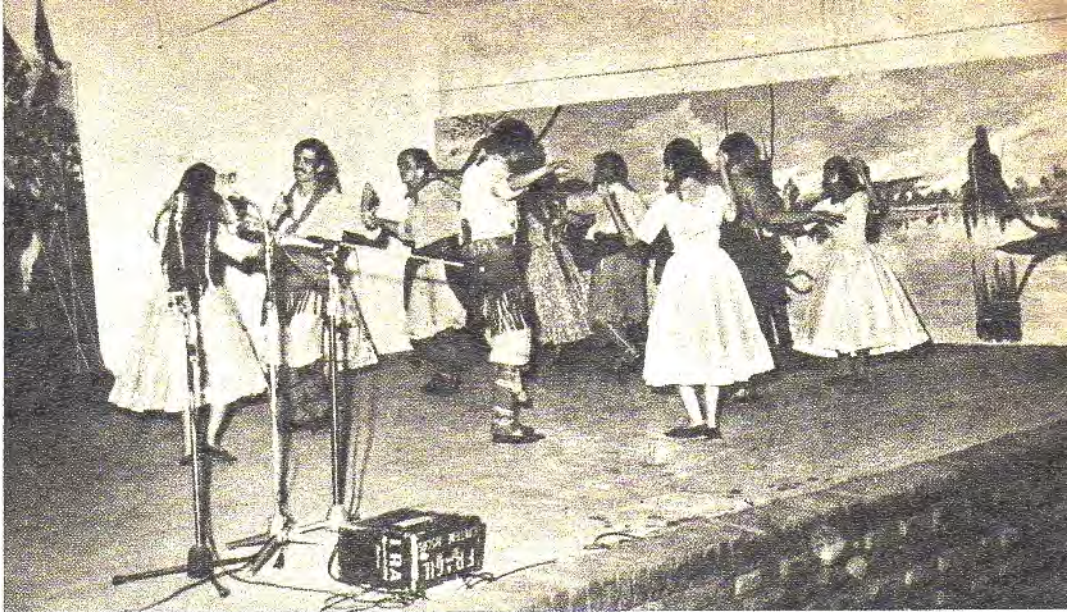
Estas cosas sólo las hace el pueblo. Por eso el título de esta nota, Santo Tomé ha logrado, a fuerza de multiplicar amor, llegar a ser el equivalente de Corrientes.

Marta Spagnuolo
Luis R. Erguy

Las fotografías que acompañan esta nota son gentileza de Foto Fernández, Santo Tomé, Corrientes.



Chamamé en miniatura: Rosita Rauch y Héctor Franco, de Gobernador Virasoro.



Cuerpo de Baile de la delegación de Mercedes interpretando "Mainumbi", danza extinta, original del área guaraníca.

UN DUO IMPREVISIBLE

Fue el que formaron **Anibal Sampayo** (arpa) y **Doña Florencio López** (guitarra) en espontánea comunidad. Además, fue una "pichincha" para la Comisión Organizadora, ya que el singular y súbito binomio no cobró ni un peso de los viejos por su actuación. Lástima que de esos gauchos ya quedan pocos...

Y, ¿quién puede encontrarse de pronto con **Anibal Sampayo** ahí nomás cerquita y resignarse a no hacerle preguntas? Así fue como, en cuanto pudimos "meter la cuchara", nos descolgamos con unas cuantas:

—¿Qué opina de la reciente inclusión de poetas "importados" en el cancionero del Río de la Plata? (**Viglietti-Cortez**).

—Que tal vez cumplen una función de acercamiento universal, ya que el conflicto del mundo es el mismo que el de América y se ve traducido por los poetas con sentido reivindicatorio.

—Nosotros creemos que el arreglo empieza por casa y nos parece que Ud., también, de acuerdo a la temática de sus canciones...

—En mi caso, es cierto. Los problemas de los hombres de mi país son los de todos los hombres del mundo, pero yo allí los conozco. Por eso es importante andar, conocer. En primer lugar, el paisaje que ubica al hombre; la toponimia, la lengua... Pero no podemos quedarnos en eso. Hay gente que sólo vio el paisaje, no el hombre.

—Entonces, ¿el artista tiene un deber?

Sí. El reflejar no basta; debe, además, como hombre, comprometerse con una solución.

—¿Cree que la canción ayuda al pueblo a lograr un acercamiento con la realidad?

—Exactamente. La canción cumple su objetivo. En "Canción de Cuna Navideña", por ejemplo, me refiero a un hecho real: dos niños murieron de inanición mientras el mundo festejaba. El periodista tal vez ve sucesos como éste, pero el diario al otro día es viejo. La canción martillea, lo hace vigente al problema.

—¿Que puede decirnos de este festival?

—Que es muy importante porque no está "cerrado". La gente puede ver a los artistas desde la calle. Claro que hay gastos y es lógico que se cobre para solventarlos, pero en este caso la entrada es accesible. No es para privilegiados.



SACAR ALMAS: Ceremonia que se celebra en algunas regiones de Salta y Jujuy el día 1º de noviembre con el objeto de "sacar las almas del purgatorio".

SAL: Para alejar las miserias del hogar, la cocinera no debe tapar la sal mientras trabaja. Cuando se derrama presagia desgracia. Cuando se vierte sal en la mesa hay que temer desazones. Se evitan éstas recogiendo la sal y arrojándola hacia atrás por sobre el hombro izquierdo.

SALAMANCA: En nuestro país se llama así a la salamandra de cabeza chata que se encuentra en las cuevas, la que es considerada por los indios como espíritu del mal, en términos más generales salamanca es el lugar, por lo común una cueva que se consagra al culto del diablo.

SALAMANQUEROS: Habitantes de las salamancas. La imaginación los presenta bajo diversas formas, pero generalmente bajo la de seres de pequeña estatura como los gnomos del viejo mundo, pero negritos, y el que se atreve a hablar con ellos, obtiene datos precisos de algún entierro o tapado, o bien de alguna mina de oro.

SALVIA (Salvia Gilliesii): Sub arbusto propio de los terrenos arenosos y húmedos, cuyas hojas se utilizan en la farmacopea campesina para tratar indigestiones, calmar los nervios, los dolores de garganta, encías, etc. Para ello preparan el llamado té de salvia.

SANGUIJUELAS: Son usadas frecuentemente para hacer sangrías.

SANGRIA: Bebida refrescante que aún se prepara en la campaña a base de vino, agua, limón y azúcar.

SANJUANES: Fogatas que se encienden la víspera y aun el día de San Juan. Es costumbre difundida en todo el país.

SANTOS: Numerosos santos están ligados al folklore de nuestro país. Se les llama para curar una enfermedad, para prevenir un peligro, para conseguir novio o marido, etc. Las oraciones son a veces algo confusas y en ellas va mezclado lo santo y lo pagano.

SAPO: Este batracio, posiblemente por la repugnancia que inspira al hombre, ha sido utilizado por éste en nuestra campaña para la cura de diversas afecciones de su organismo (botica repugnante). Así vemos que de diversas maneras se le usa "para curar": el dolor de muelas, ya sea pasándolo vivo por la parte dolorida, escupiendo en su boca, etc.; para neutralizar las

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor Felix Coluccio

S

mordeduras de víboras; la culebrilla; la disenteria; la renguera de los caballos; el agusanamiento de las heridas de los animales.

SASTA: Comida popular del noroeste.

SECRETOS: Si una persona bebe en el vaso en que alguien ha bebido y dejado parte del líquido que en él había, conocerá los secretos de éste.

SERENATA: Era hasta no hace mucho, una costumbre muy difundida la de dar serenata, por lo común en horas de la madrugada. No sólo se daban serenatas a las novias, sino que se ofrecían también a los amigos en Nochebuena, Año Nuevo y Reyes. Las canciones —por lo común acompañadas de guitarra, acordeón, etc.— eran de la propia cosecha e inspiración o bien otras en boga, pero siempre de tónica sentimental y romántica.

SEÑALADA: Es la operación que consiste en marcar en las orejas al ganado menor. En las cumbres calchaquíes, la yerra del ganado menor está rodeada de ciertos ritos muy originales que aún hoy subsisten.

SEQUIA: En algunas regiones del norte de nuestro país, se acostumbra los "misachicos" cuando las nubes pasan por los campos sin dejar su preciosa carga. Otras veces, sencillamente se sacan las imágenes y si es posible se las lleva hasta las represas próximas, con el fin de que ellas "vean" que no poseen una sola gota de agua, que los campos están yermos, etcétera.

SIKU: Instrumento musical del orden de los aerófonos, empleado en el noroeste argentino y en casi toda la región andina de América meridional.

SILLA: Aparejo que por su como-

didad para andar a caballo reemplaza al recado.

SOMBRERITO: Danza extendida por el norte argentino, habiendo irradiado especialmente por el S. del Estero, y algo menos en Tucumán. Es danza de dos y su coreografía es fina y elegante.

SOOCUI: Plato típico de Corrientes, preparado con charqui y arroz.

SUCEDIDO: Con este nombre designan en nuestra campaña los hechos acaecidos o bien alguna creencia o superstición, que para darles visos de realidad, se dice que ha sucedido. Es frecuente que un hecho irreal, sea en efecto para el que lo narra, un sucedido, ya que la sugestión obra poderosamente en los espíritus predisuestos. El sucedido por lo general no ha ocurrido sino en la fecunda imaginación del paisano, abismada ante el fogón. Suele ser referido con una especie de prólogo más o menos así: "Cuando fue que sucedió no me acuerdo".

SUEÑOS: Soñar que ha muerto alguien es "alargarle la vida en diez años". Soñar con muerto que habla significa que se debe jugar a la lotería u otro juego de azar que termine en 48. Soñar con piojos es indicio seguro de que se recibirá dinero. Soñar con monedas significa para el que ha tenido el sueño que su cabeza se llenará de piojos. Soñar con agua turbia es luto y soñar con agua clara es alegría. Soñar con mujer rubia, es desgracia segura, y con hombre blanco buen augurio. Soñar con cadáveres es para tener dinero. Cocinando es para que alguien muera. Poseer una mujer en sueños es para no lograrla nunca en realidad. Ser arrastrado en sueños por una corriente de agua turbia es para que nunca muera el que ha soñado.

SUICO: (Tagetes minutus). Hierba conocida también por los nombres de chinchilla, suiquillo, chilquilla, y chinquilla. Usase en infusión para enfermedades de las vías digestivas.

SULCO: En algunas provincias, el hijo menor de un matrimonio.

SUNCHO: Cerco que sirve para sujetar y ligar los palos del corral. Antiguamente se empleaba la caña tacuara, pero hoy son de alambre.

SULI: Comida típica del Noroeste.

SURI: En el Norte y Noroeste del país, el ñandú.

MENDOZA

Dentro de las inquietudes artístico-culturales de Mendoza faltaba un organismo que recepcionara las aspiraciones de los amantes del folklore. La Universidad Nacional de Cuyo, desde su fundación, fue dando cabida a otras disciplinas: Escuelas de Música, Cerámica, Bellas Artes, Teatro, etc., pero omitió un instituto que formara gente en folklore.

Una vocación de toda la vida, puesta al servicio de esta actividad, viene a llenar ese sensible vacío. Nos referimos a la profesora Clelia Raso (egresada del Centro "Ricardo Gutiérrez", dependiente del Consejo General de Educación), quien desde 1947 viene enseñando nuestras danzas en su academia particular, en la Escuela de Magisterio, dependiente de la U. N. de Cuyo, en el Instituto Nacional de Educación Física, en la Asociación de Maestros Láinez y en cuanto centro educativo se lo pidiera.

Recogió experiencias en otras latitudes: Perú, México, Estados Unidos y Europa, y llegó a la conclusión de que los programas oficiales de la Escuela Nacional de Danzas de la Nación, que fundara el profesor Antonio Barceló, eran los más completos que había visto en la materia. Y se propuso crear para Mendoza un instituto afín...

Como querer es poder, ese Instituto se pone en marcha en mayo de 1968 y se produce su incorporación a la Secretaría Nacional de Enseñanza Privada, con reconocimiento del primer año.

Con tan buenos auspicios, valores del medio prestan su colaboración: Tito Francia (autor de Zamba Azul) sus conocimientos guitarrísticos, Alfredo Dono (director de Los Niños Cantores) su gran

INSTITUTO INTEGRAL DE LA DANZA

experiencia, el Centro de Estudios Científicos del Folklore su total apoyo. Se estructura el plan de estudios. Un grupo selecto de egresados de la Universidad de Cuyo comienza a dictar las cátedras de su especialidad: Adela E. Castro (Educación Democrática); Adela E. Díaz López (Historia del Arte Plástico Argentino y dibujo); Ema de Egatz (didáctica); María del Carmen Lería (educación musical y canto coral); Beatriz E. Maggioni (psicopedagogía); Oscar Alberto Moyano (guitarra); María C. Pelaytay (gimnasia moderna); Muriel T. Punta de Erausquin (Folklore, Zapateo e Historia del Atuenodo); Cleclia Raso (danzas nativas).

En 1970 se cursó segundo año y para el presente 1971 se tiene previsto cumplir el ciclo de tercer año, del que egresarán los primeros profesores de la especialidad.

Estupendo desafío para los maestros y bachilleres mendocinos, puntanos y sanjuaninos, que quieran cristalizar sus aspiraciones a través de este Profesorado de Danzas Nativas y Folklore a nivel universitario. Tremendo esfuerzo que se realiza en la cosmopolita Mendoza y que la juventud cuyana sabrá, sin duda, valorar. ■



La gimnasia moderna, de primordial importancia para una completa formación plástica y rítmica, es también impartida en el profesorado cuyano.



Pañuelos en alto, los alumnos del Profesorado de Mendoza participan de una clase de danzas nativas.

¡SAVIA NUEVA! CON LAS VOCES BLANCAS



Contrataciones:

COART S.R.L.

Rivadavia 1559 - 1º P. "B"

Buenos Aires

T. E. 38-9773/8334

Producción:

RUBEN ALDAO

Part.: T. E. 42-2423

CAPITAL FEDERAL

LOS NOCHEROS DE ANTA



Para su contratación:

LEOPOLDO LUIS LOPEZ

Corrientes 1585 - 3er. P., Of. 13

T. E. 49-7428

BUENOS AIRES

PEÑAS FOLKLORICAS



¡EL PAMPERO VIENE SOPLANDO FUERTE!

Llegó una invitación: la Peña "El Pampero", del Club Atlético Huracán, en la Avda. Caseros 3559 (tel. 91-4719), cumplía 19 años.

Esa noche, Karú-Manta y Sumampa inundaban con sus ritmos una velada que resultó inolvidable. Horacio Alberto Agnese conducía, con la idoneidad de siempre, la reunión que recibió además el dulce aporte de la maestra salteña, Adelina Villanueva y de la cosquinera voz de Carlos Córdoba. No faltó Jorge Lanza, presencia siempre cordial en estas tenidas.

Victor Friz, secretario, nos introdujo en el mundo de "El Pampero": nos explicó que la Peña fue fundada el 24 de noviembre de 1951 por una comisión integrada en parte por Leonardo López (Folklore) y Pablo Navatta, quienes en la actualidad se desempeñan como colaborador y asesor, respectivamente. Sus padrinos: Marta de los Ríos, los Hermanos Abrodo, el inolvidable Santiago Rocca, Margarita Palacios y Antonio Carrizo, estos dos últimos designados como tales en un homenaje a Jorge Newbery que fue el fundador del club.

Recordó Navatta, nostálgico, que la noche de la inauguración, la orquesta de Los Hermanos Abrodo cobró cien pesos y Antonio Pantoja, con 15 personas en su conjunto, 95.

—¡Eran orquestas caras!

La Comisión actual está integrada por Victor Friz, Carlos Iglesias y Jorge Visca y cuenta con la colaboración de Alicia Rival, Alicia Sánchez, Delta Sánchez



Brindis del aniversario. Sonrisas, anuncios. Allí estuvimos.

Bertachini dirigiendo una de las clases de martes y jueves.

de Peña. Flora Pujol y Beatriz Visca. Las peñas en sí se realizan los segundos viernes de cada mes.

Desde sus comienzos, fue profesor Antonio Durso, el recordado "Plumita", cuya reciente desaparición enlutó a la familia peñera. Su colaborador era Francisco Romero.

Ahora es Roberto Bertachini quien cumple esa función. Las clases son martes y jueves de 20 a 22 horas.

—Asisten aproximadamente veinte parejas por sesión —nos comentaba Bertachini— y ya estamos pensando en la formación de un conjunto armado en base a danzas tradicionales, que representará a la institución en forma oficial y estable, permanentemente.

Allí estuvimos.

Vimos la siempre emotiva ceremonia de los regalos, traídos por peñas amigas. Vimos cubrirse de flores el escenario, flotar banderines "de intercambio" por todo el ámbito, alguien que entregaba un chifle, una taba, un cuadro trabajado sobre cobre, un palsano, un gauchito de madera, mates, aplausos, apretones de mano, abrazos.

Luego se anunció la realización de una Peña homenaje, el viernes 8 de enero, recordando a "Plumita", con Alberto Castelar, Alberto Ocampo, Karú Manta, Sumampa, Néstor Balestra, Los Hermanos Abrodo y el ballet de Amalia García.

Y después nos fuimos.

Durante todo el camino, nos persiguió una frase demasiado repetida, pero muy de aquí, muy para esto: "Los hermanos sean unidos".

Dejamos que la suave brisa porteña se llevara la invitación de "El Pampero". La nota había concluido.

ALICIA MARTINEZ GHIONE

VIERNES 8 DE ENERO

Peña "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS 6 PARA EL FOLKLORE.

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.

SABADO 9 DE ENERO

Peña "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos KARU-MANTA y LOS 4 TIEMPOS.

Peña "EL TREBOL", Club S. y D. Morán, Pedro Morán 2446, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA, LOS TALAREROS y la presentación de NORRACIR.

Peña "EL MANANTIAL", Club Def. de Tablada, Av. Crovara 3175, Tablada, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

DOMINGO 10 DE ENERO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, de 19 a 23 horas. Peña del paquetito. Grabaciones.

VIERNES 15 DE ENERO

Peña "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.

SABADO 16 DE ENERO

Peña "EL PRADO", Club Liniers, Palmar 7035, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto SUMAMPA.

Peña "A PONCHO Y LANZA", Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

DOMINGO 17 DE ENERO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, de 19 a 23 horas. Peña del paquetito. Grabaciones.

VIERNES 22 DE ENERO

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.

SABADO 23 DE ENERO

Peña "EL CEIBAL", Wilde F. Club, Martín Fierro 1202, Wilde Este, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

DOMINGO 24 DE ENERO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, 22 horas. Peña del paquetito. Grabaciones.

VIERNES 29 DE ENERO

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas.

SABADO 30 DE ENERO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA y SUS MONTERIZOS.

DOMINGO 31 DE ENERO

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, de 19 a 23 horas. Peña del paquetito. Grabaciones.

SABADO 13 DE FEBRERO

Peña "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO.

CARNAVALES 1971

Peña "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Capital, días 20, 21, 22, 23, 27 y 28 de Febrero y 6 y 7 de Marzo, con conjuntos a designar.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Capital, días 20, 21, 22 y 27 de Febrero y 7 de Marzo, con grabaciones.

JUEVES 4, 11, 18 Y 25 DE FEBRERO

Peña "EL RANCHO DE FANUELA", El Hogar del Payador, Libertad 3772, Lanús Oeste. Asado, payadas y guitarreadas; selección de nuevos valores. Presenta Juan Flayet.

SABADO 6 DE MARZO

Peña "LA CAUTIVA", Club Alumni de Urquiza, Valdenegro 3067, Capital, 22 horas. 8º aniversario.

LOS CHALCHALEROS

REPRESENTANTE:
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569
1er. Piso - Of. 107
Tel. 40-5853 y 32-0658

MANUAL DEL ACOMPAÑAMIENTO
GUITARRA
FOLKLORE - TANGO - JAZZ - ETC.
ENLACES DE ACORDES MODERNOS
EN DO MAYOR
EN SOL MAYOR
EN DO MENOR
RESOLUCIONES
PROGRESIONES
SUSTITUTOS

Diferentes formas de acordes con diagramas para el armado de acompañamientos modernos

ENVIOS AL INTERIOR POR CONTRAREEMBOLSO
Precio del ejemplar \$ 15,50 (Pesos Ley 18.188)

PEDIDOS Y ENTREGAS:
ERNESTO TORRIJO

T. E. 612-8189
Lafuente 528 - Buenos Aires

¿FANÁTICO YO?

Soy lector de la revista desde hace varios años, por lo que me animo a hacerles una consulta sobre Hernán Figueroa Reyes, intérprete al que admiro y de quien quisiera tener todas sus grabaciones. A continuación les doy la nómina de las que poseo: "El corralero", "Zamba para mis amigos", "Qué mala suerte", "Zamba del cantor enamorado", "Para que vuelvas", "Gatito para un cochero", "Zamba para no morir", "La ataja caminos", "Zamba del pañuelo", "Coplas del olvido", "A mi San Bernardo", "La desvelada", "La vuela del santiagueño", "Añorando", "Rumor de mar", "Crio-llita santiagueña", "El gato de don Bocha", "Solis Pizarro", "Chacarera del triste", "Coplas del soltero", "Decime que sí", "Cuando el amor se va", "Luna viñatera", "Manuela Garay", "Cuyana", "Carpa salteña", "Zamba del hacha", "Chacarera del bonito", "Sin palabritas", "Zamba del gaucho guerrero", "Del mismo palo", "El tata está viejo", todas en el sello Odeón. También "Zamba del carnaval", "Mi cafayateña", "Tendrás un altar" "Por las trincheras", "Fiesta bandeña", "La balsa", "Guitarra prestada", "Ah, si pudiera", "Al viejo río Paraná", "Temblando", "El gato de la fiesta", "Solitario", "Anocheciendo zambas", "El gato de la calesita", "Soy pescador", "Preguntas", "Navidad", "Señora lluvia", "Teru teru paseanderu", "Mi burro Alfajor", "Regalo para mamá", "Jugando a la copla", "Ya viene el circo", "El sueño de Ramón", "Siete notas", "Todo pasará", "Tema del abuelo". Del doble duración: "En la Fiesta Nacional del Poncho, Polo Giménez con la colaboración especial de Hernán F. Reyes", "Paisaje de Catamarca", "Zambita del misachico", "Del tiempo'l mama" y "Vaya pa'que sepa". Además, "Niña de los naranjos", "La de Santiago", "Zamba para decir adiós", "Primer amor", "Tientos", "Queriendo llorar", "Este canto de amor", "La buena moza", "Triste uruguayo", "Esquina al campo", "Así es el amor", "Demasiado tarde", "Te dejo un sueño en la reja", "Canta trovador", "La quebrada de Lules", "Por no dejar a mi perro", "Esquina", "Y corría, corría", "Vaya pa'que sepa", "La pastora", "Tiempo de sol", "Quiero llenarme de ti", "Así es mi pago", "Las coplas de mamá", "Mamita linda", "El combate de San Lorenzo", "Pidiendo amor", "Serenata del amor", "Disculpe", "La pomeña", "Dos valientes", "La Telesita", "Casación para nuestra Primavera", "La gorostia-guista", "Coplas del valle", "Vamos hermano", "La enredadora", "Unidos". Del simple que salió a la venta para Navidad, a dúo con Robustiano Aráoz, "Navidad es Amor", "Bagualita navideña". Y también "Te necesita mi canción", "Hoy conocí", "Detrás del queso", "Muchacha cuyana", "Al indio Genaro", "Otoño sin final". Del larga duración: "Canto al Libertador", "Granaderos a Caballo", "El comienzo

de su gloria", "América en el Perú", "Elegía a San Martín", todas grabaciones de CBS Columbia. Quisiera, si es posible, saber de qué modo puedo conseguir las grabaciones que me faltan. Soy admirador de Hernán Figueroa Reyes, pero no fanático. Por eso aprovecho esta oportunidad para decir que me gustan más las interpretaciones con bombo y guitarra, que las registradas con orquesta. Felicitaciones por la revista. Una sugerencia: ampliar la sección "Discos". ¿De qué modo puedo conseguir números atrasados de Folklore?

Ricardo J. Parada
Burzaco-Buenos Aires

Por las grabaciones que le faltan, sugerimos al lector Parada dirigirse a CBS Columbia, Paraguay 1573, Capital Federal. Por números atrasados de nuestra publicación —los primeros están agotados— debe enviar giro o cheque a la orden de TOR'S S.C.A., México 4250, Capital Federal: Dos pesos ley por ejemplar y un peso de gastos de franqueo.

EL PUCHETO

¿De qué modo podremos conseguir el texto de "El Pucheto", ese cuento de Wimpi que ha grabado Omar Moreno Palacios? No querriamos molestarles, ya que nuestra intención es la de comprar el disco, pero no podemos ya que, estudiantes universitarios como somos, nuestra situación económica no nos permite la erogación. Por tal motivo recurrimos a ustedes.

Daniel Pedraza - Francisco
A. Fuentes (Córdoba)

Estaban reunidos Alipio Somoza, Juan Inés Bergallo, Doroteo Bastidas, Claro Trujillo, Cristodómico Losada y Santos Argiello.

Y de repente, Alipio empezó a contar de un perro que tenía:

—Le puse e'nombre El Pucheto. ¡Es una tremendidá e'goluntario p'al trabajo! Ucasione tengo miedo e'que le dea una quebradura o una tis e'todo lo qui hace, alma e'Dió. Corre a las comadreja'el gayinero, espanta a los chanchos cuando agarran p'al galpón del maíz, acarrea agua hajtá que enyena el barril bien enyena, agarrá e'sopeton a los sorriyo y loj desnua ante que jieden, junta güevo...

Claro, Trujillo desvainó la bombilla de la jeta, para preguntar asombrado:

—¿Güevo, junta?

Orgullosa de el Pucheto, refirmó Alipio:

—Güevo, ¡sí señor! Y loj trae todito pa las casa, sin romperlos ni tentarse. A má, me priende el malacara al surky, lava la ropa, ordeña; cuando hay un animal agusanao él, no sé con qué teje-manje, le hace caír la

gusanera; me se cae un botón e'la bombacha y... áhi'tá él, con hilo y áuja pa' cosermelo. De onde haiga una yerra me lo piden pa hacerlo hacer el asao. Junta los choclo. ¿Ujtete habian oído e'un perro que juntase choclo? Güeno: el Pucheto, junta.

Todos movían las cabezas, admirados. Y Alipio siguió:

—Ceba mate. Cuando anochece va, sin que se le mande, y priende el farol. Una preciosura ese perro, mire. Duerme en la pieza al lao e'la mia y si de noche oye que me muevo, viene enseguidita a ver si precio algo.

Y entonces, Cristodómico Losada, que medio le tenía inquina a Alipio, se le acercó al oído a Juan Inés Bergallo y despacito, le dijo:

—Hast'aura todo diba bien. Pero yo sabía que nu iba'acabar sin decir un embuste: tiene una sola pieza en las casa. Y él, todo pa' hacerse ver, sale conque el Pucheto duerme en la de al lao...

CARTAS

Soy un permanente lector de Folklore porque considero que se trata de un elemento imprescindible para quienes amamos a la música argentina (léase música folklórica, nunca las baladas que cantan los Zupay, Folk 4, y algún cantante moderno que pretende que lo que hace es música argentina. Por supuesto, exceptuando a los que bucean en el espíritu nacional con rigor, como Los Nocheros de Anta, Los Andariegos, etc.). Primeramente quiero felicitarlos por la forma en que ustedes hacen las cosas, esto es, a nivel puramente periodístico. Luego me permito rogarles que me concedan un pedido; spongo que existe una gran cantidad de guitarristas intuitivos entre los seguidores de la revista por lo que creo inmejorable la idea de enseñar, como ustedes lo hacen, las tonalidades básicas. Yo pertenezco a esa clase de guitarristas "orejeros" que ya han superado esa primera etapa. En resumen: les agradeceré infinitamente al igual que mucha gente, que dediquen en el próximo número por lo menos una hoja con acordes disonantes; es decir, mostrar gráficamente todos los tonos disonantes posibles. Estimo que más de un lector estará, como yo, ávido de conocer esta forma de acompañamiento guitarrístico.

José Antonio Benavidez
San Fernando, Buenos Aires

Como el lector Benavidez habrá observado, estamos desarrollando el tema Acordes en la Guitarra. El propósito

fundamental de este estudio es que el ejecutante, al realizar un acorde, sepa como se compone, es decir, cuáles son sus notas. Desde luego, se debe comenzar con los acordes perfectos, es decir, con los que no presentan disonancias. Una vez comprendidos éstos, resulta sumamente sencillo realizar los otros que son, para definirlos de alguna manera, los mismos acordes perfectos, con el agregado de una o más notas extrañas. Pero aunque esta nueva etapa del estudio es fácil, en arreglo al orden debemos proceder con la lentitud que el tema requiere. En resumen: una vez explicado todo lo que concierne a los acordes perfectos, nuestro corresponsal de San Fernando encontrará en nuestras páginas todo lo relativo a los disonantes. Ocurrirá en muy pocas entregas más.

RESENTIMIENTOS

¡Gran siete con el entripao que llevo adentro! Si ni el paso del tiempo me hace olvidar la desilusión que me llevé el 29 de agosto último, en que con motivo de la fiesta de un club, actuó el señor Landriscina. Después que hizo su primera presentación me acerqué a pedirle que diga el poema "Hugo pago en el obraje", que de todos los trabajos de este artista, considero el mejor, el que con más realidad refleja la vida de los obreros. Ustedes dirán que una pampeana no puede hablar de la vida en los obreros, ya que no lo conoce; es cierto, pero aquí están los montes en los que también el sufrido hachero empuña su herramienta de sol a sol, rompiéndose el lomo para que otro doble sus bienes y más de una vez escuche decir a los cogotudos explotadores: "A esos negros hay que tenerlos secos porque sino se la pasan mamaos..." Por eso yo, en nombre de esa gente, de "mi gente" quise que recitara ese tema, dicho artista, como un desagravio ante tanta injusticia. Pero cómo me iba a complacer a mí si con mirarme las manos y la vestimenta se notaba que yo soy una quintera, como despectivamente nos llaman los que se tiran de niñas de sociedad y que tienen el alma y la conciencia más sucias que las alpargatas que calzan esos nobles hacheros. Y Landriscina estaba rodeado de esas niñas bien. Muy diferente resulta la actitud de otros artistas, como por ejemplo José Larralde, a quien escuché el 4 de octubre cuando una emisora bonaerense festejando su primer año de vida lo presentó como digno broche de oro en un show (no sé si está bien escrito, porque no entiendo de lengua fina) especialmente preparado. Cuando se lo anunció, el público estalló en una ovación. Luego de saludar con su habitual modestia, Larralde comenzó a cantar los temas más hermosos de su repertorio y cuando les llegó el turno a "Pa'que dentre" y "Permiso", prácticamente los gritó desde adentro de su alma como si tuviera una horda de ricos delante suyo. Esos son hombres, esos son artistas a los que no les im-

porta hacer la pata ancha y escupir sus verdades donde cuadre. No como otros que en el disco pareciera que están con nosotros y cuando hacen una presentación tienen miedo de ofender y recitan o cantan los temas livianifos. Ustedes pensarán que soy una resentida y lo soy. Yo puedo decir, como Larralde, "...de gurí fui tratao como los perros y aunque nunca hice caso a los rigores...", pero que a mí me han clavado espinas muy adentro y antes me faltaba valor para revelarme porque era una chinita torpe a la que endurecieron las injusticias, las diferencias de clases. No sé si a esta carta la van a publicar, porque ahora me doy cuenta que tiene un sentido casi tan político como folklórico, pero es que escribí al correr de la pluma y así como siento y hablo he escrito.

Ernestina Guevara
Alpachiri, La Pampa

Dejamos constancia que la firma publicada, por pedido de la remitente, es un seudónimo.

NEGRIN

Les ruego hagan llegar a Marta Bruno mis felicitaciones por la nota a Negrin Andrade (Nº 191). Pude en una oportunidad conocer a este artista en una peña de la Capital Federal. Realmente es uno de esos folkloristas con poderoso sentido de la comunicatividad: escucharlo es interpretarlo. ¿Por qué no es conocido? ¿Cómo es que no triunfa? Es un misterio. Me gustaría realmente que todo amante del folklore pudiera apreciar su arte, aunque sea una sola vez: Negrin cala muy hondo, aunque tenga una sola oportunidad de cantar, de tocar su guitarra. Espero que después de esa nota se le abran las puertas del éxito, que merece.

Ricardo Anchaval
Morón, Buenos Aires

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¿Dónde puedo escribir a Victor Velázquez y a José Larralde? Díganme por favor, también, si Horacio Guarany es nombre verdadero o seudónimo. En este último caso, ¿cuál es el real?

Héctor Jumilla Crespo
San Rafael, Entre Ríos

Victor Velázquez: Paraguay 2815, piso 1º, oficina 3. José Larralde: Avenida de Mayo 1430, piso 5º, oficina 29. Ambas direcciones, en Capital Federal. El verdadero nombre de Horacio Guarany es Heraclio Catalán Rodríguez.

DESDE POSADAS

Quiero, desde "Cartas", destacar algunos detalles de la realización de nuestro 8º Festival de la Música del Litoral (Festival de Misiones). En pri-

mer término, señalar el esfuerzo sobrehumano realizado por el coordinador de la fiesta, Luis Américo Rodríguez Roque, a quien hay que felicitar por el impecable desarrollo de un buen diagramado programa y su proyección a toda la Argentina y América a través de una cadena especial de emisoras. En cuanto a las actuaciones profesionales, el público misionero consagró este año a Los Indios Tacunau, a quienes aplaudió y obligó a bisar como seis o siete veces, hasta culminar en una emotiva interpretación de la Marcha de San Lorenzo, que con pañuelos en alto coreó la concurrencia. Casi lo mismo ocurrió con el Chango Nieto, quien debió retornar —luego de cumplida su actuación prevista según las pautas de programación— en varias oportunidades al escenario reclamado a viva voz por la multitud que coreaba su nombre. Horacio Guarany, que estuvo también entre los más aplaudidos, tuvo un feliz paso por el festival, recordando a la que popularizara sus temas "No quisiera quererte", "Canción del adiós" y "Pescador y guitarrero": mi amiga María Helena. Fueron recibidos fervorosamente como siempre, Los Fronterizos, Los Trovadores, Los Cantores de Quilla Huasi, Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, Los Huanca Huá, Raulito Barboza, Mercedes Sosa, Cristina y Hugo, Daniel Toro, Rosendo Arias, Jovita Díaz, Luis Landriscina, Los Tucú Tucú, Ariel Ramírez, Domingo Cura, Jaime Torres, Eduardo Falú, Los Altamirano, el Soldado Chamamé y algunos debutantes en Posadas: Julia Elena Dávalos, Carlos Torres Vila y Víctor Heredia. Revelación: Ricardo Luján Lazos. Nos honró la presencia de periodistas y fotógrafos de las revistas 7 Días, Semana Gráfica, Folklore, Así, Antena, Radiolandia y los diarios Crónica, de Buenos Aires y Los Principios, de Córdoba, junto a locutores de radios del Uruguay y Corrientes. Pero observo personalmente con severidad al diario local El Territorio, por las críticas que día tras día realizó. Las considero no constructivas, hacia los artistas y sus actuaciones. El día inaugural (28-11-70), tributamos un sincero homenaje a la que en vida fuera "La Novia de Posadas", María Helena, consistente en la entrega de una placa recordatoria con su figura y la siguiente leyenda: "A María Helena, la Novia de Posadas, por la juventud y pueblo de Misiones, como ofrenda de cariño y perenne admiración", que los integrantes de la "Comisión Popular de Homenaje a María Helena", con la colaboración de la población misionera y de la Comisión del Festival cristalizamos. La citada comisión está compuesta por quien les escribe en carácter de presidente, Isabel Gramajo, secretaria, y como vocales, Luis Alarcón, Carmen Gramajo, Angel Almeida, Cecilia Juana Alarcón y Sergio Maidana.

Elena Gloria Alarcón
Posadas, Misiones

CARLOS SANTA MARIA

"De las cuchillas al médano"

"Es hora ya de volver a indagar sobre Carlos Santa María —nos decíamos en una nota publicada en nuestro número 189 (septiembre de 1970). Y añadíamos: "Detrás del engañoso silencio de los tenaces suelen ocultarse profundas ebulliciones". La citada nota terminaba: "Ojalá Carlitos Santa María", refiriéndonos a un ambicioso proyecto que por entonces quitaba el sueño al joven intérprete entrerriano.

Durante cuatro meses más Carlos Santa María seguiría trabajando, callado y empeñoso, con la ayuda de dos no menos empeñosos amigos: Florencio López, de Entre Ríos y Víctor Abel Giménez, de la provincia de Buenos Aires. Hasta que, por fin:



Carlos Santa María, presentado por Carlos F. de Antueno.

y un sonido que ha sido arrancado a la guitarra con sensibilidad y absoluta limpieza.

Sin embargo es mucho más que eso. El propósito de Carlos Santa María ha sido transmitir una especie de geografía musical que abarca desde el norte de Entre Ríos hasta el sur de la provincia de Buenos Aires, en un descenso que origina cambios rítmicos que van de la galopa a la huella, pasando por la chamarrita, la milonga, el triunfo y el malambo, y estableciendo entre ellos las correspondientes relaciones.

Se explica así que hubiera necesitado de la colaboración de un entrerriano y un bonaerense que conozcan su tierra palmo a palmo, como lo son Florencio López (que aunque nacido en Corrientes es, por adopción, hijo de Entre Ríos) y Víctor Abel Giménez, de Mar del Plata.

Se explica así también, en representación de la entrerriana, la inclusión de temas de Linares Cardozo, del oriental Aníbal Sampayo, y la de dos poemas, uno de Claudio Martínez Pava y otro, inefable, de Marcelino Román.

Y se explica aún la presencia, como pedazos de la llanura, de canciones del "Vasco" marplatense, del porteño Edmundo Zaldivar (h) y del casi pergaminense aunque legendario morador de toda la Argentina, Atahualpa Yupanqui.

Es fácil ahora comprender por qué Carlos Santa María, luego de la presentación de su disco, se lo entregó a Manuel Abrodos en homenaje al recuerdo de aquél, su hermano, de aquel Roberto Abrodos inolvidable.

Y algo por agregar aún. Los contextos didácticos de esta obra han despertado ya los primeros intereses en su difusión: un ciclo en Radio Provincia de La Plata, que sería conducido por Mario Jorge Acuña, y una serie de recitales en Entre Ríos, auspiciada por la Dirección de Cultura de la Provincia.

Ahora concluimos. Que nuestros lectores nos dispensen. Queremos escuchar nuevamente "De las cuchillas al médano" y escribiendo no podemos.

LUIS R. ERGUY

Carlos Santa María
invita a Ud. al lanzamiento de
su larga duración (L.P.)
"De Las Cuchillas al Médano"
grabado en la Empresa Disc-Jockey.
En el acto se desarrollará la obra en forma integral,
estando la presentación a cargo del Dr. Carlos F.
De Antueno.

Asociación Entrerriana "Gral. Urquiza"
Güemes 3941 - Capital Federal
Diciembre 15 de 1970, a las 20 horas

El sobre llegó a nuestra redacción, subió las escaleras y se detuvo sobre el escritorio. Díaz Vélez recorrió el camino inverso: bajó las escaleras, salió de nuestra redacción y se detuvo en Güemes 3941, sede de la Asociación Entrerriana "General Urquiza". (Después entró, naturalmente).

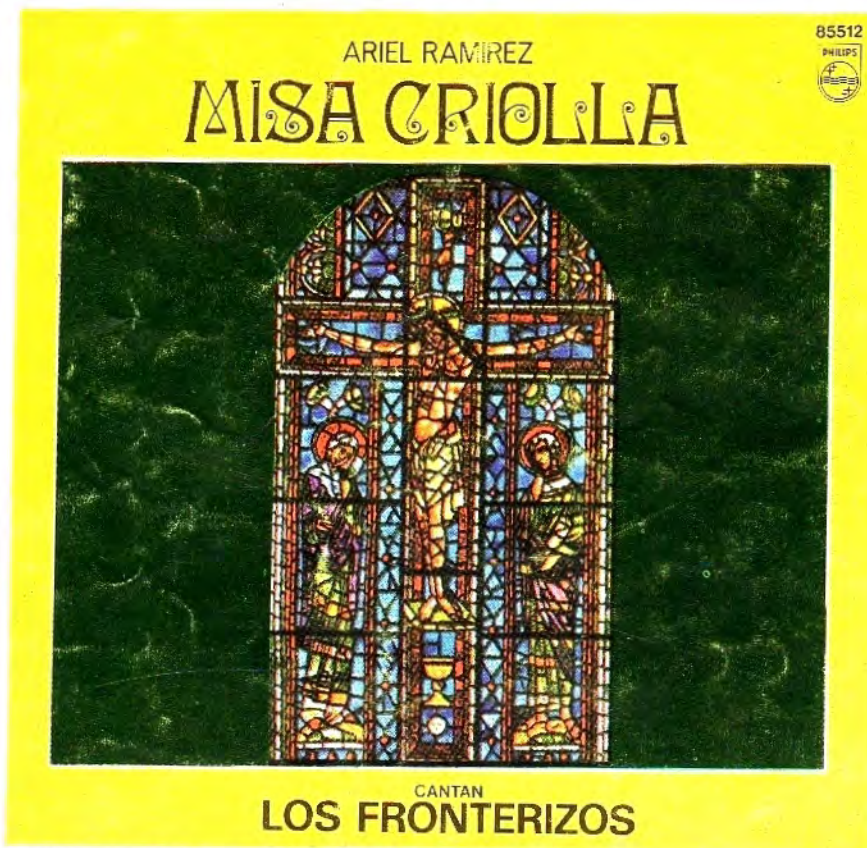
Ahora bien, Miguel Díaz Vélez, Jefe de Publicidad de Folklore, no es precisamente mudo. De modo que extraeremos sólo algunas frases de su entusiasta relato de lo ocurrido: "Es un hombre que sabe lo que canta y, gracias a Dios, ¡no es comercial!" "Es algo que a nosotros, tan acostumbrados a eso de presentaciones de

discos que al escucharlos diluyen toda la expectativa que habían despertado, logra llenarnos de asombro. Este muchacho nos ha dado una lección de espera. Por eso, no es extraño que casi todo el ambiente folklórico se hiciera presente en la Asociación Entrerriana..."

Pero, ¿qué es al fin de cuentas "De las cuchillas al médano"? —tendrán derecho a preguntarse nuestros lectores a esta altura de la columna. Aparentemente es un disco, negro, redondo, brillante, chato, con un agujerito en el centro, que al colocarlo en el tocadiscos y al echar este a andar nos devuelve una voz más que agradable



6° Aniversario Triunfal de Misa Criolla



PHILIPS 85512

EL DISCO ARGENTINO
EDITADO EN LOS CINCO CONTINENTES

Versión Estereo para ser pasado también en Mono